



# Výroční zpráva Annual Report 2012

**OSTRAVA!!!**

<b>4 Úvodem</b>	<b>Introduction</b>	<b>84 Ekonomický rozvoj města</b>	<b>Economic Development of the City</b>
<b>6 Základní informace a profil města</b>	<b>Key Facts and Figures, City Profile</b>	87 Strategický plán rozvoje města	Strategic Plan for the Development of the City
8 Základní informace	Key Facts and Figures	88 Integrované teritoriální investice	Integrated Territorial Investments
9 Profil města	City Profile	90 Investiční příležitosti a podpora podnikání	Investment opportunities and enterprise support
<b>10 Organizace a řízení města</b>	<b>Organization and Management of the City</b>	92 Strategické projekty	Strategic projects
12 Konstituování města a principy jeho samosprávy	Status of the City and Principles of Local Government	104 Marketing	Marketing
14 Zastupitelstvo města	City Assembly	<b>106 Rozpočet a rozvaha</b>	<b>Budget and balance sheet</b>
15 Rada města	City Council	108 Rozpočet města	City budget
18 Výbory, komise a sbor starostů	Committees, Commissions and Association of Mayors	111 Rozvaha	Balance Sheet
19 Magistrát města	City Authority	112 Organizace zřízené a založené městem	Organizations Constituted and Established by the City
20 Organizační struktura magistrátu města	Organizational structure of the City Authority	<b>116 Výrok auditora</b>	<b>Auditor's Statement</b>
<b>24 Služby občanům</b>	<b>Public Services</b>	<b>120 Důležité kontakty</b>	<b>Important Contacts</b>
26 Sociální péče a zdravotnictví	Social Services and Health Care		
40 Bezpečnost a veřejný pořádek	Security and Public Order		
48 Školství	Education		
52 Kultura, sport, granty	Culture, Sports, Grants		
66 Bydlení	Housing		
70 Životní prostředí	Environment		
73 Živnostenské podnikání	Business Registration		
75 Doprava	Transport		

# Úvodem

## Introduction

Obdobně jako v předcházejících letech se i v roce 2012 město Ostrava potýkalo s nepříznivým ekonomickým vývojem. Pro rozpočet města to znamenalo přizpůsobit výdaje příjmové části rozpočtu, a to formou úspor. Na rozdíl od minulých období se opatření dotkla zejména provozních výdajů, které byly rovnoměrně kráceny ve všech oblastech o celkovou částku 203 mil. Kč.

Příjmy města bez městských obvodů dosáhly částky 7 077 mil. Kč. Příjmy daňové, které tvoří 83% celkových příjmů, byly vykazány ve výši 5 860 mil. Kč. Novým daňovým příjmem do rozpočtu města se stal odvod z loterií a jiných podobných her v celkovém objemu 210 mil. Kč. Nedaňové příjmy činily 750 mil. Kč a příjmy kapitálové 58 mil. Kč, což je téměř o polovinu méně než v roce 2011. Dotace, které město přijalo, byly pouze v objemu 408 mil. Kč, kdy oproti předcházejícím letům došlo k přesměrování výplaty sociálních dávek ze státního rozpočtu na jiné subjekty. V roce 2012 město Ostrava načerpalo další část úvěrového rámce Evropské investiční banky a to ve výši 1 450 mil. Kč. Tyto prostředky byly použity k financování celé řady investičních akcí, přičemž mezi objemově největší patřily například revitalizace Svinovských mostů, rekonstrukce Porážkové ulice, rekonstrukce ledové plochy a tribun v ČEZ Aréně, vybudování tramvajové zastávky na Nové Karolině a dalších.

During 2012, as in previous years, the City of Ostrava had to deal with the consequences of the prevalingly negative economic climate. As a result, the City had to cut its expenditure in order to keep its finances in good order. Unlike the situation in previous years, these cuts were particularly targeted at operating expenditure, which was reduced by a total of CZK 203 million in all areas of the City's operations.

The City's income in 2012 (excluding Municipal Districts) totalled CZK 7 077 million. Tax revenues (which make up 83% of total income) totalled CZK 5 860 million. A new source of tax revenue to the City budget is a contribution from lotteries and gaming, which brought in a total of CZK 210 million. Non-tax income was CZK 750 million, with capital income reaching CZK 58 million (down by almost a half compared with 2011). Subsidy receipts were reduced to CZK 408 million; this was mainly due to the change in the system of distributing social security payments, which is no longer the responsibility of municipal authorities. In 2012 the City of Ostrava received a further tranche of its European Investment Bank loan (CZK 1 450 million). These funds were used to finance a wide range of investments, of which the most important were the revitalization of the Svinov interchange complex, the reconstruction of Porážkova

Celkové výdaje (bez městských obvodů) jsou vykazány v objemu 7 785 mil. Kč, z čehož běžné činily 5 459 mil. Kč a kapitálové 2 326 mil. Kč. V rámci běžných výdajů byly prostředky rozděleny na financování potřeb v jednotlivých oblastech na dopravu, kulturu, sport, zdravotnictví, sociální oblast, životní prostředí, bezpečnost a požární ochranu, jak detailně uvádí následující výroční zpráva. V kapitálových výdajích se promítá již zmíněné čerpání úvěru z Evropské investiční banky a mezi další významné investice, jež město realizovalo z vlastních zdrojů, lze zařadit dostavbu plošné kanalizace v jednotlivých částech města, rekonstrukci městského stadionu ve Vítkovicích nebo stavbu Komunitního centra.

Rozdíl mezi příjmy a výdaji je záporné saldo ve výši 708 mil. Kč. To je kryto převodem nedočerpaných prostředků z roku 2011 a úvěrem EIB. Je patrné, že hodnocený rok nepatřil k nejlehčím, ale město se snaží s problémy hospodaření vyrovnat.

**Petr Kajnar,**  
primátor statutárního města Ostravy

Street, the reconstruction of the playing surface and seating areas at the ČEZ Arena, and the creation of a new tram stop at the Nová Karolina development. Total expenditure (excluding Municipal Districts) was CZK 7 785 million (current expenditure CZK 5 459 million and capital expenditure 2 326 million). Current expenditure went to fund various aspects of transport, culture, sport, health care, social services, environmental projects, safety and security, and the fire service; details are given in the relevant sections of this Annual Report. Capital expenditure involved the receipt of the EIB loan; major investment projects funded by the City during 2012 included the completion of the sewerage network in various parts of Ostrava, the reconstruction of the City Stadium in Vítkovice, and the new Community Centre.

The City completed the year with a budget deficit of CZK 708 million; this sum was covered by the transfer of unused budgetary reserves from 2011 and the EIB loan. Clearly 2012 was not an easy year, but the City is dealing prudently with the difficult financial situation.

**Petr Kajnar,**  
Mayor, City of Ostrava



**Základní informace**

**a profil města**

**Key Facts and Figures,**

**City profile**



V roce 2012 bylo ve městě  
k dispozici 117 000 m<sup>2</sup>  
kancelářských prostor typu A.  
In 2012 a total of 117 000 m<sup>2</sup>  
of type A office premises were  
available in the city.



# Základní informace

## Key Facts and Figures

Přehled základních informací - statutární město Ostrava 2012	jednotka	Key facts and figures - City of Ostrava 2012	unit	stav value
Počet obyvatel		Population		305 998
Rozloha města	ha	Area	ha	21 423,6
Počet městských obvodů		Number of Municipal Districts		23
Rating Moody's Investors Service		Moody's Investors Service rating		A2/stable/P-1
Rating Standard & Poor's		Standard & Poor's rating		A+/stable/A-1
Skutečné příjmy rozpočtu města na 1 obyvatele	Kč	Actual receipts to City budget per head of population	CZK	32 686
Skutečné výdaje rozpočtu města na 1 obyvatele	Kč	Actual expenditure from City budget per head of population	CZK	33 625
Aktiva města celkem (magistrát a městské obvody)	tis. Kč	City assets (total)	CZK thousands	52 093 157
Dlouhodobé závazky města celkem	tis. Kč	City long-term liabilities	CZK thousands	5 622 018
Emitované dluhopisy	tis. Kč	Bonds issued	CZK thousands	2 497 000
Aktiva příspěvkových organizací města a městských obvodů	tis. Kč	Assets of contributory organizations by City and Municipal Districts	CZK thousands	6 690 947
Zadluženost města na 1 obyvatele	Kč	City debt per head of population	CZK	17 533
Počet příspěvkových organizací zřízených městem vč. obvodů		Number of contributory organizations constituted by City (incl. Municipal Districts)		139
Počet obecně prospěšných společností		Number of public service organizations		2
Počet obchodních společností se 100% majetkovou účastí města		Number of commercial organizations owned 100% by City		14

Městské obvody Municipal Districts	počet obyvatel population	rozloha v ha area (ha)
Moravská Ostrava a Přívoz	40 040	1 324,4
Slezská Ostrava	21 593	4 174,3
Ostrava-Jih	110 343	1 631,5
Poruba	68 031	1 317,9
Nová Bělá	1 830	717,6
Vítkovice	8 173	647,5
Stará Bělá	3 957	1 393,5
Pustkovec	1 262	107,2
Mariánské Hory a Hulváky	12 595	735,3
Petřkovice	3 128	390,4
Lhotka	1 283	213,7
Hošťálkovice	1 604	529,5
Nová Ves	713	306,7
Proskovice	1 232	342,7
Michálkovice	3 290	289,2
Radvanice a Bartovice	6 770	1 666,0
Krásné Pole	2 540	658,8
Martinov	1 133	402,7
Polanka nad Odrou	4 909	1 725,0
Hrabová	3 792	921,0
Svinov	4 510	1 162,3
Třebovice	1 880	282,1
Plesná	1 390	484,3
<b>CELKEM k 31. 12. 2012</b>	<b>305 998</b>	<b>21 423,6</b>
<b>TOTAL as of 31. 12. 2012</b>		

# Profil města

## City Profile

Ostrava leží na soutocích řek Odry, Ostravice, Opavy a Lučiny v údolí Moravské brány, která je průchozím místem mezi pohorími Beskydy a Jeseníky. Trvalé osídlení lokality dnešní Ostravy dokládají mnohé archeologické nálezy z doby před 25 tisíci lety. První písemná zmínka o osadě Slezská Ostrava je zaznamenána v listině papeže Řehoře IX. z roku 1229, samotné město Ostrava bylo založeno asi v roce 1267. Rozlohou a počtem obyvatel je Ostrava třetím největším městem České republiky.

Ostrava lies at the confluence of the Odra, Ostravice, Opava and Lučina rivers in the valley known as the 'Moravian Gate', a corridor between two major mountain ranges. Architectural finds show that the site of Ostrava has been settled for over 25,000 years. The first written mention of a settlement called Silesian Ostrava is in a document of Pope Gregory IX from 1229, and the town itself was founded in 1267. Ostrava is the third largest Czech city in terms of both area and population.

<b>Rozloha</b>	<b>Area</b>	<b>214,236 km<sup>2</sup></b>
<b>Délka a šířka vzdušnou čarou</b> - ve směru sever-jih - ve směru východ-západ	<b>Distance across the city</b> - north-south - east-west	20,4 km 19,7 km
<b>Poloha</b> asi 15 km od státní hranice s Polskem asi 55 km od hranic se Slovenskem	<b>Location</b> around 15 km from the Polish border and 55 km from the border with Slovakia	
<b>Nadmožská výška</b>	<b>Elevation</b>	193-336 m n. m. m above sea level
<b>Průměrná teplota</b> - roční - zimní/leden - letní/červenec	<b>Average temperatures (Celsius)</b> - annual - winter/January - summer/July	+8,6 -1,4 +18,3
<b>Průměrný roční úhrn srážek</b>	<b>Average annual precipitation</b>	705 mm
<b>Počet obyvatel</b>	<b>Population</b>	305 998
<b>Hustota osídlení</b>	<b>Population density</b>	1 428 osob/km <sup>2</sup> inhabitants/km <sup>2</sup>
<b>Orientační vzdálenosti</b> - Brusel - Katovice - Praha - Varšava - Vídeň	<b>Distance to major cities</b> - Brussels (B) - Katowice (PL) - Prague (CZ) - Warsaw (PL) - Vienna (A)	1 161 km 85 km 326 km 355 km 271 km





**Organizace**

**a řízení města**

**Organization**

**and Management**

**of the City**



Na financování  
305 projektů získalo město  
8,6 mld. korun z evropských  
fondů a národních zdrojů.  
The City received 8.6 billion  
CZK from EU and national  
funds to finance  
305 projects.



# Konstituování města a principy jeho samosprávy

## Status of the City and Principles of Local Government

Postavení a působnost města vymezuje zákon č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů (dále jen zákon o obcích). Podle tohoto zákona je Ostrava statutárním městem. Statutární město Ostrava (SMO) je samostatně spravováno zastupitelstvem města; dalšími orgány města jsou rada města, primátor, magistrát a zvláštní orgány města (Komise povodňová s rozšířenou působností Ostrava, Komise pro sociálně-právní ochranu dětí a Bezpečnostní rada obce s rozšířenou působností Ostrava). Orgánem města je i Městská policie Ostrava.

Vedle realizace svých úkolů v oblasti samostatné působnosti, tj. v oblasti vlastní obecní samosprávy, plní i úkoly státní správy, které na ni byly státem přeneseny, tedy vykonává přenesenou působnost. Má postavení obce s rozšířenou působností, kterou vykonává pro obce Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Klimkovice, Olbramice, Ostrava, Stará Ves nad Ondřejnicí, Šenov, Václavovice, Velká Polom, Vratimov, Vřesina, Zbyslavice, a dále postavení obce s pověřeným obecním úřadem, a to pro správní obvod obcí Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Klimkovice, Olbramice, Ostrava, Stará Ves nad Ondřejnicí, Šenov, Václavovice, Velká Polom, Vřesina, Zbyslavice. V rámci přenesené působnosti statutární město Ostrava odpovídá za výkon státní správy v činnostech, jejichž rozsah je vymezen zvláštními zákony. Jedná se zejména o oblast zdravotnictví, školství, sociální péče, územního plánování, agendy stavebního řádu, matričního úřadu, živnostenského úřadu, orgánu silničně-správního, vodohospodářského, ochrany životního prostředí atd.

The status and powers of the City of Ostrava are defined in Act no. 128/2000 on municipalities and in amendments to the Act. The Act states that the City is a statutory public corporation. The City's main independent decision-making body is the City Assembly; other City bodies include the City Council, the Mayor of Ostrava, the City Authority, several special-purpose bodies (the Floods Commission, the Commission for the Social and Legal Protection of Children, the Security Council), and the Ostrava City Police Force.

As well as carrying out standard local government responsibilities, the City of Ostrava exercises certain additional powers delegated to it by the state as part of a system designed to improve efficiency in local authorities and centralize powers in large local administrative centres serving communities in the surrounding area. The City thus operates as a special category of municipality with a range of extended powers, which it exercises on behalf of the municipalities Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Klimkovice, Olbramice, Ostrava, Stará Ves nad Ondřejnicí, Šenov, Václavovice, Velká Polom, Vratimov, Vřesina and Zbyslavice. As part of its delegated powers, the City of Ostrava performs administrative functions as defined in relevant laws, its powers extending to health care, education, social services, urban planning, building regulation, the registration of births, deaths and marriages, business registration, road management, water management and environmental management.

Město Ostrava se člení  
na 23 městských obvodů:

The City of Ostrava is divided  
into 23 Municipal Districts:

# Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava, Ostrava- Jih, Poruba, Nová Bělá, Vítkovice, Stará Bělá, Pustkovec, Mariánské Hory a Hulváky, Petřkovice, Lhotka, Hošťálkovice, Nová Ves, Proskovice, Michálkovice, Radvanice a Bartovice, Krásné Pole, Martinov, Polanka nad Odrou, Hrabová, Svinov, Třebovice, Plesná

Městské obvody jsou spravovány zastupitelstvem městského obvodu. Dalšími orgány městských obvodů jsou rada městského obvodu, starosta, úřad městského obvodu a zvláštní orgány městského obvodu. Dělbou kompetencí mezi orgány města a orgány městských obvodů vymezuje obecně závazná vyhláška města Ostravy č. 11/2000, Statut města Ostravy, ve znění pozdějších změn a doplňků.

Each Municipal District has its own decision-making Assembly. Other bodies at the Municipal District level include Municipal District Councils, Mayors, Authorities and other specialist Municipal District bodies. The division of powers between the bodies of the City and those of the Municipal Districts is defined in Directive no. 11/2000 - the Statute of the City of Ostrava, as subsequently amended.

# Zastupitelstvo města City Assembly

Zastupitelstvo města má 55 členů. Je voleno občany města na čtyřleté funkční období. Do působnosti zastupitelstva města patří zejména schvalování programu rozvoje města, schvalování rozpočtu města a závěrečného účtu města, schvalování rozhodujících majetkoprávních úkonů, vydávání obecně závazných vyhlášek, zřizování a zrušování výborů, volba jejich předsedy a dalších členů či jejich odvolání z funkce, zřizování a rušení příspěvkových organizací, schvalování jejich zřizovacích listin, rozhodování o založení nebo rušení právnických osob, schvalování jejich zakladatelských listin, společenských smluv, zakládacích smluv a stanov, rozhodování o účasti v již založených právnických osobách, zřizování a rušení městské policie a udělování čestných občanství a cen města. Zastupitelstvo města zasedá podle schváleného jednacího řádu zastupitelstva města zpravidla jednou za měsíc. Zasedání zastupitelstva města jsou veřejná. Politické složení zastupitelstva města pro volební období 2010–2014 tvoří členové volebních stran ČSSD, ODS, politického hnutí Ostravak, KSČM a TOP 09.

The City Assembly has 55 members and is elected by citizens for a four-year period. The tasks of the Assembly include the approval of the City Development Programme; the approval of the City's budget and final accounts; the approval of important proposals in property management; the issuing of general directives; the constitution and disbandment of City committees and the election and dismissal of their chairs and members; the constitution and disbandment of contributory organizations and the approval of their articles of association; the approval of the establishment or disbandment of legal entities and the approval of their articles of association and statutes; decision-making related to the City's participation in existing legal entities; the constitution and disbandment of the City Police Force; and the conferral of honorary citizenship and City awards. The City Assembly meets approximately once every month and its sessions are open to the public. Members of the City Assembly in the electoral period 2010–2014 belong to six political parties or groupings: ČSSD, ODS, the Ostravak movement, KSČM and TOP 09.

## Politické složení zastupitelstva města pro volební období 2010–2014:

## Political structure of the City Assembly in the electoral period 2010–2014:

**ČSSD 21, ODS 12,  
HNUTÍ OSTRAVAK 10,  
KSČM 8, TOP 09 4**

# Rada města City Council

Rada města má 11 členů. Tvoří ji primátor, náměstci primátora a další členové rady zvolení z řad zastupitelstva města. Rada města se ze své činnosti zodpovídá zastupitelstvu města. Do působnosti rady města patří zejména zabezpečování hospodaření města podle schváleného rozpočtu, plnění vůči právnickým osobám založeným nebo zřízeným zastupitelstvem města, s výjimkou městské policie, úkoly zakladatele nebo zřizovatele podle zvláštních předpisů, nejsou-li vyhrazeny zastupitelstvu obce, plnění funkce valné hromady u společností, v nichž je město jediným akcionářem nebo společníkem, zřízení a rušení komise, jmenování a odvolávání z funkce jejich předsedů a členů, rozhodování o organizační struktuře magistrátu, zřizování jednotlivých odborů, na návrh tajemníka magistrátu jmenování a odvolávání vedoucích odborů magistrátu v souladu se zvláštním zákonem, stanovení pravidel pro přijímání a vyřizování peticí a stížností, vydávání nařízení města, uzavírání nájemních smluv a smluv o výpůjčce. Rada města se schází zpravidla jedenkrát týdně, pokud výjimečně není stanoveno jinak. Jednání rady města jsou neveřejná.

The City Council has 11 members and consists of the Mayor, the Deputy Mayors and the Councillors elected by the City Assembly. The Council is accountable to the City Assembly. Its responsibilities include ensuring that the City operates according to its approved budget; performing tasks connected to legal entities established or constituted by the City Assembly (with the exception of the City Police Force); establishing or constituting bodies in accordance with specific regulations (in cases where the City Assembly does not perform this role); holding Annual General Meetings for companies in which the City is the sole shareholder or partner; constituting or disbanding commissions and electing or dismissing their chairs and members; determining the organizational structure of the City Authority; setting up individual Departments of the Authority; nominating and dismissing the Heads of Departments; issuing regulations for accepting and processing petitions and complaints; issuing City directives; entering into rent and loan contracts. The City Council meets once a week on a regular basis, excluding exceptional circumstances, and its sessions are closed to the public.

**Složení rady města pro volební období 2010–2014** schválené usnesením zastupitelstva města č. 0004/ZM1014/1 ze dne 9. 11. 2010:

**Membership of the City Council in the electoral period 2010–2014** as approved by Resolution no. 0004/ZM1014/1 of the City Assembly on 9 November 2010:

funkce	position	jméno name	politická příslušnost political affiliation
primátor	Mayor	Ing. Petr Kajnar	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Dalibor Madej	ODS
náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. et Ing. Jiří Srba	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Tomáš Petřík	ODS
náměstek primátora	Deputy Mayor	Bc. Aleš Boháč	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Martin Štěpánek, Ph. D.	ODS
náměstkyně primátora	Deputy Mayor	Ing. Simona Piperková	ČSSD
členka rady	Councillor	Doc. Ing. Zuzana Kučerová, Ph. D.	ODS
člen rady	Councillor	Ing. Pavel Planka	ČSSD
člen rady	Councillor	Bc. Tomáš Sucharda	ČSSD
člen rady	Councillor	Ing. Miroslav Rojíček	ČSSD
tajemník magistrátu	City Secretary	Ing. Břetislav Gibas	



Na 17. zasedání zastupitelstva města dne 27. 6. 2012 usnesením č. 1047/ZM1014/17 došlo ke změnám ve složení rady města:

The composition of the Council was changed at the 17th session of the City Assembly on 27 June 2012 by Resolution no. 1047/ZM1014/17:

**Nové složení rady města pro volební období 2010–2014:**

**New membership of the City Council in the electoral period 2010–2014:**

<b>funkce</b>	<b>position</b>	<b>jméno name</b>	<b>politická příslušnost political affiliation</b>
<b>primátor</b>	<b>Mayor</b>	Ing. Petr Kajnar	ČSSD
<b>náměstek primátora</b>	<b>Deputy Mayor</b>	Ing. Dalibor Madej	ODS
<b>náměstek primátora</b>	<b>Deputy Mayor</b>	Ing. Jiří Hrabina	ČSSD
<b>náměstek primátora</b>	<b>Deputy Mayor</b>	Ing. Tomáš Petřík	ODS
<b>náměstek primátora</b>	<b>Deputy Mayor</b>	Bc. Tomáš Sucharda	ČSSD
<b>náměstek primátora</b>	<b>Deputy Mayor</b>	Ing. Martin Štěpánek, Ph. D.	ODS
<b>náměstkyně primátora</b>	<b>Deputy Mayor</b>	Ing. Simona Piperková	ČSSD
<b>členka rady</b>	<b>Councillor</b>	Doc. Ing. Zuzana Kučerová, Ph. D.	ODS
<b>člen rady</b>	<b>Councillor</b>	Ing. Lumír Palyza	ČSSD
<b>člen rady</b>	<b>Councillor</b>	PaedDr. Aleš Koutný	ČSSD
<b>člen rady</b>	<b>Councillor</b>	Dalibor Gříšek	ČSSD
<b>tajemník magistrátu</b>	<b>City Secretary</b>	Ing. Břetislav Gibas	





# Výbory, komise a sbor starostů Committees, Commissions and Association of Mayors

Zastupitelstvo města zřizuje podle zákona o obcích výbory jako své iniciativní a kontrolní orgány. Zastupitelstvo města ze zákona zřizuje vždy finanční a kontrolní výbor. Rozhodování o zřízení dalších výborů je vyhrazeno zastupitelstvu města, které stanoví jejich úkoly a náplň činnosti. Zastupitelstvo města Ostravy zřídilo pro své funkční období 2010–2014 čtyři výbory: finanční, kontrolní, statutový a výbor pro udělování čestného občanství a cen města.

Rada města může zřídit komise jako své iniciativní a poradní orgány. Komise jsou ze své činnosti odpovědné radě města. Rada města zřídila na funkční období 2010–2014 celkem 18 komisí: komisi kultury, komisi zdravotnictví, komisi sociální, komisi protidrogovou a ochrany veřejného pořádku, komisi životního prostředí, komisi dopravy, komisi investiční, komisi muzejní, letopiseckou, názvoslovnou a heraldickou, komisi právní, komisi pro informační systémy, komisi pro děti, mládež a sport, komisi pro podporu ekonomického rozvoje města, komisi pro handicapované děti a mládež, komisi pro vzdělávání a školství, komisi ekonomickou a rozpočtovou, komisi pro podporu vrcholového sportu, komisi majetkovou a komisi pro kontrolu činnosti Městské nemocnice Ostrava. Komise pro kontrolu činnosti Městské nemocnice Ostrava byla zrušena usnesením č. 5086/RM1014/65 dne 24. 7. 2012. Komise ekonomická a rozpočtová byla zrušena usnesením č. 5487/RM1014/71 dne 2. 10. 2012. V současné době tedy pracuje 16 komisí rady města.

Pro lepší vzájemnou součinnost mezi orgány města a orgány městských obvodů je zastupitelstvem města zřízen kolektivní orgán

According to the Act on municipalities, the City Assembly may constitute committees as its advisory and controlling bodies. The Assembly is legally required to constitute a Financial Committee and an Audit Committee.

The City Assembly also sets up and determines the tasks of several other committees. For the electoral period 2010–2014 the Assembly constituted four committees: the Financial Committee, Audit Committee, Statutory Committee and Committee for Honorary Citizenship and City Awards. The City Council may constitute commissions as advisory and initiatory bodies, accountable to the Council. For the electoral period 2010–2014 the Council set up 18 commissions: the Commissions for Culture; Health Care; Social Affairs; Drug Prevention and Public Order; Environmental Affairs; Transport; Investment; Museums, Chronicling, Nomenclature and Heraldry; Legal Affairs; Information Systems; Children, Young People and Sport; City Economic Development; Handicapped Children and Young People; Education and Training; Economic and Budgetary Affairs; Professional Sports; the Commission for Property and Assets; and the Audit Commission for the Ostrava City Hospital.

The Audit Commission for the Ostrava City Hospital was disbanded on 24 July 2012 by Resolution no. 5086/RM1014/65. The Commission for Economic and Budgetary Affairs was disbanded on 2 October 2012 by Resolution no. 5487/RM1014/71. Currently a total of 16 City Council-constituted Commissions are in operation. The Association of Mayors of Municipal Districts is constituted by the Assembly in order to facilitate communication and operations between the bodies of the City and those of its Municipal Districts.

# Magistrát města City Authority

– sbor starostů městských obvodů. Magistrát města tvoří primátor, náměstci primátora, tajemník magistrátu a zaměstnanci města zařazení do magistrátu města. V čele magistrátu je primátor. Magistrát města se člení na odbory, které zřídila pro jednotlivé úseky činnosti rada města. Funkci zaměstnavatele vůči všem zaměstnancům města, s výjimkou zaměstnanců městské policie, plní tajemník magistrátu. Tajemník magistrátu zajišťuje zejména výkon přenesené působnosti s výjimkou věcí, které jsou zákonem svěřeny radě města nebo zvláštnímu orgánu města, plní úkoly uložené mu zastupitelstvem města, radou města nebo primátorem, stanoví podle zvláštních právních předpisů platy všem zaměstnancům města zařazeným do magistrátu, plní úkoly statutárního orgánu zaměstnavatele podle zvláštních právních předpisů vůči zaměstnancům města zařazeným do magistrátu. Odbory zajišťují prostřednictvím vedoucích odborů svěřené úkoly na úseku samosprávy a státní správy.

The City Authority consists of the Mayor – who is the head of the Authority – plus the Deputy Mayors, the City Authority Secretary and the employees of the City Authority. The various Departments which make up the City Authority are constituted by the City Council to deal with specialist areas of activity. Legally the City Secretary is the employer of all City employees except those of the City Police Force. The Secretary is responsible for managing delegated powers with the exception of those powers legally entrusted to the City Council or another City body; carrying out tasks assigned by the City Assembly, Council or Mayor; setting salary levels for all City Authority employees in accordance with legal regulations; and carrying out the tasks of the statutory body of the employer as defined by law with relation to the employees of the City Authority. The Departments, managed by their Heads, are entrusted with carrying out tasks of state administration and local government.

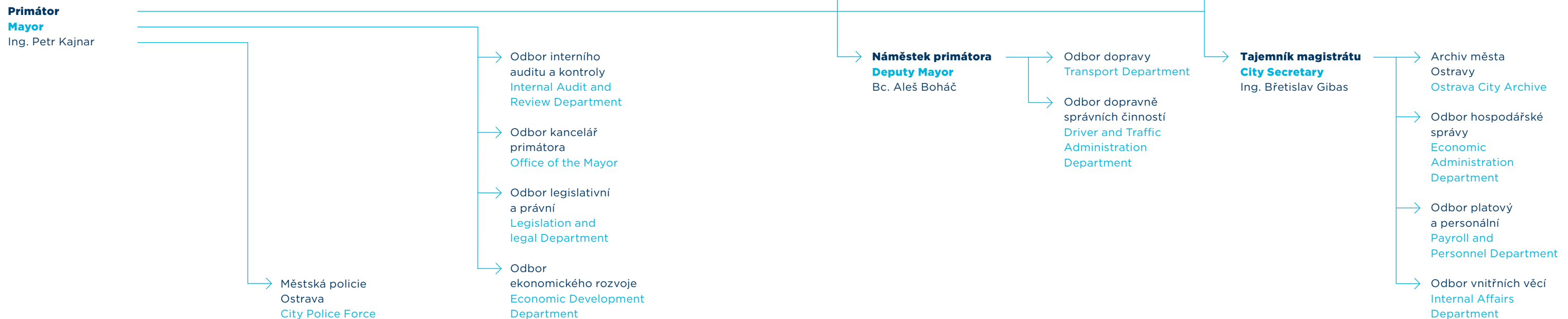


# Organizační struktura magistrátu města

## Organizational structure of the City Authority

ORGANIZAČNÍ STRUKTURA MAGISTRÁTU MĚSTA OSTRAVY PLATNÁ DO ČERVNA 2012

ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF THE CITY AUTHORITY VALID TO JUNE 2012



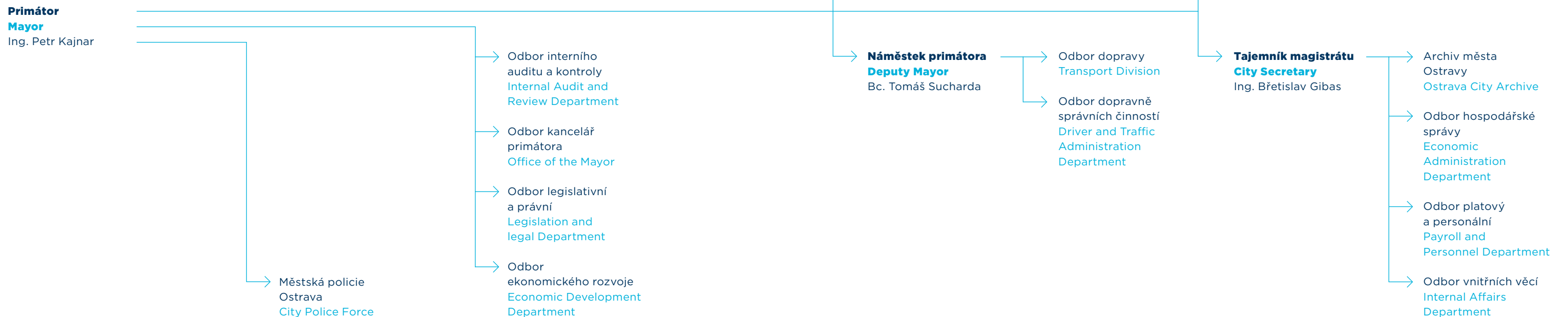


# Organizační struktura magistrátu města

## Organizational structure of the City Authority

ORGANIZAČNÍ STRUKTURA MAGISTRÁTU MĚSTA OSTRAVY PLATNÁ OD ČERVNA 2012

ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF THE CITY AUTHORITY VALID FROM JUNE 2012







# Služby občanům

## Public Services



Na ostravských vysokých školách studovalo v roce 2012 34 704 studentů.

In 2012 Ostrava's universities had a total of 34 704 students.



# Sociální péče a zdravotnictví

## Social Services and Health Care

Svým obyvatelům nabízí statutární město Ostrava (SMO) pomoc a podporu prostřednictvím odboru sociálních věcí, školství, sportu a volnočasových aktivit a zřízených příspěvkových organizací sociálního charakteru. Při zajišťování sociálních služeb spolupracuje také s jednotlivými městskými obvody a v neposlední řadě s nestátními neziskovými organizacemi (občanskými sdruženími, účelovými zařízeními církví, obecně prospěšnými společnostmi) i fyzickými osobami.

Ve spolupráci s výše uvedenými subjekty, které se již od roku 2003 pro lepší koordinaci a řízení sociálních služeb podílejí na realizaci procesu komunitního plánování v rámci města, byl v návaznosti na účinnost zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách vytvořen již 3. Komunitní plán sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava na období 2011-2014. Strategický dokument, který deklaruje směr sociální politiky města v oblasti sociálních služeb, definuje priority a záměry města v sociální oblasti, byl schválen na jednání Zastupitelstva města Ostravy 15. 9. 2010.

The City of Ostrava offers its citizens assistance and support via the City Authority (Social Services, Education, Sport and Leisure Department) and through a number of contributory organizations providing social services. The City also works closely with a range of co-providers including the individual Municipal Districts, non-governmental non-profit organizations (civic initiatives, Church-based facilities, public service organizations), and individuals.

Since 2003 these organizations have been involved in Ostrava's community planning process, which aims to optimize the coordination and management of social services. In accordance with Act no. 108/2006 on social services, the City and social services providers have drawn up the third Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava for the period 2011-2014. This strategic document maps out the City's policy on social services provision and defines priorities in social services. It was approved by the City Assembly on 15 September 2010.

## Sociální služby

Sociální služby jsou poskytovány jednotlivým občanům nebo jejich rodinám, pokud se ocitnou v nepříznivé sociální situaci a potřebují pomoc při jejím zvládnutí. Služby mohou být občanům poskytovány v jejich domácím prostředí jako tzv. terénní služby (služba je doručována až k uživateli domů – například služby osobní asistence, pečovatelská služba apod.), ambulantně (uživatel dochází do zařízení – například denního centra, denního stacionáře apod.) nebo v pobytových zařízeních sociálních služeb. Jejich financování je realizováno z více zdrojů – rozpočtu města, kraje, státního rozpočtu, úhrad uživatelů, příspěvku na péči, vlastní hospodářské činnosti organizací, pořádaných sbírek, sponzorských darů apod. V Ostravě nabízelo v roce 2012 sociální služby 74 registrovaných poskytovatelů služeb. Jejich zřizovateli jsou město Ostrava, městské obvody, nestátní neziskové organizace a fyzické osoby. Přehled poskytovaných sociálních služeb pro občany města Ostravy lze nalézt na webovém portálu sociálních služeb <http://socialnisluzby.ostrava.cz/>.

## Social care

Social services are provided to individual citizens or their families in order to help them deal with difficult social situations which they cannot overcome on their own. The services are provided either on-site at clients' homes (e.g. personal assistance services and care services), at various types of social services day centres and drop-in centres, or at residential social services institutions. These services are financed from several sources – the City budget, the Regional budget, the national state budget, fees paid by users, care contributions, income generated by the organizations themselves, charity collections, sponsors' donations, etc.

In 2012 Ostrava had a total of 74 registered service providers, constituted by the City of Ostrava, the Municipal Districts, non-governmental non-profit organizations and individuals. An overview of the social services provided for Ostrava's citizens can be found at the social services web portal <http://socialnisluzby.ostrava.cz/>.

### Sociální služby poskytované podle zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách, v platném znění:

Druhy poskytovaných služeb		Types of services	
Sociální poradenství	Služby sociální prevence	Social counselling and advisory services	Social prevention services
	raná péče		early care
<b>Služby sociální péče</b>	telefonická krizová pomoc	<b>Social care services</b>	telephone crisis assistance
osobní asistence	tlumočnické služby	personal assistance	interpreting services
pečovatelská služba	azylové domy	nursing services	refuges
tíšňová péče	domy na půl cesty	emergency care	halfway houses
průvodcovské a předčitatelské služby	kontaktní centra	guide and reader services	contact centres
podpora samostatného bydlení	krizová pomoc	independent housing support	crisis support
odlehčovací služby	nízkoprahová denní centra	relief services	low-threshold day centres
centra denních služeb	intervenční centra	day centres	intervention centres
denní stacionáře	nízkoprahová zařízení pro děti a mládež a denní centra	drop-in centres	low-threshold centres for children and young people, day centres
týdenní stacionáře	noclehárny	week centres for handicapped people	night shelters
domovy pro osoby se zdravotním postižením	služby následné péče	homes for disabled citizens	follow-up care services
domovy pro seniory	sociálně aktivizační služby pro rodiny s dětmi, pro seniory a osoby se zdravotním postižením	homes for senior citizens	social activation services for families with children, senior citizens and disabled citizens
domovy se zvláštním režimem	sociálně terapeutické dílny	special regime homes	social therapeutic workshops
chráněná bydlení	terapeutické komunity	sheltered housing	therapeutic communities
sociální služby poskytované ve zdravotnických zařízeních	terénní programy	social services provided at health care facilities	on-site services
	sociální rehabilitace		social rehabilitation

### Social services provided according to Act no. 108/2006 on social services:



# Statutární město Ostrava

Město je zřizovatelem 10 příspěvkových organizací. V devíti z nich jsou poskytovány pobytové služby pro seniory a osoby se zdravotním postižením. Kapacita pobytových služeb pro seniory činí 1 627 míst. Centrum pro osoby se zdravotním postižením disponuje kapacitou pro 358 klientů, z toho je 233 míst vyhrazeno pro pobytové sociální služby. Celková kapacita míst v pobytových službách příspěvkových organizací města je 1 860 osob (k 1. 1. 2013).

Základní ekonomické ukazatele: v roce 2012 činily celkové náklady na provoz příspěvkových organizací 687 598 tis. Kč. Z rozpočtu města byl organizacím k 31. 12. 2012 poskytnut příspěvek na provoz ve výši 189 203 tis. Kč, účelové neinvestiční příspěvky ve výši 13 482 tis. Kč, příspěvek na odpisy ve výši 15 947 tis. Kč. Prostřednictvím rozpočtu SMO byly organizacím poukázány dotace z rozpočtu Moravskoslezského kraje na realizaci projektů v objemu 3 976 tis. Kč. Organizace obdržely neinvestiční dotace na poskytování sociálních služeb z rozpočtu Ministerstva práce a sociálních věcí ČR v celkovém objemu 73 827 tis. Kč.

Ostatní náklady byly kryty především vlastními výnosy (příjmy) organizací – např. příjmy za stravu, pobyt a za poskytnutou péči klientům, od zdravotních pojišťoven.

# Services provided by the City of Ostrava

The City of Ostrava is the constituting body of 10 contributory organizations, 9 of which provide residential services for senior citizens and handicapped citizens. The senior citizens' homes offer 1 627 places. A centre for handicapped clients offers 358 places, of which 233 are for residential social services. The total capacity of the residential services offered by the City's contributory organizations is 1 860 places (data as of 1 January 2013).

Basic economic indicators: In 2012, the total running costs of contributory organizations were CZK 687 598 000, of which the City contributed a basic CZK 189 203 000 throughout the year to cover day-to-day operations plus targeted non-investment contributions of CZK 13 482 000 and contributions of CZK 15 947 000 to cover assets depreciation. These organizations also received subsidies (CZK 3 976 000) from the Moravian-Silesian Region to finance projects, plus CZK 73 827 000 in non-investment subsidies from the Ministry of Employment and Social Affairs.

Other costs were covered by income generated by the organizations themselves – e.g. fees for food and accommodation paid by clients, fees for client care, and transfers from health insurance providers.

## Basic economic indicators – City expenditure on social services as of 31. 12. 2012 (CZK thousands):

## Základní ekonomické ukazatele – finanční prostředky poukázané z rozpočtu SMO k 31. 12. 2012 na sociální oblast (v tis. Kč):

Zařízení	Facility	Neinvestiční příspěvek Non-investment contribution	Investiční dotace Investment subsidy	Celkem Total
Domov Slunečnice, p. o., Opavská 76/4472, Ostrava-Poruba	Senior Citizens' Home Slunečnice (contributory org.), Opavská 76/4472, Ostrava-Poruba	40 744	0	40 744
Domov Korýtko, p. o., Petruškova 2936/6, Ostrava-Zábřeh	Senior Citizens' Home Korýtko (contributory org.), Petruškova 2936/6, Ostrava-Zábřeh	15 459	0	15 459
Domov Čujkovova, p. o., Čujkovova 25, Ostrava-Zábřeh	Senior Citizens' Home Čujkovova (contributory org.), Čujkovova 25, Ostrava-Zábřeh	27 654	800	28 454
Domov Magnolie, p. o., Siroťčí 56, Ostrava-Vítkovice	Senior Citizens' Home Magnolie (contributory org.), Siroťčí 56, Ostrava-Vítkovice	10 792	133	10 925
Domov pro seniory Iris, p. o., Rybářská 13, Ostrava-Mariánské Hory	Senior Citizens' Home Iris (contributory org.), Rybářská 13, Ostrava-Mariánské Hory	8 940	0	8 940
Domov Slunovrat, p. o., Na Mlýnici 203/5, Ostrava-Přívoz	Senior Citizens' Home Slunovrat (contributory org.), Na Mlýnici 203/5, Ostrava-Přívoz	9 455	6 522	15 977
Domov Sluníčko, p. o., Syllabova 19, Ostrava-Zábřeh	Senior Citizens' Home Sluníčko, contributory organization, Syllabova 19, Ostrava-Zábřeh	16 436	1 110	17 546
Domov pro seniory Kamenec, Ostrava-Slezská Ostrava, p. o., Bohumínská 1056/71, Ostrava-Slezská Ostrava	Senior Citizens' Home Kamenec, contributory organization, Bohumínská 1056/71, Ostrava-Sl. Ostrava	18 207	0	18 207
Čtyřlístek – centrum pro osoby se zdrav. postižením Ostrava, p. o., Hladnovská 751, Ostrava-Muglínov	Čtyřlístek – Centre for Handicapped Clients (contributory org.), Hladnovská 751, Ostrava-Muglínov	70 122	6 250	76 372
Centrum sociálních služeb Ostrava, p. o., Jahnova 12, Ostrava-Mariánské Hory	Ostrava Social Services Centre (contributory org.), Jahnova 12, Ostrava-Mar. Hory	823	708	1 531
<b>CELKEM</b>	<b>TOTAL</b>	<b>218 632</b>	<b>15 523</b>	<b>234 155</b>

Pozn: neinvestiční příspěvek je roven součtu příspěvku na provoz, odpisy, účel. neinv. příspěvek z rozpočtu SMO.

Note: The non-investment contribution represents the sum of contributions to running costs and depreciation, plus targeted non-investment contributions from the City of Ostrava.

# Městské obvody

Dalšími poskytovateli sociálních služeb, zejména terénních, jsou městské obvody. Záměrem terénní péče je orientovat se na péči poskytovanou lidem v jejich vlastním sociálním prostředí. Jednou z takových služeb je pečovatelská služba, která je poskytována občanům v jejich domácnostech, včetně domácností v domech s pečovatelskou službou, případně v zařízeních pečovatelské služby. Městské obvody SMO provozují šest pečovatelských služeb.

Pro občany, kteří jsou poživateli starobního nebo invalidního důchodu a potřebují pomoc pečovatelské služby, jsou zřizovány domy s pečovatelskou službou, případně domy zvláštního určení. Přidělování bytů provádějí úřady městských obvodů (Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava a Vítkovice) na základě žádosti občana, omezení soběstačnosti a naléhavosti sociální situace občana. Na území města se v současné době nachází 1 125 bytových jednotek, kterými

# Services provided by Municipal Districts

Other major providers of social services within Ostrava, especially of so-called 'terrain services', are the Municipal Districts. The aim of terrain services is to provide assistance on-site at clients' homes. A central pillar of the City's on-site social care services is nursing care, which is provided directly to citizens in their own homes. This also includes clients living in apartments at nursing homes or other similar facilities. Six nursing care services are provided by Municipal District authorities. Citizens receiving old age pensions or disability benefits and requiring nursing care services can make use of nursing homes or other similar facilities. The allocation of apartments in these homes is the responsibility of the Municipal District authorities (Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava, Vítkovice); places are allocated on the basis of individual applications depending on the degree to which the potential client's independence is restricted and the urgency of his/her social situation.

disponují městské obvody Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava a Vítkovice.

Městské obvody dále zajišťují odlehčovací služby (ve 3 zařízeních), azylové domy (3), centrum denních služeb pro seniory (1) a službu odborného sociálního poradenství.

There are currently 1 125 apartments in the Municipal Districts of Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava and Vítkovice. The Municipal Districts also provide relief services (3 sites), refuges (3), a senior citizens' day services centre (1) and a professional social counselling service.

## Services provided by non-governmental non-profit organizations

There are over 100 non-governmental non-profit organizations (NGOs) operating within Ostrava as providers of 179 social services and other related activities. They play an active role in the process of community planning for the development of social services. In terms of residential services for senior citizens, NGOs play a supplementary role to core services provided by contributory organizations. However, NGOs are the sole providers of many other services – especially home-based services and day services. NGOs are part-financed by the City budget (subsidies in 2012 totalled almost CZK 80 million).

### Applications for subsidy funding (social care and handicaps, incl. children and young people, 2012):

## Nestátní neziskové organizace

Na území města působí přes 100 nestátních neziskových organizací (NNO), které poskytují 179 sociálních služeb a další související aktivity. Aktivně spolupracují v procesu komunitního plánování rozvoje sociálních služeb. V oblasti pobytových služeb pro seniory spíše doplňují služby poskytované příspěvkovými organizacemi, v celé řadě služeb jsou však výhradními poskytovateli služeb, zejména služeb terénních a ambulantních. Jejich činnost byla z rozpočtu města finančně podporována v r. 2012 částkou bezmála 80 mil. Kč.

### Výběrové řízení v dotační oblasti sociální péče a oblasti hendikepovaní včetně dětí a mládeže pro rok 2012:

Oblast podpory	Area of support	Počet podaných žádostí Number of Applications submitted	Požadované prostředky Funding requested	Počet podpořených žádostí Number of Applications approved	Poskytnuté prostředky z rozpočtu SMO Funding provided from City budget (CZK)
sociální péče	social care	172	93 303 303	146	70 099 000
handicapovaní včetně dětí a mládeže	handicaps, incl. children and young people	86	23 785 892	72	9 725 000
<b>CELKEM</b>	<b>TOTAL</b>	<b>258</b>	<b>117 089 195</b>	<b>218</b>	<b>79 824 000</b>

## Sociální práce

V rámci výkonu přenesené působnosti realizují sociální pracovníci Magistrátu města Ostravy a jednotlivých úřadů městských obvodů činnosti sociální práce vedoucí k řešení nepříznivé sociální situace a k sociálnímu začleňování osob. Činnost je realizována komplexně a směřuje vůči všem cílovým skupinám osob. Vykonávána je pro obyvatele města Ostravy a 12 obcí širšího správního obvodu města Ostravy. V roce 2012 byla prostřednictvím 88 sociálních pracovníků a sociálních kurátorů pomoc poskytnuta celkem 11 482 osobám.

Osobám je poskytováno zejména základní a odborné sociální poradenství v návaznosti na širokou škálu sociálních situací (např. v oblasti nepojistných sociálních dávek, správního řízení, nezaměstnanosti, dluhové problematiky a exekucí, zajištění bytových potřeb).

## Kontrolní a metodická činnost v oblasti sociální práce

Oddělení sociální práce a metodiky provádí metodickou a kontrolní činnost na úseku komplexní sociální práce zajišťované městskými obvody města Ostravy. Oddělení dále koordinuje sociální poradenství a dozor úrovně jeho poskytování ve všech oblastech sociální ochrany obyvatelstva.

V rámci kontrolní a metodické činnosti směřované vůči městským obvodům bylo provedeno 23 metodických návštěv. Dále byly uspořádány 2 metodické porady pro sociální kurátory, 3 pro sociální pracovníky, uskutečnily se 2 kazuistické semináře pro sociální pracovníky s kumulovanými funkcemi a byl vydán 1 metodický pokyn a 3 metodické pomůcky.

## Social work

As part of the City of Ostrava's delegated powers, social workers from the City Authority and Municipal District authorities are involved in a wide range of activities to combat social problems and support social inclusion. These activities form part of a comprehensive and integrated approach, addressing all target groups not only within the City of Ostrava, but also in 12 other municipalities falling within the City's wider administrative purview. In 2012 a total of 88 social workers and social prevention workers provided services to 11 482 clients. Clients receive a range of professional social counselling depending on their specific social situation – including advice on social security benefits, court and administrative proceedings, unemployment, debt and debt-related seizure of property, housing needs, etc.

## Quality monitoring and methodological assistance in social work

The Social Work and Methodology Unit (part of the Social Services, Education, Sport and Leisure Department) carries out quality monitoring and offers methodological support for a full range of social work services provided by the individual Municipal Districts. The Unit also coordinates and monitors the quality of all social counselling provided to citizens in Ostrava.

During 2012, the Unit carried out 23 methodological support visits focusing on Municipal Districts' social work provision. It also organized 2 training sessions for social prevention workers and 2 case-study seminars for social workers, as well as issuing 1 methodological guideline and 3 methodological aids.



## Romské etnikum

Problematikou romského etnika se zabývá romský koordinátor. Jeho činnost se zaměřuje především na zlepšení životních a sociálních podmínek romské menšiny na území města Ostravy a začlenění obyvatel sociálně vyloučených romských lokalit do společnosti. Při realizaci opatření vedoucích k integraci romské menšiny romský koordinátor spolupracuje se státními, nestátními a neziskovými organizacemi a dalšími subjekty.

## Bezdomovectví

Pro potřebu zacílit pomoc bezdomovcům byla v roce 2012 zpracována „Studie o stavu bezdomovectví v Ostravě“. Bylo nutné zmapovat výskyt bezdomovců a jejich strukturu vycházející z klasifikace ETHOS na území města Ostravy. Dílčím cílem bylo popsat síť sociálních služeb a možnosti v oblasti zdravotní péče. Ze studie vyplývá, že v kategorii tzv. zjevných bezdomovců bylo sečteno na území města Ostravy celkem 890 osob, z toho 442 mimo zařízení a 448 v zařízení sociálních služeb.

V rámci terénní práce v zimním období byly především sociálními pracovníky Magistrátu města Ostravy realizovány výjezdy do lokalizovaných míst s cílem poskytnout bezdomovcům informační servis a motivovat je k využití sociálních služeb.

## Parkovací průkazy

Oddělení sociální práce a metodiky vydává doklad se speciálním označením vozidel „Parkovací průkaz označující vozidlo přepravující osobu těžce zdravotně postiženou“ pro osoby s trvalým pobytem v Ostravě a v rámci obcí širšího správního obvodu. V roce 2012 bylo vydáno či vyměněno celkem 3 389 průkazů.

## Sociálně-právní ochrana dětí

Sociálně-právní ochrana dětí směřuje k ochraně práv a oprávněných zájmů dětí a jejich rodin. Jako specializovaná činnost spadá do výkonu státní správy. Zaměřuje se jak na prevenci, tak

## The Roma community

The coordinator for the Roma ethnic minority works to improve material and social conditions among Ostrava's Roma community, with a particular focus on the integration of inhabitants from socially excluded locations into the wider community. The coordinator works closely alongside state authorities and various NGOs to implement measures supporting the integration of the Roma community.

## Homelessness

In 2012 a document entitled 'Study of the Homelessness Situation in Ostrava' was drawn up as part of the City's efforts to target its support for homeless people. It was necessary to map the locations of homeless people and their social classification (according to ETHOS methodology), as well as benchmarking the social services network and health care opportunities available to homeless citizens.

The study revealed a total of 890 persons in the 'evidently homeless' category within the city; 448 in social services facilities and 442 outside those facilities. Social workers from the City Authority carried out a number of on-site visits at locations with a high concentration of homeless people in order to provide information and motivate them to use the social services available.

## Parking permits

The Social Work and Methodology Unit issues special parking permits for people with disabilities living in Ostrava and the municipalities falling within the City's wider administrative purview. In 2012 the City issued a total of 3 389 disabled parking permits.

## Social and legal protection of children

Social and legal protection of children focuses on protecting the rights and interests of

children and their families. Specialist child protection services are provided by the public sector, and are based on prevention programmes and restoring dysfunctional families to a functioning state. During 2012, child protection workers provided assistance to families with children in 12 649 cases. The child protection authority acted as the legal guardian of children in court proceedings in a total of 3 790 cases. A total of 122 specialist social workers and child protection workers are employed by the individual Municipal Districts and the City Authority.

## System of early intervention

V rámci spolupráce při zajišťování péče o ohrožené děti je na území města realizován elektronický systém pod názvem Systém včasné intervence. Jedná se o koordinovaný a multidisciplinární postup při řešení problematiky péče o rizikové a ohrožené děti. Jde o systémové propojení institucí pečující o ohrožené děti v Týmu pro mládež a využití informačních technologií pro podporu spolupráce mezi jednotlivými subjekty. Partnery jsou např. Policie ČR, Městská policie Ostrava, Okresní státní zastupitelství v Ostravě, Okresní soud Ostrava, Probační a mediační služba pobočka Ostrava.

## Dejme dětem rodinu

V roce 2012 ve spolupráci s partnery kampaně „Dejme dětem rodinu“ pokračovaly aktivity, jejichž smyslem je oslovit laickou i odbornou veřejnost s cílem informovat o náhradní rodinné péči a významu priority této péče o nezletilé děti před péčí ústavní. Počet dětí vyrůstajících v ústavní a ochranné výchově je stále vysoký. V roce 2012 žilo v ústavní péči 346 nezletilých dětí, které mají trvalý pobyt na území města. Partnery kampaně jsou Krajský úřad Moravskoslezského kraje a nestátní neziskové organizace působící na území města. Vzájemná úzká spolupráce s orgánem sociálně-právní ochrany dětí přispívá k cílenému poskytování služeb pro náhradní rodiče a svěřené děti. Vyvrcholením kampaně bylo 22. listopadu 2012 uspořádání II. ročníku konference „Dejme dětem rodinu“. Hlavními tématy byly aktuální otázky novely zákona o sociálně-právní ochraně dětí v oblasti náhradní rodinné péče.

children and their families. Specialist child protection services are provided by the public sector, and are based on prevention programmes and restoring dysfunctional families to a functioning state. During 2012, child protection workers provided assistance to families with children in 12 649 cases. The child protection authority acted as the legal guardian of children in court proceedings in a total of 3 790 cases. A total of 122 specialist social workers and child protection workers are employed by the individual Municipal Districts and the City Authority.

## Early Intervention System

The Early Intervention System (EIS) is an electronic system set up within Ostrava in order to coordinate and integrate the activities of institutions providing care to at-risk children, offering multidisciplinary solutions within a single framework. The EIS integrates all care providers to at-risk children as part of the Youth Team, using IT systems to facilitate cooperation and coordination. Partners of the EIS include the National Police Force, the City Police Force, the District Prosecutor's Office, the District Court, and the Ostrava branch of the National Probation and Mediation Service.

## Giving Children A Family

During 2012, work continued on the 'Giving Children A Family' campaign. Involving a wide range of partners, the goal of the campaign is to inform experts and the general public about the various forms of foster care and to emphasize the advantages of foster care compared with institutional care. The numbers of children in institutional care remain high, with a total of 346 under-18s housed in care institutions within the City during 2012. Project partners include the Regional Authority of the Moravian-Silesian Region and NGOs operating in Ostrava. Close cooperation with the child protection authorities helps to optimize the targeted provision of services to children and foster carers. The campaign culminated on 22 November 2012 with the second annual 'Giving Children A Family' conference, which focused on current issues related to newly amended child protection legislation and the application of the new law to foster care.

Na území města Ostravy je náhradní rodinné péči věnována značná pozornost. V hodnoceném roce vyrůstalo v pěstounské a poručenské péči 507 dětí, jednalo se o 384 rodin.

## Pomoc ohroženým dětem

Pomoc ohroženým dětem je poskytována 24 hodin denně. Znamená to, že sociální pracovníci Magistrátu města Ostravy zajišťují pomoc dětem mimo běžnou pracovní dobu úřadů, v období pracovního volna a svátků formou pohotovosti. Stěžejními partnery jsou pro tuto práci Policie ČR a Městská policie Ostrava. V rámci této pohotovosti byla poskytnuta okamžitá pomoc celkem 157 dětem.

Na výkonu sociálně-právní ochrany dětí se podílí orgány státní správy, obce, ale také řada nestátních neziskových organizací. Ty působí zejména v poradenství, při sanaci rodin, v odlehčovacích službách, v mediaci, v podpoře pěstounských rodin a také rodin, kde se vyskytuje domácí násilí. Mnohé poskytují krizové ubytování. Mezi nejvýznamnější partnerské organizace patří Centrum sociálních služeb o. p. s., Fond ohrožených dětí, Sdružení sociálních asistentů, Charita Ostrava, Slezská diakonie, Bílý kruh bezpečí, o. s., Intervenční centrum Bílého kruhu bezpečí, Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace a Armáda spásy v ČR.

## Ostatní aktivity

Počátkem března 2012 se uskutečnila v rámci konference „Kariéra PLUS 2012“ doprovodná akce s názvem „Veletrh pracovních příležitostí“, na které se prezentovali jako zaměstnavatelé i poskytovatelé registrovaných sociálních služeb.

V červnu 2012 se na Masarykově náměstí v Ostravě konal již 5. ročník celodenní akce „Lidé lidem – přehlídka sociálních služeb a souvisejících aktivit“, na které se prezentovaly organizace poskytující sociální služby a související aktivity ve městě.

### Total number of registered social prevention clients, 2005-2011:

Foster care ranks among the City of Ostrava's key social care priorities. In 2012 a total of 507 children were living with foster carers (384 families).

## Emergency assistance to at-risk children

Emergency assistance to at-risk children is provided 24 hours a day. Social workers from the City Authority provide this assistance outside working hours, at weekends and on public holidays. Key partners in this activity are the National Police Force and the City Police Force. During 2012 emergency assistance was provided to a total of 157 children.

In addition to public sector authorities and municipalities, social and legal protection of children is also provided by a range of non-governmental non-profit institutions (NGOs). NGOs provide counselling, family services, respite services, mediation, support for foster families, and work with families experiencing domestic violence. Many NGOs also provide accommodation in crisis situations. Among the most important NGO partners of the City are the Centre for Social Services, the Fund for Children in Need, the Association of Social Assistants, Charita Ostrava, Silesian Diacony, the White Circle of Safety (including its intervention centre), the Domeček Children's Centre (a City-owned contributory organization), and the Salvation Army.

## Other activities

In early March 2012 the 'Career PLUS 2012' conference featured a Jobs Fair, including presentations by employers and providers of registered social services.

In June 2012 Masaryk Square in Ostrava city centre was the venue for the 5th annual all-day event 'People for People' – an exhibition of social services and related activities offering a forum for social services providers within Ostrava to present their activities.

Employees from the Social Services,

Zaměstnanci odboru sociálních věcí, školství, sportu a volnočasových aktivit magistrátu se podíleli na přípravě programu a organizaci třídního mezinárodního kongresu „XVI. Gerontologické dny Ostrava“, které probíhaly v říjnu v Domě kultury města Ostravy. Na konci listopadu a v průběhu celého prosince 2012 probíhaly na Masarykově náměstí Vánoční trhy, na kterých se měli možnost prostřednictvím pronajatého stánku prezentovat poskytovatelé sociálních služeb a souvisejících aktivit.

U příležitosti Mezinárodního dne za vymýcení chudoby 17. října 2012 zorganizoval odbor sociálních věcí, školství, sportu a volnočasových aktivit sbírku potravinové pomoci. Zaměstnanci magistrátu v rámci sbírky vybrali celkem 125kg potravin, které následně rozdělila Potravinová banka v Ostravě mezi nestátní neziskové organizace.

V rámci Evropského roku aktivního stárnutí a mezigenerační solidarity se uskutečnilo 8 besed pro seniory v klubech pro seniory se zaměřením na informace o sociálních službách a aktuálních změnách v sociální oblasti.

Byla ukončena realizace projektu „Optimalizace řídicích a plánovacích procesů odboru sociálních věcí a zdravotnictví MMO – Optiplan“ (projekt na období 6/2010 – 5/2012 s celkovými náklady 6,6 mil. Kč je spolufinancován EU – Operační plán Lidské zdroje a zaměstnanost), v rámci kterého došlo mj. k implementaci informačního systému pro řízení a plánování sociálních služeb.

Byla zahájena realizace projektu „Efektivita procesu komunitního plánování sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostravě“ (projekt na období 9/2012 – 8/2014 s celkovými náklady 2,9 mil. Kč je spolufinancován EU – Operační plán Lidské zdroje a zaměstnanost), jehož výstupem bude zpracování dokumentu 4. Komunitního plánu sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostravě na období 2015-2018.

V průběhu roku 2012 se uskutečnily přípravné kroky pro vyhlášení Programu „Sociální inkluze Ostrava“. Hlavním cílem programu, který je zaměřen na skupinu občanů sociálně vyloučených a ohrožených sociálním vyloučením, je přispět k lepšímu vzájemnému soužití všech občanů města.

Education, Sport and Leisure Department also helped in the planning and organization of the three-day international conference '16th Gerontology Days Ostrava', which took place in October at the City of Ostrava Cultural Centre.

In late November and throughout December 2012 Masaryk Square was the venue for a Christmas market. Ostrava's social services providers hired one of the kiosks to present a full range of their activities.

On 17 October 2012, the Social Services, Education, Sport and Leisure Department organized a charity food bank collection to mark the International Day for the Eradication of Poverty. City Authority employees collected 125kg of food, which was distributed by the Ostrava Food Bank to various NGOs within the city.

As part of the European Year for Active Ageing and Intergenerational Solidarity, 8 discussion sessions for senior citizens were held at senior citizens' clubs, providing a range of information on social services including current changes in social care systems.

2012 brought the completion of the project 'Optimization of Planning and Management Processes in the Social Services and Health Care Department – Optiplan' (project period 6/2010 – 5/2012, total funding CZK 6.6 million, co-financed by the EU via the OP Human Resources and Employment). The project included the implementation of an information system for social services management and planning.

Work began on the implementation phase of the project 'Effective Processes for Community Planning of Social Services and Related Activities in the City of Ostrava' (project period 9/2012 – 8/2014, total funding CZK 2.9 million, co-financed by the EU via the OP Human Resources and Employment). The project will culminate in the approval of the fourth Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava for the period 2015-2018.

During the course of the year, preparatory work was carried out for the subsidy programme 'Social Inclusion Ostrava', which targets socially excluded citizens and those at risk of social exclusion. The main goal of the programme is to achieve a better level of co-existence among all of Ostrava's citizens.



## Zdravotnictví

Zdravotnictví zajišťované městem Ostrava spadá jak do samostatné tak i do přenesené působnosti. V oblasti přenesené působnosti se jedná zejména o řešení přestupků v oblasti zdravotnictví, distribuci tiskopisů receptů a žadanek s modrým pruhem a vydávání označení vozidla lékaře konajícího návštěvní službu. V oblasti samostatné působnosti je zabezpečována metodická a kontrolní činnost vůči zřízeným zdravotnickým příspěvkovým organizacím a těmto zařízením je poskytován příspěvek na provoz a investiční dotace. Odbor kultury a zdravotnictví zajišťuje poradenství občanům v oblasti poskytování zdravotní péče a administruje poskytování účelových dotací v oblasti zdravotnictví.

**Statutární město Ostrava je zřizovatelem dvou zdravotnických příspěvkových organizací:**

## Městská nemocnice Ostrava, p. o.

[www.mnof.cz](http://www.mnof.cz)

Městská nemocnice poskytovala v roce 2012 zdravotní péči na 694 akutních lůžkách a 150 lůžkách pro dlouhodobě nemocné. Kromě lůžkové zdravotní péče, odborných ambulancí a komplementu provozuje nemocnice dále lékařskou službu první pomoci, zdravotnickou dopravu, dětský rehabilitační stacionář, protialkoholní záchytnou stanici a na 66 lůžkách zajišťuje poskytování sociálních služeb. Celkové náklady dosáhly 1 451 941 tis. Kč, kryty byly především tržbami zdravotních pojišťoven. Z rozpočtu města byl organizaci poskytnut neinvestiční příspěvek na činnosti, které nejsou financovány ze systému zdravotního pojištění nebo jsou z něj financovány pouze částečně, a dále pak investiční dotace určené na rekonstrukci centrální sterilizace a hemodialyzační stanice a na rekonstrukci plicního oddělení.

## Health care

Health care services run by the City of Ostrava are provided both within the remit of the City's own powers and as part of its delegated powers. Within its delegated powers, the City deals with offences related to health care, controls the distribution of prescriptions and drug request forms to health care institutions, and issues 'doctor on call' placards for cars. Within its own powers, the City provides methodological support and auditing services for its health care contributory organizations, as well as funding these organizations from the City budget via operational and investment subsidies. The Culture and Health Care Department provides health care-related advisory services to citizens and administers targeted subsidies for prevention and health promotion activities.

**The City of Ostrava is the constituting body of two contributory organizations providing health care:**

## Ostrava City Hospital (contributory organization)

[www.mnof.cz](http://www.mnof.cz)

In 2012, the Ostrava City Hospital provided health care in 694 emergency beds and 150 beds for long-term patients. In addition to in-patient care and specialist out-patient care, the City Hospital also runs a first aid service, an ambulance service, a children's rehabilitation ward and an alcohol detoxification centre, plus 66 beds for social services provision. Total operating costs in 2012 were CZK 1 451 941 000; most of this sum was covered by health insurers. The City of Ostrava released budgetary funding for a non-investment contribution to the City Hospital to cover the costs of activities not financed (or only partly financed) via the health insurance system, plus investment subsidies targeted at the reconstruction of the central sterilization and hemodialysis centre and the respiratory ward.

## Dětské centrum Domeček, p. o.

[www.ddpd3.cz](http://www.ddpd3.cz)

Dětské centrum zajišťovalo na 90 lůžkách péči o děti do 3 let, které sem byly umístěny ze zdravotních či sociálních důvodů, a dále pak na 10 lůžkách péči o děti vyžadující okamžitou pomoc. Celkové náklady dosáhly 71 365 tis. Kč. Kryty byly zejména příspěvkem města (80%) a dotací státního rozpočtu (15%).

## Domeček Children's Centre (contributory organization)

[www.ddpd3.cz](http://www.ddpd3.cz)

The Domeček Children's Centre provided 90 beds for children up to 3 years of age who are placed in the facility due to ill health or social reasons, plus 10 beds for children in urgent need of care and assistance. Total operating costs were CZK 71 365 000, covered mainly by the City (80%) and the national budget (15%).

**Základní ekonomické ukazatele - výdaje SMO na zdravotnictví (v tis. Kč):**

Zařízení	Facility	Neinvestiční příspěvek Non-investment subsidies	Investiční dotace Investment subsidies
Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Hospital (contributory organization)	67 024	116 546
Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace	Domeček Children's Centre (contributory organization)	57 065	
ostatní výdaje na zdravotnictví	other expenditure on health care	2 683	
<b>CELKEM</b>	<b>TOTAL</b>	<b>126 772</b>	<b>116 546</b>

**Basic economic indicators - City health care expenditure (CZK thousands):**

V ostatních výdajích na zdravotnictví jsou zahrnuty zejména finanční prostředky určené na podporu dárčovství krve a na účelové dotace pro projekty v oblasti zdravotnictví. Formou účelových dotací je finančně podporováno zejména zajištění péče o pacienty v terminálním stádiu života. Statutární město Ostrava tak finančně podporuje provoz Hospice sv. Lukáše s 30 lůžky, provoz dvou mobilních hospiců a dobrovolnické hospicové hnutí

'Other expenditure' on health care includes funds used to support blood donation and targeted subsidies for health care projects. Targeted subsidies are used to fund palliative care for terminally ill patients. The City of Ostrava provides financial support for St Luke's Hospice (30 beds), two mobile hospices and hospice volunteers.

## Renarkon o. p. s.

[www.renarkon.cz](http://www.renarkon.cz)

V roce 2012 Renarkon kromě dosavadní činnosti pokračoval také v realizaci několika projektů podpořených z prostředků Evropské unie. V rámci projektů Centra primární prevence bylo v daném roce osloveno přibližně 37 000 žáků a studentů. V rámci programu Indikované skupiny pro děti a mládež pracovalo Centrum primární prevence s celkem 12 dětmi a mladými lidmi převážně s počínajícím

## Renarkon

[www.renarkon.cz](http://www.renarkon.cz)

Throughout 2012, the Renarkon centre continued to implement a number of EU-funded projects. Around 37 000 primary and secondary school students were reached by the Primary Prevention Centre programme. As part of the 'Indicated Groups for Young People' initiative, the Primary Prevention Centre worked with 12 children and young people with serious drug addictions or in the early stages of drug dependency.

či rozvinutějším drogovým problémem. Drogovou, rodinnou a sociálně výchovnou poradnu navštívilo 327 klientů, přičemž stále nejčastějším problémem bylo užívání pervitinu a marihuany. Kontaktní centrum Ostrava poskytlo celkem 7 739 kontaktů tohoto centra, bylo vyměněno přibližně 57 000ks injekčních jehel. V rámci Terénního programu Ostrava pak došlo v roce 2012 k 4 809 kontaktům, vyměněno bylo přibližně 89 000 injekčních setů, což znamená významný nárůst oproti roku 2011. Dům na půl cesty – Doléčovací centrum poskytl své služby ve sledovaném roce celkem 45 klientům během 4 531 dnů. Zhruba 90 procent klientů uvádělo jako svou hlavní drogu pervitin. Terapeutická komunita Renarkon poskytla své služby v roce 2012 celkem 38 klientům v rámci dlouhodobého léčebného programu, což představuje 5 337 dnů služeb. Došlo k výraznému počtu nárůstu počtu dnů, protože skupina klientů v hodnoceném roce absolvovala úspěšně celou léčbu.

Pravidelného setkávání Klubu Absolvent se zúčastnilo celkem 178 osob z řad klientů i jejich blízkých. Podpora města Ostrava je zveřejněna na webových stránkách [www.renarkon.cz](http://www.renarkon.cz), ve výročních zprávách, prostřednictvím tiskových zpráv (zveřejněných mj. na webu [www.renarkon.cz](http://www.renarkon.cz) či webu Komunitního plánování) a prezentace v médiích, dále pak formou odborných letáků, tabulí se jmény institucí, které podporují tuto činnost, apod.

## Prevence kriminality a drogová problematika

V oblasti prevence kriminality a drogové problematiky město zajišťuje koordinaci a vzájemnou součinnost zainteresovaných subjektů a v těsné spolupráci s nimi průběžně monitoruje vývoj kriminality, alkoholové a drogové scény a dalších sociálně nežádoucích jevů. Aktivita v oblasti prevence kriminality a protidrogové prevence jsou realizovány na základě Plánu prevence kriminality statutárního města Ostravy na léta 2012–2014, Národní strategie protidrogové politiky na období 2010–2018 a 3. Komunitního plánu sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě

The Drugs, Family and Social Counselling Centre was visited by 327 clients; the most frequent problems were substance abuse of methamphetamine and marihuana. In 2012 the Ostrava Contact Centre provided 7 739 contacts and exchanged approx. 57 000 injection needle sets. The Ostrava Streetwork Programme achieved 4 809 contacts and exchanged around 89 000 injection sets, representing a significant rise compared with the previous year. The Halfway House treatment completion centre provided services to 45 clients (4 531 days) during 2012 as part of its residential care programme. Around 90% of clients used methamphetamine as their main drug. The Renarkon Therapeutic Community also provided services to 38 clients within its long-term treatment programme, accounting for a total of 5 337 days. This represented a significant rise in the number of days compared with 2011, as a group of clients completed the entire course of treatment during 2012.

The regular Renarkon Graduate Club meetings in 2012 were attended by 178 people (clients and family members). The funding provided by the City of Ostrava is published on the website [www.renarkon.cz](http://www.renarkon.cz), in annual reports, via press releases (e.g. at [www.renarkon.cz](http://www.renarkon.cz) or the Community Planning website) and other media presentations, via leaflets and on information panels listing institutions supporting drug abuse-related activities.

## Crime prevention and drug-related issues

The City's work in this area focuses on coordinating the activities of various crime and substance abuse prevention organizations and, in close conjunction with these organizations, monitoring trends in crime, alcohol and drug use, plus various other negative social phenomena. The City tackles crime and drug abuse via a range of preventive activities based on its Crime Prevention Strategy for 2012–2014, the National Drug Abuse Policy Strategy for 2010–2018, and the Third Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava 2011–2014. These

Ostravě na období 2011–2014 především prostřednictvím konkrétních projektů financovaných ze státního rozpočtu, dotačního systému města a dalších zdrojů.

Významné místo zaujímá dlouhodobě projekt „Bezpečnější Ostrava“, jehož cílem je prostřednictvím informování občanů a dalších aktivit předcházet páchání majetkové trestné činnosti a posílit pocit bezpečí občanů města. Od roku 2010 je realizován Program prevence kriminality a extremismu Úsvit, který je zaměřen na prevenci protiprávního jednání a zvýšení bezpečí v sociálně vyloučených lokalitách a zároveň na prevenci extremisticky motivovaných projevů. V rámci tohoto programu byl realizován například projekt „Asistent prevence kriminality při Městské policii Ostrava“, otevřený klub „Bedřiška žije“, projekt zprostředkování kontaktu mezi klienty a justicí „Služba Mentor pro romské klienty v Ostravě“. Cílem romského mentoringu je napomáhat k efektivnější práci s klienty z romské minority, kterým byl uložen výkon alternativního trestu prostřednictvím motivace klientů, doprovázení a konstruktivního poradenství poskytovaného romskými mentory. V roce 2012 byly nově realizovány projekty „Reintegrační mentoring“ (rozšíření stávající služby romského mentoringu na ostravském středisku Probační a mediační služby ČR), výchovně vzdělávací program sekundární prevence pro rizikové děti a mládež „Je to o nás“, projekt „Resocializace vězňů po výkonu trestu“, ve spolupráci s věznicemi a sportovními pomůckami bylo také dovybaveno 13 hřišť otevřených veřejnosti. Na tyto projekty získalo město finanční prostředky z rozpočtu Ministerstva vnitra ČR.

preventive programmes mainly take the form of specific projects financed from the national budget, the City of Ostrava's grant and subsidy system, and other funding sources.

An important role is played by the 'Safer Ostrava' project, which aims to prevent property-related crimes and improve citizens' perception of safety in Ostrava by providing information and organizing a range of other activities. The 'Dawn' initiative, launched in 2010, aims to prevent crime and extremism; it focuses on improving safety in socially excluded locations as well as monitoring extremist activity. As part of this programme, a community centre has been opened in the Bedřiška district and crime prevention assistants have begun to work alongside officers of the City Police Force. In addition, a 'Mentor' service has been set up, targeted specifically at members of Ostrava's Roma community. The service is aimed at clients who have received alternative (non-custodial) sentences; its aim is to motivate clients and offer constructive counselling by Roma mentors. 2012 also brought the implementation of four more projects in this area: 1) The 'Reintegration Mentoring' project is an extension of the existing Roma mentoring service based at the Ostrava branch of the Probation and Mediation Service; 2) The 'It's About Us' project provides preventive education to at-risk children and young people; 3) The 'Social Reintegration of Citizens after Custodial Sentences' programme involves close cooperation with the Prison Service; 4) Sports equipment was installed at 13 public play areas. The City of Ostrava received subsidies from the Czech Ministry of the Interior for these projects.



# Bezpečnost a veřejný pořádek Security and Public Order

## Městská policie Ostrava

V roce 2012 byla činnost Městské policie Ostrava (dále jen MP) zaměřena především na upevňování a další zvyšování úrovně veřejného pořádku, bezpečnosti osob a majetku a na řešení problematiky spojené s bezpečností a plynulostí provozu na pozemních komunikacích. Lze konstatovat, že došlo k nárůstu majetkových deliktů, zejména o krádeže zboží v nákupních centrech, krádeže kovů, věcí z motorových vozidel a poškození majetku. MP v hodnoceném roce sehrála nezastupitelnou roli v systému bezpečnosti ve městě a značnou měrou přispěla k eliminaci nápadu trestné činnosti v úzké součinnosti s Policií České republiky (dále jen PČR). Činnost MP nelze vyjádřit jen statisticky, protože i samotná přítomnost uniformovaných strážníků v ulicích má podstatný vliv na pocit bezpečnosti občanů. Počet strážníků v ulicích, jejich organizovanost a kvalita výkonu služby značně ovlivňuje bezpečnostní situaci města.

Jako oblasti zhoršující bezpečnostní situaci na území města jsou vnímány sociálně vyloučené lokality a lokality s ubytovny, které jsou určeny osobám sociálně slabším. Ve všech těchto lokalitách narůstají majetkové delikty, přibývá narušování veřejného pořádku a narušování občanského soužití. Na řešení problémů se soustavně podílí místní samospráva, PČR, MP, zástupci neziskových organizací a další subjekty dohlížející na dodržování obecně závazných právních předpisů (Hasičský záchranný sbor Moravskoslezského kraje, Finanční úřad Ostrava, Krajská hygienická stanice Ostrava, atd.), ale i zástupci občanů žijících v sousedství těchto lokalit či objektů

## Ostrava city police force

During 2012 Ostrava's City Police Force focused mainly on consolidating improvements in public order and maintaining a good level of security for people and property throughout the city, as well as performing essential duties related to road safety and traffic management. There was an increase in property-related offences, particularly thefts of goods from shopping centres, thefts of metal, thefts of items left in parked cars, and damage to property. The City Police Force played a major role in maintaining public order within Ostrava, and worked in close conjunction with the National Police Force to combat criminal behaviour. The Force's activities cannot be measured by statistics alone; the mere presence of uniformed officers on the streets helps to reassure members of the public and contribute to a feeling of safety. The public order situation in Ostrava is influenced considerably by the number of officers, the organization of their duties and the quality of their work.

An increasingly problematic aspect of public order in Ostrava concerns socially excluded locations and hostels used by disadvantaged citizens. Property-related offences are on the rise in these locations, as well as public order offences and antisocial behaviour. These issues are being systematically addressed by local government bodies, the National Police Force, the City Police Force, NGOs and other official bodies (the Regional Fire Service, the Tax Authority, the Ostrava Public Health Authority and others), as well as by representatives of local residents and representatives of hostel owners.

a zástupci majitelů ubytovacích zařízení. MP se podílí na republikovém „Programu prevence kriminality a extremismu – Úsvit“, který odbor prevence kriminality Ministerstva vnitra ČR realizuje od roku 2009. V rámci operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost MP zaměstnává 3 asistenty prevence kriminality. Jejich úkolem a cílem pro rok 2012 bylo podílet se na zvyšování bezpečí v sociálně vyloučených lokalitách a jejich okolí, eliminaci sociálně rizikových jevů a podpoře nerepresivních metod práce MP a PČR. Asistenti úzce spolupracovali se strážníky-okrskáři a v průběhu roku 2012 se společně podíleli na řešení situace zejména v ulici Přednádraží v Ostravě-Přívoze a ulici Žákovské v Ostravě-Mariánských Horách. V těchto sociálně vyloučených lokalitách se vzájemnou spoluprací všech možných složek podařilo uvést bezpečnostní situaci na únosnou mez společenské tolerance.

Často řešenou a občany kritizovanou problematikou na území města je parkování. Nejvíce podnětů a žádostí k řešení bylo zaznamenáno v roce 2012 v městských obvodech Ostrava-Jih, Poruba a Moravská Ostrava a Přívoz. Nedostatečná kapacita parkovacích míst a velký počet provozovaných motorových vozidel byly častou příčinou blokování pozemních komunikací zejména pro průjezdy vozidel složek Integrovaného záchranného systému, zásobování a jiných obslužných činností. Přestože Moravská Ostrava a Přívoz nemá tak vysoký počet obyvatel jako ostatní dva městské obvody, jedná se o centrum města s velkou koncentrací obchodů, firem, úřadů a sociálních zařízení, kam občané denně dojíždějí motorovými vozidly. Parkováním v místech, kde to není povoleno, tak řidiči tvořili překážky v silničním provozu. Nedostatek parkovacích míst v centru města částečně vyřešilo nově otevřené nákupní centrum Forum Nová Karolina, kde je možné využít podzemních garáží. S ohledem na stavebně-konstrukční řešení nákupního centra je však využitelnost podzemních garáží pouze pro vozidla s benzinovými a naftovými motory.

V oblasti dopravy MP pouze přispívá k bezpečnosti a plynulosti provozu na pozemních komunikacích, proto byla činnost zaměřena na bezpečnost chodců, cyklistů, zajištění průjezdnosti pozemních komunikací a dohled na dodržování nařízení města Ostravy, kterým se pro účely organizování dopravy vymezují na území města oblasti s placeným stáním. K řešení jednotlivých případů vedle běžně prováděných úkonů využívá MP technické prostředky pro zabránění

The City Police Force is participating in the 'Dawn' initiative; launched by the Crime Prevention Division of the Czech Interior Ministry in 2009, this programme aims to prevent crime and extremism. The City Police Force employs 3 crime prevention officers (funded by the Operational Programme Human Resources and Employment). Their primary goal in 2012 was to contribute to improved safety and security at socially excluded locations, reducing high-risk behaviour and supporting non-repressive methods implemented by the City and National Police Forces. The officers worked closely alongside City Police Force patrols, and during 2012 they helped to deal with challenging situations at the Přednádraží complex (Přívoz) and Žákovská Street (Mariánské Hory), where a coordinated approach by all parties contributed to a relatively satisfactory resolution of conflicts in a spirit of mutual tolerance.

One of the most pressing issues for Ostrava's citizens, and one which attracts frequent public criticism, is parking. Most requests from members of the public concerning parking-related issues were localized in three Municipal Districts: Ostrava-Jih, Poruba, and Moravská Ostrava a Přívoz. The lack of parking spaces, combined with the large number of vehicles in the city, often leads to problems when parked cars obstruct emergency service vehicles, delivery vehicles etc. Although Moravská Ostrava a Přívoz has fewer inhabitants than the other two Municipal Districts, as the central district of Ostrava it has a dense network of shops, businesses, public buildings and other facilities to which many people commute daily by car. Illegal parking in the city centre presents major obstacles to traffic flow. The lack of parking spaces in central Ostrava has been partially alleviated by the opening of the new Forum Nová Karolina shopping mall, which has extensive underground parking garages; however, for safety reasons this facility only admits vehicles with petrol or diesel engines.

Traffic policing falls mainly within the remit of the National Police Force; the City Police Force plays a supporting role in traffic-related issues. Officers thus focused primarily on safety among pedestrians and cyclists as well as maintaining optimum traffic flow by enforcing compliance with local regulations on vehicle parking (including paid parking facilities). Besides imposing and administering parking fines,

odjezdu vozidla nebo realizování nuceného odtahu motorového vozidla. Problematikou se rovněž ve svých okrscích intenzivně zabývali místně příslušní strážníci-okrskáři.

Dlouhodobým problémem na území města je bezdomovectví a s tím úzce spojená konzumace alkoholických nápojů v místech obecně závaznou vyhláškou zakázaných. Tato problematika narůstá zejména v létě. S tím je spojeno i znečišťování veřejného prostranství, narušování občanského soužití a buzení veřejného pohoršení. Místně příslušní strážníci-okrskáři jsou v úzkém kontaktu nejen s občany v okolí těchto lokalit, ale i s provozovateli či majiteli obchodů, kteří levný alkohol prodávají. Spolupráci při řešení strážníci navazovali i se subjekty dohlížejícími na dodržování právních předpisů – Finanční úřad Ostrava, Krajská hygienická stanice Ostrava, živnostenský odbor magistrátu atd. S místními samosprávami pak v jednotlivých případech došlo k odstranění laviček pro zamezení srocování těchto osob.

Lokality pobytu osob bez přístřeší byly průběžně monitorovány, v některých byl zintenzivněn výkon služby. V některých místech pobytu bezdomovců došlo ve spolupráci s místními obyvateli a majiteli pozemků k odstraňování provizorních příbytků nebo byla přijata taková opatření, která zabraňovala v jejich srocování.

## Výsledky činnosti MP

V roce 2012 řešila MP 46 562 událostí, což je o 1 851 událostí více oproti roku 2011. Řešeno bylo celkem 56 164 přestupků.

## Přestupky na úseku dopravy

S ohledem na narůstající počet provozovaných vozidel na území města a nedostatečný počet parkovacích míst je problematika stacionární dopravy nejčastějším podnětem občanů k řešení, z čehož plyne i častější řešení přestupkových jednání. Poměr mezi přestupky na úseku dopravy oproti přestupkům v oblasti veřejného pořádku proto byl v roce 2012 vyšší, a to zhruba o 4,6% (29 376 doprava, 26 788 veřejný pořádek).

the City Police Force also has the option to fit clamping devices or tow vehicles away if they are causing an obstruction. Parking offences form a major part of the duties of local patrol officers. One of the most pressing long-term problems facing the city is homelessness, which is often connected with the consumption of alcohol in public places in contravention of local ordinances. This problem is particularly acute during the summer months, and it may additionally lead to littering and other forms of antisocial behaviour. Patrol officers maintain close contacts with local residents and the owners of shops selling cheap alcoholic beverages. The Force also works closely alongside other state authorities to combat this behaviour, including the Tax Authority, the Public Health Authority and the Business Registration Office at the City Authority. In some cases, officers contacted local authorities to arrange for the removal of benches in order to prevent homeless people from gathering in certain locations. Officers regularly monitored locations known for the frequent presence of homeless people; in some cases patrols in these areas were reinforced. Officers also cooperated with local residents and landowners to help remove temporary shelters or to take other measures to prevent homeless people from gathering in such locations.

## Summary of activities

In 2012 City Police Force officers dealt with a total of 46 562 incidents (a rise of 1 851 compared with the previous year) and processed 56 164 offences.

## Traffic offences

In view of the rising number of vehicles within the city and the lack of parking places, parking is one of the most frequent reasons for calls received from members of the public, and officers are processing increasing numbers of traffic-related and parking offences. In 2012 the number of traffic-related offences was 4.6% higher than the number of public order offences (29 376 traffic offences, 26 788 public order offences). Officers dealt with a total of 29 376 traffic-related offences during the course of 2012.

Na úseku bezpečnosti a plynulosti provozu na pozemních komunikacích bylo v roce 2012 strážníky řešeno celkem 29 376 přestupků.

Z hlediska jednotlivých účastníků silničního provozu na celkovém počtu přestupků na úseku dopravy se chodci podíleli 1 057 přestupky (3,6 %), cyklisté 828 přestupky (2,8%) a řidiči motorových vozidel 27 491 přestupky (93,6 %). K zajištění bezpečnosti a plynulosti silničního provozu realizuje MP měření rychlosti vozidel laserovým radarem v úsecích komunikací, které byly ve spolupráci s PČR vyhodnoceny jako nejrizikovější. Největší počet přestupků spáchaných překročením nejvyšší dovolené rychlosti byl zaznamenán na spodní limitní hranici, tedy do 20 km.h-1, celkem 1 707. V limitu mezi 20-40 km.h-1 bylo zjištěno 333 přestupků a 13 v limitu nad 40 km.h-1.

Od 23. listopadu 2012 řeší MP, na základě zprovoznění stacionárního zařízení monitorujícího překročení dovolené rychlosti a jízdu křižovatky na červenou, přestupky spáchané řidiči na křižovatce ulic Českobratrské a Sokolské v Moravské Ostravě. Od počátku provozu, kdy zařízení monitoruje překročení dovolené rychlosti a jízdu křižovatkou na červenou, do konce roku 2012 bylo řešeno 271 přestupků. Rychlost do 20 km.h-1 19 přestupků. V limitu mezi 20-40 km.h-1 byly řešeny 3 přestupky a v limitu nad 40 km.h-1 bylo řešeno 5 přestupků. Přestupků spáchaných jízdou křižovatkou na signál s červeným světlem „Stůj!“ bylo řešeno 254.

K monitorování stavu dopravy ve vytipovaných lokalitách bylo v hodnoceném roce provedeno celkem 58 preventivních měření rychlosti. U 29,5% z celkového počtu vozidel bylo zjištěno překročení nejvyšší dovolené rychlosti. Řidiči ohrožující a omezující bezpečnost a plynulost silničního provozu byli řešeni v 406 případech, kdy byl realizován nucený odtah vozidla. V roce 2012 byly ve 484 případech rovněž využívány technické prostředky k zabránění odjezdu vozidla.

## Přestupky na úseku veřejného pořádku

Na úseku veřejného pořádku bylo v roce 2012 odhaleno a následně řešeno strážníky MP 26 788 přestupků. Přestupky odhalené na tomto úseku se na celkovém počtu

3.6% of traffic-related offences concerned pedestrians (1 057 offences), 2.8% concerned cyclists (828 offences), and the remaining 93.6% concerned motorists (27 491 offences).

The City Police Force uses a laser radar device to carry out traffic speed checks at places which are identified (in conjunction with the National Police Force) as high-risk locations. The largest category of offences (1 707 cases) involved exceeding the speed limit by less than 20 km/h; 333 cases involved exceeding the limit by 20-40 km/h, while in 13 cases drivers broke the limit by over 40 km/h.

Since 23 November 2012 the City Police Force has used a newly installed system at the crossroads of Českobratrská and Sokolská in the city centre to monitor traffic offences; the system records drivers travelling at excessive speeds and/or entering the junction in contravention of traffic signals (on a red light). From the launch of the system up to the end of the year, a total of 271 offences were recorded at this junction: 9 cases involved exceeding the speed limit by less than 20 km/h; 3 cases involved exceeding the limit by 20-40 km/h; 5 cases involved exceeding the limit by over 40 km/h; 254 cases involved entering the junction on a red light.

The Force also carried out preventive measurements using a device which informs drivers of their speed if they exceed the legal limit. This device was used 58 times during the year (29.46% of drivers were found to have exceeded the limit). During the course of 2012, the City Police Force towed away 406 vehicles which were causing an obstruction or causing a risk to road safety. Clamping devices were fitted to vehicles in 484 cases due to parking infringements.

## Public order offences

Officers identified and dealt with a total of 26 788 public order offences during 2012. Various categories of public order-related offences accounted for 47.7 percent of all offences reported. A City ordinance (no. 12/2005) requires dog owners to keep



odhalených přestupků podílely 47,7%. Při dohledu nad dodržováním obecně závazné vyhlášky č. 12/2005 ve znění pozdějších změn a doplňků strážníci v daném roce řešili 2 605 přestupků volného pobíhání psů mimo místa k tomu vymezená.

V oblasti ochrany před alkoholismem a jinými toxikomaniami strážníci MP mj. dohlíží na dodržování obecně závazné vyhlášky, která omezuje konzumaci alkoholu na veřejnosti. Jejich porušení řešili v 3 334 případech. Konzumace alkoholu osobami mladšími 18 let je dalším přestupkem, strážníci MP v součinnosti s dalšími orgány a institucemi uskutečnili 27 preventivně zaměřených kontrolních akcí, při kterých bylo odhaleno 146 osob mladších 18 let pod vlivem alkoholu, což v poměru k provedeným podobným kontrolám od roku 2009 představuje nejvyšší počet odhalených mladistvých a nezletilých (14,5 %). K 1. listopadu 2012 vešla v platnost obecně závazná vyhláška č. 4/2012 o zabezpečení veřejného pořádku omezením hluku. Do konce roku strážníci vyřešili 11 přestupků spáchaných porušením této vyhlášky.

Dohledem na dodržování nařízení města, jež vymezuje místa s placeným stáním, bylo řešeno 1 764 přestupků nezaplacením poplatku za parkování na parkovišti s parkovacím automatem, 1 030 přestupků za nepoužití parkovacího kotouče a 3 021 přestupků za parkování na parkovacích místech vyhrazených pro držitele karet R, A bez této karty.

## Události

Kromě odhalování a řešení přestupků a jiného protiprávního jednání provádějí strážníci MP zákroky či úkony k plnění úkolů obecní policie při událostech, jejichž počet a mnohdy i závažnost rok od roku stoupají. Jedná se zejména o zadržení pachatelů trestných činů (546), zadržení osob hledaných Policií ČR (283), předvedení osob na Policii ČR (1 825), předvedení na žádost příslušného správního orgánu (75), asistencí při převozu osob na protialkoholní záchytnou stanici (938), jiné asistence pro Dopravní podnik Ostrava, Zdravotní záchrannou službu, Hasičský záchranný sbor Moravskoslezského kraje a jiné (5 502) a také drobné krádeže (2 396).

their pets on a lead unless local signage permits otherwise; officers dealt with a total of 2 605 such cases during 2012.

City Police Force officers monitor compliance with the City ordinance restricting the consumption of alcoholic beverages in public places. In 2012 a total of 3 334 offences relating to this regulation were processed. Officers also worked closely alongside other public bodies to organize 27 operations focusing on alcohol abuse by under-18s, targeting premises which illegally serve alcohol to minors. As part of these operations, carried out throughout the year, a total of 146 people under the age of 18 were found to be under the influence of alcohol; this represents the highest number for any given year since 2009 (14.5% of the total since 2009).

On 1 November 2012 a new City ordinance came into force restricting noise levels in public places. Between 1 November and the end of the year, officers dealt with 11 offences related to this ordinance.

The City Police Force is also responsible for ensuring that drivers pay the correct parking fees in accordance with City ordinances. Officers dealt with a total of 1 764 offences connected with pay-and-display machines, 1 030 offences connected with failure to use parking clocks, and 3 021 offences connected to parking in bays reserved for holders of cards 'R' or 'A'.

## Incidents

In addition to dealing with various offences and other breaches of laws and regulations, officers of the City Police Force are also involved in a wide range of other policing duties, and the number of incidents processed by officers is rising every year. In 2012 these duties included arresting the perpetrators of criminal offences (546), detaining individuals wanted by the National Police Force (283), delivery of wanted persons to the National Police Force (1 825) or other official bodies (75), assistance in transferring persons to alcohol detoxification centres (938), assisting firefighters, police and emergency services (5 502), and dealing with small-scale thefts (2 396).

## Zelená linka

Operátoři Zelené linky v roce 2012 řešili 3 516 událostí. Některá z přijatých oznámení byla řešena ihned při telefonním kontaktu, mnohá byla předána subjektům, do jejichž působnosti problematika patří. Díky zkušenostem operačních techniků MP, navázáním potřebné komunikace a vzájemné spolupráce se subjekty dochází k řešení podnětů a oznámení občanů v nejkratším možném čase. Občané oznámili 1 068 závad a poruch, bylo přijato 38 podnětů, strážníci v rámci poradny řešili 760 hovorů a rovněž řešili 1 650 jiných oznámení.

## Pult centralizované ochrany

Pultem centralizované ochrany (dále jen PCO) zajišťuje MP ochranu majetku u napojených objektů. PCO umožňuje vzdálený dohled nad majetkem města (školy, Archiv města Ostravy, budovy obvodních úřadů apod.) pomocí elektronických zabezpečovacích systémů. Ke konci roku 2012 bylo na PCO napojeno 176 objektů. Bylo zaznamenáno 1 848 signálů narušení objektů napojených na PCO. Z toho v 433 případech byla věc ověřována jako narušení objektu, skutečně narušených objektů bylo zjištěno jen 6. Ve dvou případech se podařilo zadržet pachatele.

## Městský kamerový systém

V oblasti ochrany a bezpečí osob a majetku využívá MP městský kamerový systém. Monitorováním dění na nejméně frekventovaných místech na území města prostřednictvím 104 kamer bylo v roce 2012 zaznamenáno 367 událostí, kdy byl narušen veřejný pořádek, ohrožena bezpečnost a plynulost silničního provozu, narušeno občanské soužití, aj. Celkem bylo zadrženo 19 osob při spáchání trestného činu nebo bezprostředně poté, 4 osoby hledané PČR a bylo vypracováno a předáno 9 poznatků pro PČR. 276 záznamů z kamer MP poskytla PČR nebo soudu pro účely trestního, resp. soudního řízení.

## Green Line

Operators at the Green Line (a free phone line enabling citizens to report non-urgent issues) processed 3 516 calls. Some notifications were dealt with immediately over the phone, while others were passed to the appropriate authorities. Thanks to the experienced telephone operators and extensive cooperation with the relevant authorities, citizens' reports are processed and dealt with in the shortest possible time. Calls in 2012 included 1 068 reports of damaged or faulty public facilities, 38 reports of offences, 760 requests for information or advice, and 1 650 other calls.

## Central Security Desk

This facility enables the City Police Force to monitor selected sites and premises in order to protect City-owned property (schools, the City Archive, local authority buildings, etc.). It is a remote monitoring system using electronic security technology. Currently a total of 176 sites owned by the City are linked up to the system. In 2012 the Central Security Desk received a total of 1 848 alerts concerning break-ins at connected sites. Officers verified a total of 433 attempted break-ins, of which only 6 were successful. In two cases patrol officers intercepted and arrested the culprits for breaking and entering at the scene of the crime.

## City camera monitoring system

The City Police Force's camera monitoring system is used to protect people and property. The system currently comprises 104 fixed-location cameras monitoring busy and high-risk locations throughout the city. In 2012 the camera monitoring system helped to identify and deal with a total of 367 incidents connected with public order and traffic offences. 19 individuals were detained while committing a criminal offence or immediately afterwards; four individuals wanted by the National Police Force were detained, and nine cases were passed to the National Police Force for investigation. The system provided 276 pieces of footage for use in criminal or court proceedings.

## Veřejnoprávní smlouvy

Už od roku 2003 plní městská policie zákonem stanovené úkoly i na územích obcí, které nezřídily obecní policii, ale uzavřely se statutárním městem Ostravou veřejnoprávní smlouvu. V prvních čtyřech letech byl zájem těchto obcí o dohled na veřejný pořádek výraznější, než tomu je v posledních letech. Od roku 2004 působila MP na území těchto obcí přes 4 500 hodin a řešila přes 700 přestupkových jednání. V roce 2012 byla ukončena veřejnoprávní smlouva s městem Klimkovic, kde tuto úlohu převzala bližší obecní policie z obce Vřesina a naopak byla uzavřena veřejnoprávní smlouva s obcí Zbyslavice.

## Prevence

V rámci preventivních aktivit MP pořádala besedy ve školských zařízeních, dětských domovech, domovech důchodců a institucích, jež se věnují právě dětem, seniorům nebo veřejnosti. Besedy jsou tematicky zaměřeny na bezpečnost, ochranu osob a majetku, informovanost zejména v právní oblasti. Realizováno bylo celkem 832 besed (81 pro MŠ, 728 pro ZŠ, 18 pro SŠ a 5 besed zaměřených na seniory a veřejnost).

Prevence u dětí a mládeže má nedocenitelný význam. Dětem je ze strany MP věnována pozornost v rámci řady preventivních projektů a aktivit zaměřených na prevenci sociálně patologických jevů, bezpečnost malých cyklistů, usnadnění vstupu do života dětem z dětských domovů, smysluplné využívání volného času, potlačení nevšímavosti k dění v okolí – to jsou projekty Malá policejní škola, Příměstský a pobytový tábor s Městskou policií Ostrava, Bezpečnou jízdou k cíli, Dětské domovy žijí první pomoci.

V souladu s Národní strategií bezpečnosti silničního provozu byla v prostorách dětského dopravního hřiště na ul. Orebitské v Ostravě-Přívoze zajišťována komplexní a účelně koncipovaná dopravní výchova. Výuky na dopravním hřišti se účastnilo 4 305 žáků. Od dubna 2012 byly v prostorách

## Contractual policing outside Ostrava

Since 2003 the City Police Force has operated outside the City of Ostrava to serve municipalities which lack their own municipal police force; in such cases the municipality in question concludes a policing contract with the City of Ostrava. In the first four years of this system there was a strong level of interest in the services of the City Police Force, though interest has waned in recent years. Since 2004 City Police Force officers have served over 4 500 man-hours in these municipalities, dealing with over 700 offences. In 2012 the contract with the municipality of Klimkovic was terminated (Klimkovic is now served by the Vřesina municipal force); however, a new contract was concluded with the municipality of Zbyslavice.

## Prevention programmes

Prevention programmes run by the City Police Force include meetings and discussions held at schools, children's homes, senior citizens' homes and other institutions. The meetings focus on the protection of property, personal safety, and raising awareness of legal issues. The Force organized a total of 832 meetings of this type (81 at nursery schools, 728 at primary schools, 18 at secondary schools and 5 for senior citizens and the general public).

Prevention programmes for children are of immense importance. The Force organizes a range of programmes targeted specifically at children, aiming to reduce antisocial behaviour, improve safety for cyclists, help former residents of children's homes to take their first steps in adult life, promote constructive leisure activities, and raise awareness of potential dangers. Projects of this type run by the Force include the Children's Police Academy, an annual summer camp, a road safety course, and a first aid programme for children's homes.

In accordance with the National Road Safety Strategy, a comprehensive road safety education programme is provided at the children's traffic play centre in Orebitská St. (Ostrava-Přívoz). A total of 4 305 children participated in traffic

dětského dopravního hřiště realizovány preventivní programy a volnočasové aktivity pro děti, mládež a širokou veřejnost.

Velmi ohroženou skupinou obyvatel jsou senioři. Pro pachatele trestné činnosti jsou snadnou kořistí právě pro svůj věk, důvěřivost a částečnou bezmocnost. Stávají se obětmi dopravních nehod a v neposlední řadě domácího násilí. Seniorům je ze strany MP věnována pozornost také v rámci řady preventivních projektů – Řetízek bezpečí, Senior linka.

MP realizuje rovněž preventivní akce a projekty zaměřené na širší cílovou skupinu bez ohledu na věk, pohlaví či sociální zařazení – tzv. Stacionární centra prevence, pokračuje projekt Bezpečnější Ostrava, na němž se MP podílí.

## Sběr použitých injekčních stříkaček a jehel

Vyškolení strážníci MP v rámci prevence provádějí sběr použitých injekčních stříkaček a jehel z veřejného prostranství, veřejně prospěšných zařízení a ze všech dalších míst, kde tento nebezpečný odpad ohrožuje zdraví občanů, v některých případech i život. Celkem bylo sesbíráno 2 726 kusů.

## Činnost útulku

V roce 2012 byl proveden odchyt 984 zvířat (839 psů, 65 koček a 85 jiných zvířat), která ohrožovala bezpečnost osob či majetek a představovala riziko pro účastníky silničního provozu. V rámci regulace populace toulavých koček bylo odchyceno 30 koček, které byly po veterinárním zákroku opět vypuštěny do původních lokalit.

safety courses at the centre. From April 2012 onwards the centre hosted a wide range of prevention-based programmes and leisure activities for children, young people and the general public.

Another high-risk group are senior citizens, who are viewed by criminals as easy targets due to their age, frailty or trusting nature. Senior citizens are frequently victims of traffic accidents and may also suffer domestic violence. The City Police Force offers several prevention-based projects including a safety chain fitting programme and a senior citizens' phone line.

The City Police Force also runs a range of prevention programmes aimed at a wide general public regardless of age, sex or social status – including the Prevention Drop-In Centres and the ongoing Safer Ostrava initiative, in which officers play a leading role.

## Collection of used needles and syringes

Trained officers collect used needles and syringes discarded in public areas; this category of hazardous biological waste can represent a serious threat to public health and safety. In 2012 officers collected 2 726 items.

## Animal shelter

City Police Force officers caught a total of 984 animals (839 dogs, 65 cats and 85 other animals) in the interests of public safety, traffic safety and the protection of property. A total of 30 cats were caught as part of the programme to regulate the city's population of strays. After neutering, the animals were released in their original habitats.



# Školství Education

Na území města Ostravy zajišťovalo v roce 2012 předškolní vzdělávání 48 příspěvkových organizací a základní vzdělávání celkem 59 příspěvkových organizací. Zřizovatelem těchto organizací jsou městské obvody. Ve školách pokračovaly rekonstrukce, výměna oken, zateplování a také modernizace vybavení a odborných učeben. Většina z nich byla spolufinancována z prostředků EU.

Město je zřizovatelem čtyř školských zařízení pro zájmové vzdělávání. Jedná se o tři střediska volného času a jeden dům dětí a mládeže. Služby těchto zařízení vyhledávají především děti a mládež, nechýbí však ani akce pro rodiny s dětmi a dospělé. Pravidelné zájmové činnosti s různorodým zaměřením se v 388 kroužcích věnovalo 5 255 klientů. Dalších 3 060 uspořádaných akcí navštívilo 150 997 klientů.

## Činnost příspěvkových organizací města pro zájmové vzdělávání:

In 2012, a total of 48 contributory organizations provided pre-school education within the city of Ostrava, while primary education was provided by 59 contributory organizations. All of these organizations are controlled by Ostrava's Municipal Districts. During the year, work continued on school reconstruction projects, including new windows, insulation and general modernization. Most investments were co-financed from EU funds.

The City is the constituting body of four special-interest and hobby-related institutions – three leisure centres and one home for children and young people. These institutions not only cater for children and young people, but are also used by whole families. A wide range of hobbies and activities were pursued by 388 groups and associations with 5 255 members. A total of 150 997 clients attended 3 060 organized events and other activities.

## Activities of City contributory organizations related to special-interest and hobby programmes:

Název zařízení	jednotka	Institution	unit	akce pro veřejnost public events	kroužky groups	tábory camps	celkem akcí events total	celkem účastníků participants total
<b>SVČ Korunka</b> Mariánské Hory a Hulváky	počet účastníků	<b>Korunka Leisure Centre</b> Mariánské Hory a Hulváky	number participants	687 55 950	90 1 692	40 1 953	817	59 595
<b>SVČ Zábřeh</b> Ostrava-Zábřeh	počet účastníků	<b>Gurčjevova Leisure Centre</b> Ostrava-Zábřeh	number participants	1 123 43 542	100 1 210	28 869	1 251	45 621
<b>DDM Poruba</b> Ostrava-Poruba	počet účastníků	<b>Poruba Children's Home</b> Ostrava-Poruba	number participants	386 26 926	94 1 069	24 830	504	28 825
<b>SVČ Ostrčilova</b> Moravská Ostrava a Přívoz	počet účastníků	<b>Ostrčilova Leisure Centre</b> Moravská Ostrava a Přívoz	number participants	759 20 511	104 1 284	13 416	876	22 211
<b>CELKEM</b>		<b>TOTAL</b>		<b>2 955</b> <b>146 929</b>	<b>388</b> <b>5 255</b>	<b>105</b> <b>4 068</b>	<b>3 448</b>	<b>156 252</b>

## Tradiční celoměstské a nadregionální akce školských zařízení města

**Den Země 2012** – tradiční akce zaměřena na environmentální výchovu a osvětu veřejnosti

**Běh naděje** – sportovně společenská humanitární akce

**Ostravský POM-POM** – mezinárodní soutěž roztleskávaček

**STARS CUP** – krajská soutěž pro mažoretkové formace

**PAFORTA 2012** – soutěžní přehlídka scénického a orientálního tance

**Fotbal pro rozvoj** – mezinárodní sportovní akce za účasti africké mládeže

**Turnaje v deskových hrách 2012** – seriál turnajů včetně kvalifikačních na mistrovství Evropy

**Pomáhám přírodě a poznávám ji** – akce zaměřená na ochranu přírody

**Poznej své okolí** – akce zaměřená na poznávání míst v Ostravě a okolí s odborným výkladem

**Chemické a biologické semináře** pod vedením odborníků

**Arénka** – nesoutěžní přehlídka dětské divadelní tvorby

**Plesenská dvacítká** – cyklistický závod žáků středních škol

**Malovaná písnička** – krajská výtvarná soutěž

**Pohádkový les** – akce v lesním areálu za porubskou Myslivnou

**Volejbalové a plážové turnaje** pro žáky a studenty

**Kouzelné hůlky** – přehlídka mažorettek a roztleskávaček

## Local and national events organized by City institutions

**Earth Day 2012** – traditional event promoting environmental education and public awareness

**Running for Hope** – running event in support of charities

**Ostrava POM-POM** – international cheerleaders' competition

**STARS CUP** – regional majorettes' competition

**PAFORTA 2012** – scenic and oriental dance competition

**Football for Development** – international sporting event featuring young people from Africa

**Board Games Tournaments 2012** – series of tournaments including qualification for the European Championships

**Learning About Nature, Protecting Nature** – nature conservation event

**The World Around Us** – guided tours of interesting places in Ostrava and the surrounding area

**Chemistry and biology seminars** – featuring expert lecturers

**'Small Arena'** – non-competitive festival of children's theatre

**Plesná '20'** – cycle race for secondary school students

**Painted Songs** – regional art competition

**Fairytale Forest** – events in a forest setting near the 'Myslivna' restaurant in Poruba

**Volleyball and beach tournaments** – for primary and secondary schools

**Magic Wands** – majorettes' and cheerleaders' show

**Tiskové konference** – akce prevence a osvěty pro děti a mládež ostravských škol

**Křest publikace** – Almanach žakovské a studentské poezie a Co máme na jazyku

**Rozloučení s létem** – akce pořádaná pro neorganizované děti – odpoledne her a zábavy

**Ostrava dětem – známá i neznámá** – nový výukový program pro děti

**Veselé zpívání** – pěvecká přehlídka

## Významné akce města v oblasti školství

**Ocenění pedagogů u příležitosti Dne učitelů 2012**

Slavnostní ocenění pedagogů škol a školských zařízení u příležitosti Dne učitelů.

**Ocenění žakovských osobností a kolektivů u příležitosti Dne dětí 2012**

Slavnostní ocenění žakovských osobností za výjimečné dovednosti, záchranu života, pomoc blízké osobě, statečnost v mimořádné situaci a žakovských kolektivů za příkladnou reprezentaci města.

**Díváme se srdcem**

Charitativní koncert stipendistů města pro akademický rok 2011/2012.

**Dostaveníčko v divadle**

Setkání zaměstnanců škol a školských zařízení v Divadle loutek Ostrava u příležitosti zahájení nového školního roku.

**Den seniorů**

Přátelské setkání pedagogů a zaměstnanců škol a školských zařízení v seniorském věku.

**Poděkování města za dlouholetou práci ve školství**

Slavnostní poděkování pedagogům a zaměstnancům škol a školských zařízení, kteří ukončili svou aktivní činnost a odešli v roce 2012 do starobního důchodu.

**Výstavy**

Výstava publikační činnosti SVČ u příležitosti 20 vydaných vlastních sbírek.

Město studentům, studenti městu – výstava o vědecké a publikační práci stipendistů města.

**Press conferences** – educational and preventive events for Ostrava's primary and secondary schools

**Book launch** – Almanac of schoolchildren's and students' poetry

**Say Goodbye to the Summer** - events for disorganized children – an afternoon of games and fun

**Ostrava for Children** – a new educational programme helping children to discover the hidden secrets of their city

**Happy Singing** – vocal performance event

## Important local events organized by the City

**Teachers' Day 2012 awards ceremony**

An awards ceremony for teachers to mark the occasion of Teachers' Day.

**Awards for school students and student groups (to mark Children's Day 2012)**

An awards ceremony paying tribute to students with exceptional skills or those who have saved lives, helped other people or shown bravery in remarkable circumstances. Awards to student groups for representing the city of Ostrava.

**Listening with our Heart**

Charity concert given by holders of City scholarships for the school year 2011/2012.

**Rendezvous at the Theatre**

A meeting of teachers and educational workers at Ostrava's Puppet Theatre to mark the start of the school year.

**Senior Citizens' Day**

A meeting of former teachers and educational workers, now retired.

**Thanks from the City for Lifelong Work in Education**

A ceremony to recognize the work of teachers and educational workers who retired during the course of 2012.

**Exhibitions**

An exhibition showcasing publications by the City's leisure centres (to mark the 20th publication).

'The City for Students, Students for the City' – an exhibition of research and publications by holders of City scholarships.

## Dotace

V oblasti školství město podpořilo 200 projektů zaměřených na aktivity škol a školských zařízení v celkové výši 5,472 mil. Kč. Mimořádnými dotacemi byly podpořeny další projekty, mezi nejvýznamnější patří Lékařská fakulta Ostravské univerzity, která obdržela z víceleté dotace o celkové výši 40 mil. Kč částku 8 mil. Kč.

## Projekty spolu-financované z EU a fondů partnerských zemí

**Klíče pro budoucnost našich dětí ve školských zařízeních města**

**Ostravy** (cca 9 mil. Kč, modernizace multifunkčních učeben, společenského sálu a zřízení nahrávacího studia).

**Sportovně rekreační areál u SVČ Zábřeh** (cca 11,5 mil. Kč).

**Vytvoření nízkoenergetických budov pro využití volného času SVČ Korunka** (cca 3 mil. Kč, zateplení 3 budov SVČ Korunka).

**Zateplení obvodového pláště, výměna oken a rekonstrukce střechy SVČ Ostrčilova. Výměna zkušeností a know-how v oblasti volnočasových aktivit dětí a mládeže** (spolufinancovaný z Fondu Partnerství česko-švýcarské spolupráce).

## Celoživotní vzdělávání

Ostrava poskytuje vzdělávání na všech úrovních a pro všechny věkové kategorie. Díky dotačnímu programu města na podporu bilingvní výuky v mateřských, základních a středních školách se rozšířil počet škol, které nabízejí dětem, žákům a studentům dvojjazyčnou či cizojazyčnou výuku. Město v této oblasti podpořilo 12 subjektů částkou cca 5,3 mil. Kč.

## Subsidies

As part of its subsidy programme, the City supported a total of 200 projects involving activities organized by schools and educational institutions, contributing a total of CZK 5 472 000. Exceptional funding was also provided to other projects including the University of Ostrava's newly opened Faculty of Medicine, which received CZK 8 million as part of a total package of CZK 40 million spread over several years.

## Projects co-financed by EU and partner states funds

**Keys to our children's future in the City of Ostrava's education facilities**

(approx. CZK 9 million – modernization of multi-functional teaching rooms, assembly hall, recording studio)

**Sports and Recreation Centre, Zábřeh Leisure Centre** (approx. CZK 11.5 million)

**Energy efficient buildings for the Koruna Leisure Centre** (approx. CZK 3 million – insulation for 3 buildings)

**Exterior insulation, new windows, roof reconstruction at the Ostrčilova Leisure Centre. Exchange of experience and know-how in leisure activities for children and young people** (co-financed via the Partnership Fund for Czech-Swiss Cooperation)

## Lifelong learning

Ostrava provides education at all levels and for all age groups. The City's bilingual teaching subsidy programme targeted at nursery schools, primary schools and secondary schools helped to increase the number of schools providing tuition partly or fully in foreign languages. The City provided a total of CZK 5.3 million to 12 institutions.



# Kultura, sport, granty Culture, Sport, Grants

Také na rok 2012 vyhlásilo město Ostrava výběrové řízení na poskytnutí dotací, grantů z rozpočtu města. Záměrem je finančně podpořit a zabezpečit akce, aktivity, projekty, rozvoj v oblasti kultury, tělovýchovy a sportu, sociálních služeb a zdravotnictví, hendikepovaných včetně dětí a mládeže, protidrogových aktivit a prevenci kriminality.

## Účelové dotace, dotace - granty poskytnuté z rozpočtu města Ostravy v roce 2012 na základě výběrových řízení.

Níže uvedený přehled uvádí stručný seznam podaných a podpořených žádostí, požadovaných a poskytnutých finančních prostředků v dotačních oblastech - kultura, prevence kriminality, protidrogová prevence a zdravotnictví. Podrobné informace o konkrétních podpořených projektech lze nalézt na [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz).

As in previous years, in 2012 the City of Ostrava offered subsidies and grants from its budget. The aim of these programmes is to support events, projects and other development activities in culture, sport, social services, health care, support for handicapped citizens (including children and young people), support for anti-drug initiatives and crime prevention.

## Targeted subsidies, subsidies - grants provided by the City on the basis of applications (2012).

The Table below gives an overview of applications for funding in individual areas (culture, crime prevention, drug abuse prevention, health care) that were submitted and approved in 2012. More detailed information on the specific projects funded by the City is available at [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz).

### Výběrová řízení pro rok 2012:

### Funding applications in 2012:

Oblast podpory	Area of support	Počet podaných žádostí Number of Applications submitted	Požadované prostředky Funding applied for	Počet podpořených žádostí Number of Applications approved	Poskytnuté prostředky z rozpočtu SMO City Budgetary Funding Provided
Kultura	Culture	217	67 874 170	97	32 212 000
Kultura - víceleté	Culture - multi-year funding	1	11 329 000	1	11 000 000
Prevence kriminality - jednoleté	Crime prevention - 1-year funding	60	15 630 544	40	7 327 000
Prevence kriminality - víceleté	Crime prevention - multi-year funding	-	-	-	-
Prevence kriminality - transfery měst. obvodům	Crime prevention - transfers to Municipal Districts	12	2 944 221	9	1 081 000
Protidrogová prevence - jednoleté	Drug abuse prevention - 1-year funding	12	3 000 260	10	1 166 000
Protidrogová prevence - víceleté	Drug abuse prevention - multi-year funding	8	4 450 000	8	3 980 000
Zdravotnictví	Health care	14	2 676 070	9	1 606 000
<b>CELKEM</b>	<b>TOTAL</b>	<b>324</b>	<b>107 904 265</b>	<b>174</b>	<b>58 372 000</b>

## Kultura

Statutární město Ostrava je zřizovatelem sedmi příspěvkových organizací v oblasti kultury.

## Národní divadlo moravskoslezské, p. o.

[www.ndm.cz](http://www.ndm.cz)

Soubory Národního divadla moravskoslezského (opera, opereta/muzikál, činohra, balet) v roce 2012 nastudovaly celkem 17 premiér nových titulů. Tuto řadu ještě doplnilo poloscénické nastudování opery Leoše Janáčka Věc Makropulos s Evou Urbanovou v titulní roli, jedna studiová činoherní produkce ve zkušebně Divadla Antonína Dvořáka (Kuřačky) a několik mimořádných jednorázových projektů. Mimo domovské scény vystoupily soubory NDM na 26 představeních. Soubor opereta/muzikál pravidelně vystupuje s komorními pořady v Klubu Parník (celkem 6 představení). V rámci zájezdové činnosti se uskutečnilo 17 představení mimo Ostravu, zejména na pozvání významných tuzemských divadelních a hudebních festivalů (Divadelní Flóra Olomouc, mezinárodní festival Divadlo evropských regionů Hradec Králové, mezinárodní festival Divadlo Plzeň, mezinárodní hudební festival Pražské jaro 2012, mezinárodní operní festival Smetanova Litomyšl, Mezinárodní festival Janáček Brno 2012).

Nelze opomenout účast souboru činohry se dvěma inscenacemi na přehlídce Ostrava v Praze a historicky první hostování souboru činohry NDM v hlavním městě Polska Varšavě s inscenací Gottland na scéně prestižního divadla Teatr Studio St. I. Witkiewicza. Toto hostování se uskutečnilo za podpory Ministerstva kultury ČR. V září 2012 hostovala činohra s inscenací Moskva → Petušky na Festivalu divadel střední Evropy v Košicích.

Divadlo již tradičně uspořádalo na úvod nové divadelní sezony 2012/2013 pokračování plenérové akce Jdeme za vámi! na náměstí v centru Ostravy, kde se představují všechna ostravská profesionální divadla. V návaznosti na tuto akci se uskutečnilo v Divadle Antonína Dvořáka slavnostní otevření 94. sezony NDM pod názvem Přijďte k nám! Celodenní bohatý program pak vyvrcholil slavnostním galakonzertem, na kterém se

## Culture

The City of Ostrava is the constituting body of seven contributory organizations that play a major role in the city's cultural life.

## National Moravian-Silesian Theatre

[www.ndm.cz](http://www.ndm.cz)

In 2012 the four ensembles of the Theatre (opera, operetta/musical, drama, ballet) gave a total of 17 premieres, plus a semi-staged production of Leoš Janáček's The Makropulos Affair featuring Eva Urbanová in the title role, one studio dramatic production of Anna Saavedra's Smokers (on the rehearsal stage of the Antonín Dvořák Theatre), and several exceptional one-off projects. The Theatre's ensembles also performed on 26 occasions in other towns and cities or at other venues within Ostrava. The operetta/musical company regularly gives chamber performances at Ostrava's Parník Club (6 appearances). There were a total of 17 performances outside Ostrava - including invitations to major international theatre and music festivals held in the Czech Republic (Flora Olomouc, the Theatre of European Regions festival in Hradec Králové, the Plzeň Theatre Festival, the Prague Spring music festival, the Smetana's Litomyšl festival, and the Janáček Brno music festival).

The drama ensemble performed twice at the 'Ostrava in Prague' festival, as well as its first ever performance in the Polish capital Warsaw - a production of Gottland at the prestigious Stanisław Ignacy Witkiewicz Studio Theatre, with funding from the Czech Ministry of Culture. In September 2012 the drama ensemble gave a performance of Moskva → Petušky at the Festival of Central European Theatres in Košice (Slovakia).

To mark the start of the 2012/2013 season the Theatre's four ensembles joined forces with Ostrava's other professional theatres in a special open-air 'curtain-raiser' event held in Ostrava's central square. As a follow-up to this event, the Antonín Dvořák Theatre hosted the gala opening of the 94th season of the National Moravian-Silesian Theatre under the title 'Come and See Us!'. A wide range of events throughout the day culminated in a grand gala concert featuring all four ensembles. The 16th annual OST-RA-VAR theatre festival was held in late November and early December.

představily všechny čtyři umělecké soubory. Na přelomu listopadu a prosince se uskutečnil již 16. ročník festivalu ostravských činoherních divadel OST-RA-VAR. Divadlo připravilo řadu celoměstských akcí, ve spolupráci s dalšími subjekty dále rozvíjí kulturní a duchovní život města, koprodukovalo i několik jedinečných projektů. Za všechny je potřeba zmínit 1. bienále festivalu NODO (New Opera Days Ostrava / Dny Nové Opery Ostrava), který vznikl jako společný projekt Ostravského centra nové hudby a NDM. Divadlo se podílí také na výstavách, má každoročně řadu nominací i vítězství v udělování celostátní prestižní Ceny Thálie.

## Divadlo loutek Ostrava, p. o.

[www.dlo-ostrava.cz](http://www.dlo-ostrava.cz)

V roce 2012 uvedlo divadlo celkem 669 představení ve vlastní režii, připravilo 5 premiér. Soubor odehrál 589 představení, z toho 559 na domovské scéně, hostující soubory nabídly 75 představení. Pro školy hrálo divadlo 391 představení, soubor absolvoval 24 představení na zájezdech a festivalech v ČR, 6 představení na zahraničních vystoupeních. Na festivalu Bábkarská Bystrica byla udělena inscenaci Lebensraum Cena předsedy Banskobystrického kraje za humánní poselství. V září se uskutečnil 7. ročník Divadelní pouti bez bariér, která je zaměřena na možnosti využití loutkářského umění ke komunikaci s různě postiženou i zdravou populací. V programu pouti bylo uvedeno 30 inscenací a doprovodných akcí.

V rámci umělecko-vzdělávacích programů se uskutečnilo 68 výtvarných loutkářských tvůrčích dílen s různou tematikou, konaly se také dílny s terapeutickými účinky. V průběhu roku se uskutečnilo 27 lekcí Dětského studia DLO. Mezi další významné aktivity patřila realizace projektu „Léto s pimprlaty“, prezentace loutek a scénografií z inscenací spojené s dílnami, nedělní loutková představení amatérských souborů v amfiteátru, dále pak „1. setkání dramacenter ČR“ v listopadu 2012. Divadlo realizovalo řadu mimořádných a doprovodných akcí (koncerty, výstavy, představení).

The Theatre also organized or performed in a wide range of city-wide events in conjunction with other institutions, co-producing several unique projects which contributed to Ostrava's vibrant cultural life and renowned theatrical scene. One of these was the first biennial festival NODO (New Opera Days Ostrava), a joint project shared between the Ostrava New Music Centre and the National Moravian-Silesian Theatre. The Theatre also participated in a range of exhibitions and won several nominations and prizes in the prestigious national Thálie awards.

## Ostrava Puppet Theatre

[www.dlo-ostrava.cz](http://www.dlo-ostrava.cz)

In 2012 the Puppet Theatre was the venue for 669 performances including five premieres. The Theatre's own ensemble gave a total of 589 performances (559 on its home stage, which also hosted 75 performances by guest ensembles). There were 391 performances for schools, plus 24 appearances at other venues and festivals in the Czech Republic and 6 performances abroad. The Theatre's production of Lebensraum performed at the Banská Bystrica puppetry festival (Slovakia) won the Regional President's Humanitarian Award. September brought the 7th biennial 'Theatre Without Barriers' Festival, a special event using the power of theatre to overcome barriers between disabled and non-disabled children. The festival included a total of 30 performances and accompanying events.

The Theatre's educational activities included 68 creative puppetry workshops on various themes, plus several therapeutic workshops. During the course of the year there were 27 lessons at the Children's Studio. Other important activities included the project 'Puppet Summer', a presentation of puppets and scenery combined with workshops, Sunday puppetry performances by amateur ensembles in the amphitheatre, and the '1st Meeting of Czech Drama Centres' in November 2012. The Theatre also organized a wide range of one-off events during 2012 (exhibitions, performances, concerts), either individually or in partnership with other institutions. Festival in Ivano-Frankivsk (Ukraine) the production of 'The Orange Girl' won the award for best direction (V. Klemens).

## Komorní scéna Aréna, p. o.

[www.divadloarena.cz](http://www.divadloarena.cz)

Komorní scéna Aréna realizovala 156 vlastních divadelních představení a 10 dalších kulturních akcí. Uvedla 4 premiéry, z nichž 3 byly realizovány v ČR poprvé. KSA se účastnila 5 prestižních tuzemských divadelních festivalů, například Festivalu evropských regionů v Hradci Králové či přehlídky České divadlo 2012 v Praze. Hlavní cenu přivezla z Festivalu divadel Moravy a Slezska z Českého Těšína za uvedení inscenace hry Tomáše Vůjtky S nadějí, i bez ní. S touto inscenací rovněž bodovala v Cenách Alfréda Radoka a v kategorii Divadlo roku obsadila 4. místo v žebříčku divadel ČR. KSA získala rovněž 2 nominace na Cenu Marka Ravenhilla, za inscenace S nadějí, i bez ní a Amigo, kde jsou nominovány nejlepší české divadelní inscenace nového dramatického textu. V rámci projektu Partnerství – Partnerstwo, který byl podpořen účelovou dotací zřizovatele, realizoval polský inscenační tým v KSA inscenaci Ionescovy hry Plešatá zpěvačka. Všechny premiéry provázely, stejně jako v minulých letech, vernisáže a výstavy fotografií, tematicky provázané s uváděnými inscenacemi. Při kapacitě hlediště 96 míst bylo v roce 2012 prodáno 15 205 vstupenek. Rovněž počet předplatitelů je rok od roku vyšší, pro sezonu 2011/2012 to bylo 602, pro sezonu 2012/2013 statistika uvádí 619 předplatitelů.

## Aréna Chamber Theatre

[www.divadloarena.cz](http://www.divadloarena.cz)

In 2012 the Aréna Chamber Theatre gave 156 performances and participated in a further 10 cultural events. The ensemble performed four premieres (three of them national premieres) and performed at five prestigious Czech theatre festivals (including the Theatre of European Regions festival in Hradec Králové and the Czech Theatre 2012 festival in Prague). The ensemble won the main prize at the Festival of Moravian and Silesian Theatres in Český Těšín for its production of Tomáš Vůjtek's play With Or Without Hope. This production also won plaudits at the prestigious Alfréd Radok Awards, where Aréna came fourth in the 'Czech Theatre of the Year' category. The Theatre also won two nominations for the Mark Ravenhill Award, which recognizes the best Czech production of a new dramatic text (With Or Without Hope; Amigo). As part of the 'Partnership' initiative (supported by a targeted subsidy from the City of Ostrava), a Polish production team put on Ionesco's The Bald Soprano at the Aréna Theatre. As in previous years, all of the Theatre's premieres were accompanied by exhibitions of art and photography. During the course of the year, a total of 15 205 tickets were sold (for an auditorium with a capacity of 96 seats). The number of season ticket holders is rising annually; in the 2012/2013 season 619 season tickets were sold (compared with 602 for 2011/2012).

Divadla v roce 2012 v číslech	Theatres in 2012 in number	NDM National M-S Theatre	DLO Puppet Theatre	KSA Aréna
počet představení ve vlastní režii	number of performances (own productions)	495	669	166
z toho:	of which:			
* odehraných vlastním souborem	* performed by own ensemble	490	589	156
na domovské scéně	on own stage	464	559	150
v ČR mimo domovskou scénu	elsewhere in the Czech Rep.	24	24	6
v zahraničí	abroad	2	6	0
* odehraných hostujícím subjektem	* performed by guest ensemble	5	75	2
pořady bez vstupného	events free of charge	1	-	-
celkový počet premiér	total no. of premieres	19	5	4
z toho:	of which:			
českých premiér	Czech premieres	3	3	3
světových premiér	world premieres	2	2	1
počet vzdělávacích programů	number of educational programmes	-	68	8
Počet lekcí Dětského studia	children's studio lessons	-	27	-



# Janáčkova filharmonie Ostrava, p. o.

[www.jfo.cz](http://www.jfo.cz)

V roce 2012 odehrála filharmonie celkem 110 koncertů, z toho 75 pro ostravské posluchače, 21 zahraničních koncertů ve třech světadílech (Evropa, Asie, USA) a 14 koncertů na území ČR, které navštívilo přes 63 000 posluchačů. Koncerty na domovské scéně byly realizovány v rámci Velkého symfonického cyklu, řady Jeunesses musicales, komorního abonentního cyklu a mimořádných koncertů. JFO připravila rovněž 24 edukativních koncertů pro děti a mládež, které shlédlo na 7 tisíc dětí. Vystoupila na sedmi tuzemských i zahraničních hudebních festivalech. Velký úspěch zaznamenala na Festivalu Colours of Ostrava, na kterém doprovázela anglického zpěváka Anthonyho Hegartyho se skupinou The Johnsons. JFO přijala pozvání na pardubický festival Le Quattro Stagioni, Stredoeurópsky festival Žilina, MHF Janáčkův máj, Janáčkovy Hukvaldy, Bezručova Opava a Svatováclavský hudební festival. Uskutečnil se další ročník mezinárodních dirigentských kurzů ve spolupráci s Pařížskou konzervatoří. Filharmonie vystoupila na 7 koncertech s Jarkem Nohavicou jako první symfonický orchestr v nově zrekonstruované multifunkční aule Gong v oblasti Dolních Vítkovic, která byla zcela vyprodaná. JFO pokračovala v nahrávání kompaktních disků – natáčela profilové CD arménské dirigentky Nvart Andreassianové pro agenturu Czech Artists Management International a řadu dalších nahrávek, dokonce i pro film.

# Janáček Philharmonic Ostrava

[www.jfo.cz](http://www.jfo.cz)

In 2012 the Janáček Philharmonic Ostrava gave 110 concerts (75 in its home city, 14 concerts elsewhere in the Czech Republic, and 21 concerts abroad, in three continents – Europe, Asia, USA) to a total audience of around 63 000 people. The Ostrava concerts formed part of the standard symphonic cycle, the Jeunesses Musicales cycle, the chamber cycle and several special concerts. The orchestra also gave 24 educational concerts for children, attended by a total of 7 000 young people. The Janáček Philharmonic performed at seven music festivals in the Czech Republic and abroad, including an acclaimed appearance at the Colours of Ostrava music festival, where the orchestra accompanied the English singer Antony Hegarty and The Johnsons. The orchestra performed as a guest ensemble at the Le Quattro Stagioni festival in Pardubice, the Central European Festival in Žilina (Slovakia), the Janáček May International Music Festival, the Janáček Hukvaldy festival, the Bezruč Festival in Opava, and the St Wenceslas Music Festival. The orchestra also continued its collaboration with the Conservatoire de Paris in a series of courses for conductors. The Janáček Philharmonic was the first ever symphony orchestra to perform at the newly opened Gong multifunctional arena in Lower Vítkovice, giving 7 concerts with singer-songwriter Jarek Nohavica (all of them sold out). New CD recordings included a profile CD for the Armenian conductor Nvart Andreassian (for the Czech Artists Management agency) and a range of other recordings, including film scores.

<b>Janáčkova filharmonie v číslech</b>	<b>The Janáček Philharmonic in number</b>	<b>k 31. 12. 2012 as of 31. 12. 2012</b>
počet koncertů ve vlastní režii	concerts given by the Orchestra	89
z toho:	of which:	
odehraných v DKMO	at the City of Ostrava Cultural Centre	65
odehraných v ČR mimo DKMO	elsewhere in the Czech Republic	24
zahraniční zájezdy/koncerty	foreign tours/concerts	4/21
<b>celkem počet koncertů v ČR i zahraničí</b>	<b>total concerts in the Czech Republic and abroad</b>	<b>110</b>

# Lidová konzervatoř a Múziká škola, p. o.

[www.lko.cz](http://www.lko.cz)

V roce 2012 oslavila Lidová konzervatoř a Múziká škola Ostrava (dále LK a MŠO) 55. výročí působnosti na území města. K tomuto historickému mezníku byla vydána odborná studie pedagoga PhDr. Jiřího Čecha „Průniky hudby a výtvarného umění“. Výročí se promítlo také do mimořádné četnosti veřejných koncertů, výstav a navazujících mimoškolních projektů.

Hlavní činnost, tj. umělecké vzdělávání amatérů všech věkových skupin i navazující mimoškolní kulturní aktivity, byla žánrově rozmanitá a charakterizovala ji zejména komplexnost a systematická umělecké výuky, pestrá programová nabídka (30 oborů v LK, 34 oborů v MŠO), široký záběr věkových kategorií (děti, mládež, dospělí, senioři – zdraví i hendikepovaní) a vysoká úroveň všech tří pracovišť. Zájem o studium potvrdilo více než 740 studentů, o které pečovalo 166 interních a externích pedagogů, terapeutů, umělců a dalších spolupracujících odborníků. Zásadní rekonstrukcí formálního i obsahového pojetí výuky prošel obor literárně-dramatický. Rozšířil se o tvořivé psaní, pohybovou přípravu a jevištní pohyb a v teoretické rovině o dějiny světového divadla. Neobvykle širokou škálu působnosti zahrnovala také výuka výtvarných oborů.

K navazujícímu studiu na profesně orientované vyšší umělecké školy bylo přijato 15 studentů, což dokládá kvalitní úroveň poskytovaného vzdělávání.

Významnou součástí působnosti LK a MŠO tvořily aktivity pořadatelské, metodické, propagační a publikační. V roce 2012 se škola stala organizátorem řady městských, regionálních a krajských uměleckých soutěží, přehlídek a festivalů, spolupracovala též na projektech s přesahem mezinárodním. Úspěšně ukončená rekonstrukce historického objektu ředitelství LK a MŠO vytvořila na území města zajímavý a inspirativní prostor k umělecké výuce a kulturním aktivitám.

<b>LK a MŠ v číslech</b>	<b>People's Conservatory and Music School in number</b>	<b>k 31. 12. 2012 as of 31. 12. 2012</b>
počet posluchačů	number of students	742
počet oborů (LK a MŠ)	number of study programmes (conservatory+school)	30 + 34

# People's Conservatory and Music School

[www.lko.cz](http://www.lko.cz)

In 2012 the People's Conservatory and Music School celebrated 55 years since the foundation of the original Ostrava Conservatory. To mark this milestone, Dr. Jiří Čech published a study entitled 'Contact Points Between Music and Art'. The anniversary was also celebrated with an extensive programme of public concerts, exhibitions, and extracurricular projects.

The People's Conservatory and Music school offers a diverse range of high-quality education to all age groups plus a wealth of extracurricular cultural activities, applying a systematically integrated approach to teaching across a wide spectrum of subjects (30 study programmes at the Conservatory, 34 at the Music School). The Conservatory and School cater for children, adults, and senior citizens (including disabled students) at three separate sites.

A total of 740 candidates applied to study at the Conservatory and Music School, which employs 166 teachers (including external staff), therapists, artists and other professionals. The literature and drama programme underwent major changes in both form and content – including the addition of creative writing courses, movement training, and theoretical studies of the history of world theatre. The art programmes cover an exceptionally diverse range of genres.

A total of 15 students were accepted to study at the Higher Art School – a signal of the excellent quality of education provided.

In addition to teaching, the Conservatory and Music School are also involved in organizing events, promoting culture and publishing activities. In 2012 the School organized a range of city and regional competitions and festivals, as well as participating in international projects. Reconstruction work was completed on the historic building of the directorate, creating a fascinating and inspirational new venue in Ostrava for teaching and other cultural activities.

# Knihovna města Ostravy, p. o.

[www.kmo.cz](http://www.kmo.cz)

Knihovna města Ostravy poskytovala veřejně dostupné knihovnické a informační služby čtenářům všech věkových a sociálních skupin. Velký důraz byl kladen na služby pro děti a mládež, služby starším a hendikepovaným spoluobčanům. V souladu se záměrem vytvářet pro uživatele knihovny prostor vhodný ke vzdělávání a bezpečnému trávení volného času došlo v roce 2012 k rekonstrukcím dalších poboček KMO, a to v městských částech Krásné Pole, Kunčičky, Svinov a Výškovice. Knihovny jsou plně automatizované, vybavené zajímavými interiéry a připraveny poskytnout kvalitní služby dětem i dospělým.

Většina z více než 3 000 akcí pořádaných knihovnou směřuje k propagaci četby a čtenářství, především díky podpoře města. Projekt v rámci OPVS SR-ČR 2007-2013 „Informace bez hranic“ byl úspěšně dokončen, KMO získala dotaci na pořízení 65ks PC, upgrade knihovnického SW, byly realizovány výměnné stáže 29 kolegů ze žilinského samosprávného kraje a stáže 5 pracovníků KMO v Žilině, 2 workshopy (120 osob), KMO vydala závěrečnou brožuru o projektu.

V roce 2012 Knihovna města Ostravy uskutečnila kvantitativní průzkum spokojenosti s poskytovanými službami mezi svými uživateli. Průzkumu se celkově zúčastnilo 3 669 osob. Na základě výsledku průzkumu bude KMO dále rozvíjet a rozšiřovat svou nabídku služeb v dalších letech.

<b>Knihovna města Ostravy v číslech</b>	<b>Ostrava City Library in number</b>	<b>k 31. 12. 2012 as of 31. 12. 2012</b>
počet registrovaných čtenářů	registered readers	48 757
z toho do 15 let	of which: up to age 15	13 529
počet čtenářských návštěv	visits by readers	578 995
počet půjčených knih a časopisů	number of books and magazines loaned out	1 825 083

# Ostravské muzeum, p. o.

[www.ostrmuz.cz](http://www.ostrmuz.cz)

V rámci pětileté udržitelnosti projektu Revitalizace výstavních prostor Ostravského muzea (spolufinancováno EU) byly realizovány další zajímavé výstavy. Země věčného ohně-Ázerbájdžán přivedla do Ostravy první náměstkyni ministra kultury S. Mammadalyevovou a velvyslance Ázerbájdžánu v ČR T. Taghzadeho. Výsledkem unikátní

# Ostrava City Library

[www.kmo.cz](http://www.kmo.cz)

The Ostrava City Library provides public library and information services to readers of all ages and from all backgrounds. Particular emphasis is placed on services for children and young people, elderly people and disabled citizens.

As part of the strategic goal of creating facilities for education and safe leisure activities, the Library reconstructed several of its smaller branches outside the city centre (Krásné Pole, Kunčičky, Svinov and Výškovice). The libraries are now fully automated, with fresh and lively interiors, and are able to provide high-quality services to all age groups.

The Library held over 3 000 events during the course of 2012, most of them aimed at promoting readership and financed by the City. The Czech-Slovak cooperation project 'Information Without Borders' (part of the Operational Programme Cross-Border Cooperation 2007-2013) was completed; as part of the project, the Library received a subsidy to purchase 65 computers and upgrade its software; 29 staff from the Žilina Region (Slovakia) and 5 Library staff took part in an exchange programme; 2 workshops were held for 120 people; and the Library published a brochure with information about the project.

In 2012 the Library carried out a survey to measure its users' satisfaction levels, featuring 3 669 respondents. The results will be used to further develop the Library's services and expand its range of activities in the upcoming years.

# Ostrava City Museum

[www.ostrmuz.cz](http://www.ostrmuz.cz)

Several new exhibitions were held as part of the five-year sustainability period of the Museum's recent EU-funded modernization project. The exhibition 'Azerbaijan - Land of Eternal Fire' was visited by the Azerbaijani Deputy Culture Minister Sevda Mammadalyeva and the Azerbaijani Ambassador in the Czech Republic, Tahir Taghzade. The exhibition 'The

spolupráce NDM a Ostravského muzea byla výstava Magie divadelního prostoru. Vrcholem pak byla výstava Cesta ke Zlaté bule sicilské, ke které vydalo Ostravské muzeum hodnotnou publikaci, kde prezentovalo mimo všechny dostupné dokumenty a předměty, týkající se zejména Moravy a Slezska té doby, dokumenty z celé Evropy. Muzeum se aktivně zúčastnilo festivalu EKOFILM 2012 výstavou Poezie na haldách a Tvůrčími dílnami - využití rostlinného materiálu (odpady) na výrobu hudebních nástrojů, praktické hraní na rostlinné nástroje aj. Přednášky na různá zajímavá témata a cíleně pak k výstavám a projektům přilákaly řadu posluchačů. Bezkonkurenční pak byly účasti na 6 přednáškách z oboru mykologie. Muzeum se aktivně zapojuje do všech celoměstských aktivit a je tradičním spolupřadatelem Ostravské muzejní noci, kdy do muzea zavítalo téměř 2 500 návštěvníků. Muzeum plní také své odborné úkoly a v roce 2012 přibylo do sbírkových fondů 384 nových historických předmětů, odborných rad a konzultací využilo 657 badatelů.

<b>Ostravské muzeum v číslech</b>	<b>Ostrava City Museum in number</b>	<b>k 31. 12. 2012 as of 31. 12. 2012</b>
počet uspořádaných výstav interních	exhibitions organized by the Museum	17
počet uspořádaných výstav externích	exhibitions hosted by the Museum	2
počet návštěvníků interních	visitors to Museum-organized exhibitions	19 936
počet návštěvníků externích	visitors to hosted exhibitions	5 000

# Dům kultury Poklad, s. r. o.

[www.dkpoklad.cz](http://www.dkpoklad.cz)

Předmětem činnosti kulturního domu Poklad je provoz kulturních zařízení, organizování a pořádání kulturních, společenských a vzdělávacích akcí. V roce 2012 se společnosti podařilo rozšířit nabídku kulturně-společenských akcí, což mělo dopad na celkovou návštěvnost. Za rok 2012 přišlo do Domu kultury Poklad 18 445 návštěvníků, oproti 16 390 návštěvníkům v roce 2011, z toho 6 306 diváků přišlo na akce pořádané v režii domu kultury v rámci divadel, zábavných pořadů, festivalů, koncertů, přednášek a besed, a 12 139 návštěvníků se zúčastnilo ostatních akcí pořádaných v prostorách domu kultury ve spolupráci s jinými subjekty. Mezi významné akce pořádané kulturním domem patřil XI. ročník Mezinárodního festivalu filmů a televizních pořadů o technických a průmyslových památkách Techné Ostrava 2012, ale také mnoho dalších.

'Magic of Theatre' was the result of a unique collaboration between the Museum and the National Moravian-Silesian Theatre. The highlight of the year was the exhibition 'The Road to the Golden Bull of Sicily', which included a beautiful publication presenting a wide range of historical documents and items from all over Europe with relevance to Moravia and Silesia during the early 13th century. The Museum participated in the EKOFILM 2012 festival with its exhibition 'Poetry on the Slagheaps' and creative workshops on using plant waste to make and play new types of musical instruments. Lectures on a range of fascinating topics (including talks accompanying the exhibitions) attracted large numbers of visitors; 6 lectures on wild mushrooms proved particularly popular with enthusiasts. The Museum is actively involved in a range of city-wide activities, and regularly holds the annual Ostrava Museum Nights, welcoming almost 2 500 visitors. The Museum continues to build up its collections (in 2012 it added 384 new historical items) and provide consultancy to researchers (657 consultations).

# Poklad Cultural Centre

[www.dkpoklad.cz](http://www.dkpoklad.cz)

The Poklad Cultural Centre organizes and hosts a wide range of cultural, social and educational events and activities. In 2012 the Centre expanded its range of cultural and social events, which was reflected in increasing visitor numbers. Throughout the year a total of 18 445 people visited the Centre (compared with 16 390 in the previous year); of that number, 6 306 attended events organized by the Poklad Cultural Centre - including theatrical performances, entertainment events, festivals, concerts, lectures and meetings - and 12 139 people attended other events held at the Centre in conjunction with other organizations and groups. Among the most important events of the year was the 11th annual festival of films and TV programmes on technical and industrial heritage sites Techné Ostrava 2012.



# Dům kultury Akord, s. r. o.

[www.dk-akord.cz](http://www.dk-akord.cz)

Dům kultury Akord v Ostravě-Zábřehu je dlouholetým aktivátorem společenského dění na ostravské kulturní a společenské scéně. Nabízí kvalitní představení především pražských divadel, koncerty, pořady pro všechny typy škol i pro děti. Velký úspěch sklídila bohatá plesová sezona či akce pod širým nebem. Své nezaměnitelné místo mají také klubové pořady a aktivity určené seniorům. Již druhým rokem rozvíjí Akord rovněž mezinárodní projekty s polskými partnery: Fajn Fest určený kapelám a nově Foto Fest zaměřený na amatérské fotografie. V malé galerii se v průběhu roku uskutečňuje řada zajímavých výstav a vernisáží. Své místo mají v Akordu jazykové a pohybové kurzy pro dospělé i děti.

Pro zachování co nejvyšší míry ekonomické soběstačnosti vyvíjí Akord řadu podnikatelských aktivit, k čemuž využívá kapacitu prostor a jejich variabilitu. Jedná se především o organizaci akcí na klíč pro obchodní partnery, pronájem prostor za účelem vzdělávání či pořádání kongresů a nejrůznějších firemních akcí. Poskytuje rovněž gastronomické služby v restauraci Akord a na všech kulturních a společenských akcích. Součástí Akordu je hotel tříhvězdičkového standardu.

# Dům kultury města Ostravy, a. s.

[www.dkmoas.cz](http://www.dkmoas.cz)

Dům kultury města Ostravy patří k největším, ale i nejvýznamnějším kulturně-společenským institucím moravskoslezské metropole. Jeho služby jsou tradičně na špičkové profesionální úrovni. S žádostí o radu a spolupráci se na něj obracejí desítky ostravských agentur, škol i firem, jím nabízené programy navštíví ročně okolo půl milionu diváků. Kromě běžné dramaturgie, odrážející se v pestré programové nabídce divadel, koncertů, výstav, konferencí, seminářů, filmových představení, pořadů pro děti a mládež, plesů a kurzů, je i místem volnočasových aktivit Ostravanů, střediskem péče o jejich fyzickou kondici a celkové zdraví. V prostorách DKMO sídlí Janáčkova filharmonie Ostrava a Janáčkův máj, prestižní kulturní instituce, pro které je DKMO nejen vhodným administrativním zázemím, ale i místem pro jejich reprezentativní koncertní činnost. Dům kultury města Ostravy pořádá každoročně mj. i několik významných filmových festivalů.

# Akord Cultural Centre

[www.dk-akord.cz](http://www.dk-akord.cz)

The Akord Cultural Centre in Ostrava's Zábřeh district plays an important role in the cultural and social life of the entire city. It offers high-quality performances mainly by Prague-based theatres, concerts by popular singers and musicians, and programmes for children and all types of schools. The Centre's open-air events and balls have proved particularly popular with the public, as have various clubs and activities for senior citizens. For the past two years Akord has been involved in international projects with Polish partner institutions – the 'Fajn Fest' festival for bands and the new 'Foto Fest' festival of amateur photography. There is also a small gallery hosting a range of interesting exhibitions, as well as language courses and fitness sessions for adults and children.

As part of the strategy to maximize its financial independence, the Akord Cultural Centre is also involved in a range of commercial activities making use of the Centre's versatile premises – including events organized for companies and hire of premises for training, congresses and company events. There is also the Akord restaurant, which caters for all cultural and social events held at the Centre, and a three-star hotel.

# City of Ostrava Cultural Centre

[www.dkmoas.cz](http://www.dkmoas.cz)

The City of Ostrava Cultural Centre is one of the city's largest and most important cultural and social institutions. It serves as a high-quality professional venue for a broad spectrum of events and performances, and is very popular among schools, companies and many other institutions for its excellent facilities. Visitor numbers at all events hosted by the Centre average around half a million per year. The City of Ostrava Cultural Centre is a favourite venue for theatrical performances, concerts, exhibitions, conferences, seminars, film screenings, events for children and young people, dances, gala balls and educational courses. The Centre also offers facilities for leisure activities, health and fitness training. The building is the home of the Janáček Philharmonic Ostrava and the Janáček May music festival. The City of Ostrava Cultural Centre hosts a range of other regular annual events, including several major film festivals. It also serves as

Pořadatelský podpis Domu kultury města Ostravy nalezneme rovněž na několika divadelních a hudebních přehlídkách přesahujících svým významem hranice města, regionu i republiky. Ke zcela výjimečným patří satelitní přímé přenosy z Metropolitní opery v New Yorku, baletního umění z Velkého moskevského divadla, přenos ze zahájení výstavy v Národní galerii v Londýně Leonardo Live, přenos z Nederlands Dans Theatre, jejichž představení jsou přenášena ve špičkové obrazové HD kvalitě a v prostorovém 5.1 zvuku.

# Ostravské výstavy, a. s.

[www.cerna-louka.cz](http://www.cerna-louka.cz)

## Výstaviště Černá louka

V hodnoceném roce se na výstavišti uskutečnily tradiční krátkodobé výstavy Dovolená a Region, Lázeňství, Nevěsta, což je blok výstav pro širokou veřejnost, přišlo přes 6 tisíc návštěvníků. Výstava Střechy, pláště, izolace a Výtahy a zdvihací technika je specializovaná odborná akce v oboru stavebnictví s 5 tisíci návštěvníky. Až 22 tisíc lidí navštívilo výstavu American classic cars, výstavu Život na zahradě a Zdraví a duše pak 8 tisíc návštěvníků a výstavy Dům a byt, Život bez bariér a Kreativ Ostrava zhlédlo 15 tisíc lidí. Dalších 10 tisíc lidí přišlo na výstavu Učeň, středoškolák, vysokoškolák.

## Slezskoostravský hrad

Oblíbené jednodenní akce a návštěvnost: Masopust na hradě – 1,5 tis. hostů, Velikonoce na hradě – 1 tisíc návštěvníků, Hradní slavnosti – 3 tisíce návštěvníků. Celkem 630 dětí v rámci výletů navštívilo akce s interaktivní zábavou pořádanou pro základní školy. Do dvouměsíční akce Víte, kde spí v létě čerti? se zapojilo 6 tisíc lidí, hlavně rodiny s dětmi. Na Strašidelnou noc na hradě přišlo 1,5 tis. hostů, Hradní hodokvas navštívilo 1,5 tis. nadšenců. Adventní měsíční Výstavu betlémů zhlédlo téměř 6 tisíc návštěvníků, na veselici v rámci stříbrné soboty a neděle přišlo 1,5 tis. hostů.

## Miniuni – svět miniatur

V rámci akcí Cestujeme po českých památkách, Velikonoce aneb hledáme čokoládového zajíce, Den plný her a Pohádkový víkend si areál miniatur světových staveb prohlédlo 32 tisíc návštěvníků, z toho 54 % děti.

an outstanding venue for a wide range of musical and theatrical festivals of national and international importance, including memorable live cinematic screenings of satellite broadcast performances at the New York Metropolitan Opera, ballet from the Bolshoi in Moscow, a live preview 'Leonardo Live' from the National Gallery in London, and performances by the Nederlands Dans Theatre – all broadcast in HD quality and 5.1 surround sound.

# Ostrava Exhibition Centre

[www.cerna-louka.cz](http://www.cerna-louka.cz)

## Black Meadow Exhibition Centre

The main events held during 2012 included regular short-term exhibitions such as Holiday and Region, Spa and Bride; these events are aimed at a wide general public, and attracted over 6 000 visitors in total. Trade fairs targeted at industry professionals included Roofs, Cladding, Insulation and Lifts and Lifting Technologies, which drew 5 000 delegates. Around 22 000 people visited an exhibition of American classic cars; 8 000 came to two exhibitions Garden Life and Health for the Soul, and 15 000 visitors came to the exhibitions House and Apartment, Life Without Barriers and Creative Ostrava. A further 10 000 came to the annual study fair for secondary schools, vocational schools, colleges and universities.

## Silesian Ostrava Castle

The castle hosted a range of popular one-day events: a Lent festival (1 500 visitors), an Easter festival (1 000), and the Castle Festivities (3 000). School trips brought a total of 630 primary school children to interactive entertainment events. 6 000 people, mainly families with children, attended a two-month summer event based on fairytale characters. 1 500 guests came to the 'Ghostly Night at the Castle' event, while the same number attended a traditional gastronomic fair. Almost 6 000 people enjoyed an exhibition of nativity scenes, while 1 500 came to an advent weekend festival.

## Miniuni – World of Miniatures

A total of 32 000 people (54% of them children) visited this attraction, which gathers together miniature versions of world-famous buildings, for a range of events focusing on Czech historic buildings, Easter (a treasure hunt for a chocolate Easter bunny), a games day and a fairy-tale weekend.

# Janáčkův máj, o. p. s.

[www.janackvmaj.cz](http://www.janackvmaj.cz)

První polovina roku 2012 patřila především detailní ekonomicko-produkční přípravě Mezinárodního hudebního festivalu Janáčkův máj, který přinesl některé nové impulzy a kvality. Především to bylo zahájení festivalu, které se poprvé konalo v multifunkční aule Gong v Dolních Vítkovicích. Velkou příležitost poskytl festival opernímu orchestru NDM a hudebnímu řediteli opery Robertu Jindroví. Tento koncert s protagonistou světových operních scén F. Furlanettem se zařadil k vrcholům festivalu. 18 festivalových koncertů doplnila tři operní představení, ale také muzikologická konference Janáčkiana a dvě výstavy. Velkou pozornost věnovalo vedení společnosti mezinárodní skladatelské soutěži Generace. Soutěž se těší popularitě díky velkému zájmu soutěžících, podpory odborné veřejnosti a nasazení realizačního týmu.

Janáčkův máj pokračoval v pořádání hudebních komorních večerů ve vítkovickém zámku díky podpoře ze strany společnosti Vítkovice. Janáčkův máj zůstal v hodnoceném roce jediným profesionálním partnerem TV Noe a Janáčkovy konzervatoře a Gymnázia v Ostravě při pořádání cyklu komorních koncertů Pocta českým světcům. Je to v současné době jediný umělecký počín v Ostravě, který má ve svém erbu morálně mravní kultivaci mladé populace, záštitu nad ním tradičně přijímá biskup ostravsko-opavské diecéze Mons. F. V. Lobkowicz. Zájem profesionálních agentur, pořadatelů a organizátorů hudebního života a jednotlivých hudebních akcí o spolupráci se společností Janáčkův máj jen potvrzuje prestiž společnosti. Jedná se například o koncert Jarka Nohavici s JFO, o rozhlasové hudebně popularizační programy nebo o nabídku vybraných ostravských hudebníků a souborů pro pořadatele v celé ČR.

Janáčkův máj zůstává kontinuálně a systematicky propagátorem mladých umělců, mimo jiné pro ojedinelý cyklus Mladé pódium. Janáčkův máj je v současnosti uměleckou institucí, která má výrazný podíl na životě a prezentaci Ostravy, Slezska, ale také České republiky, bez nadsázky však také prestiž a respekt v zahraničí.

# Vítkovice Aréna, a. s.

[www.vitkovice-arena.cz](http://www.vitkovice-arena.cz)

V roce 2012 se stala střediska akciové společnosti Vítkovice Aréna vyhledávaným místem konání sportovních, kulturních a společenských akcí a cestu si sem našlo více než 350 000 návštěvníků. Mezi nejvýznamnější sportovní události roku 2012

# Janáček May (festival management company)

[www.janackvmaj.cz](http://www.janackvmaj.cz)

The first half of the year was mainly taken up with detailed preparations for the Janáček May International Music Festival, which brought a number of 'firsts'. The opening concert of the festival took place for the first time in the new 'Gong' multifunctional arena at Lower Vítkovice. The festival featured the operatic orchestra of the National Moravian-Silesian Theatre under the baton of musical director Robert Jindra. This concert – starring world-famous operatic bass Ferruccio Furlanetto – was one of the highlights of the festival. In addition to 18 concerts there were also three opera performances, the 'Janáčkiana' musicology conference, and two exhibitions. One of the company's major priorities in 2012 was the international 'Generation' competition for composers under the age of 30, which has proved popular among competitors and has received strong support from experts and the organizing team.

Janáček May continued to hold chamber concerts in Vítkovice's Rothschild chateau thanks to generous support from the Vítkovice Group. The company remained a key partner for TV NOE and the Janáček Conservatory and High School, organizing a cycle of chamber concerts commemorating the lives of Czech saints. This was a unique feature of Ostrava's cultural life in its strongly moral emphasis, and it was held under the auspices of Monsignor F. V. Lobkowicz, the Bishop of the Ostrava-Opava Diocese.

The company's excellent reputation and high prestige any is confirmed by the strong interest in cooperation shown by professional agencies and organizers of musical events. Collaborative activities have included Jarek Nohavica's performance with the Janáček Philharmonic, a range of popular educational radio programmes about music, and the representation of several Ostrava musicians and ensembles at performances throughout the Czech Republic. Janáček May systematically promotes and develops young artists – particularly through the 'Young Podium' concert cycle. The company has established itself as a major partner in Ostrava's cultural life, helping to present Ostrava, Silesia and the entire Czech Republic to the wider world.

# Vítkovice Aréna

[www.vitkovice-arena.cz](http://www.vitkovice-arena.cz)

In 2012 the facilities managed by the Vítkovice Aréna company were popular venues for sporting, cultural and social events, welcoming over 350 000 visitors. Among the most important sporting events of the year were the first round of the Davis Cup World Group, the Fed Cup semi-final, and the 51st annual Golden Spike athletics meeting. The indoor ČEZ Arena hosted a wide range of

patřilo první kolo Světové skupiny Davis Cupu, semifinále Fed Cupu a 51. ročník tradičního atletického mítinku Zlatá tretra. V hale ČEZ Aréna hostovala celá řada koncertů českých i zahraničních skupin. Od května do srpna roku 2012 proběhla v této hale rozsáhlá rekonstrukce vnitřních prostor zaměřená především na zvýšení komfortu návštěvníků. Také na Městském stadionu začala od září 2012 rozsáhlá rekonstrukce, která zahrnuje vybudování nové východní tribuny, vstupů a pokladen, energocenter a inženýrských sítí a v neposlední řadě také sportovních povrchů. Střediska ČEZ Aréna, Multifunkční hala i Městský stadion slouží tréninkům řady sportovních klubů.

# Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o. (SAREZA)

[www.sareza.cz](http://www.sareza.cz)

Společnost Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy (SAREZA) provozuje vodní, sportovní a relaxační centra v Ostravě a nabízí veřejnosti široké spektrum služeb. Společnost spravuje areály s celoročním provozem – Vodní svět!!! v centru Ostravy, Krytý bazén Ostrava-Poruba, Ozdravné centrum Ještěrka v Ostravě-Bartovicích, Sportovní areál Volgogradská v Ostravě-Zábřehu, Zimní stadion Ostrava-Poruba, Sportovní hala Ostrava-Přívov a Sportovní areál Poruba. Celoročně je také v provozu hotel střední třídy – Hotel Sport Club\*\*\* v Ostravě-Porubě, dále pak společnost provozuje sezonní střediska – Vodní areál Jih v Ostravě-Zábřehu a Letní koupaliště Ostrava-Poruba.

V roce 2012 SAREZA prodala celkem 731 tis. vstupenek. Největší zájem je o Krytý bazén Ostrava-Poruba, na druhém místě se drží areál Vodní svět!!! s celkovým prodejem 200 tis. vstupenek. V halách SAREZY se uskutečnila rovněž řada koncertů zahraničních i našich těles, hostují v nich známí sportovci. K významným sportovním akcím patřilo Mistrovství ČR v latinskoamerických tancích, Zimní olympiáda dětí a mládeže, Mistrovství světa v házené juniorek, příprava národního družstva a kvalifikační turnaj na ME ve volejbalu mužů, Mistrovství ČR ve společných skladbách, Velká cena Ostravy v plavání, Velká cena Ostravy v judu, Mistrovství ČR v karate, Pohár města Ostravy v moderní gymnastice, Mezinárodní turnaj v ragby vozičkářů, Mezinárodní florbalový

concerts by Czech and international performers. The arena underwent a major reconstruction from May to August 2012 in order to provide a better level of comfort and facilities for visitors. A major reconstruction project was also launched at the (outdoor) City Stadium from September 2012, including a new grandstand, turnstiles and ticket offices, an energy centre and infrastructure, and a full re-laying of the playing surfaces and athletics tracks. The ČEZ Arena, the multifunctional hall and the City Stadium are regularly used for training purposes by a wide range of sports clubs.

# City of Ostrava Sports and Recreation Facilities (SAREZA)

[www.sareza.cz](http://www.sareza.cz)

SAREZA is a City-controlled company which manages water parks, sports and relaxation centres in Ostrava and offers a wide range of services to the general public. The company runs several facilities open all year round – Water World!!! in Ostrava city centre, the indoor swimming pool in Poruba, the 'Ještěrka' rehabilitation centre in Bartovice, the Volgogradská sports centre in Zábřeh, the Poruba ice stadium, the Přívov sports hall, and the Poruba sports centre. The three-star Hotel Sport Club in Poruba is also open all year round. SAREZA also operates two facilities which open in the summer months – the water park in Zábřeh and the outdoor swimming pool in Poruba.

In 2012 SAREZA sold a total of 731 000 tickets. The most popular facility is the Poruba indoor pool, with Water World!!! in second place (achieving total sales of 200 000). The sports halls belonging to the company also hosted a range of concerts by Czech and international bands, as well as performances by world-class sports stars. Among the most important sporting events held at SAREZA facilities were the Czech Latin Dance Championships, the Winter Olympics for Children and Young People, the Women's Junior World Handball Championship, qualifying matches for the Men's European Volleyball Championship, the Czech Rhythmic Gymnastics Championship, the Ostrava Swimming Grand Prix, the Ostrava Judo Grand Prix, the Czech Karate Championship, the City of Ostrava Cup for modern gymnastics, an international



turnaj mužů Fat Pipe Cup, Mezinárodní florbalový turnaj žen Women Republic Cup, Mezinárodní volejbalový turnaj mužů.

wheelchair rugby tournament, the Fat Pipe Cup international men's floorball tournament, the Women Republic Cup floorball tournament, and an international men's volleyball tournament.

## Major sporting events in Ostrava

Ostrava hosts a number of top-level sporting events which help to boost its prestige and raise national and international awareness of the city. These are categorized as 'major events' and receive just under CZK 31 million of City funding. As part of its strategy to improve quality of life in Ostrava, the City Assembly approved the decision to bid for the title 'European City of Sport 2014'.

Ostravské sportovní hry 2012

Ostrava Sporting Games 2012

49. ročník Ocelářského turnaje v basketbalu juniorů

49th Steel Cup (junior basketball)

Světový pohár UCI C1 OSTRAVSKÝ CHACHAR 2012

UCI C1 OSTRAVSKÝ CHACHAR 2012 World Cup (cycling)

Světový pohár ve sportovní gymnastice mužů a žen GRAND PRIX OSTRAVA 2012

GRAND PRIX OSTRAVA 2012 World Cup (men's and women's sports gymnastics)

Utkání I. kola světové skupiny Davisova poháru

Round 1 matches in the Davis Cup World Group (tennis)

MS v házené juniorek do 20 let 2012 – U20

Women's Junior World Handball Championship 2012 (U20)

Halový fotbalový turnaj v malé kopané pro věkovou kategorii 12-13 let

Indoor football tournament (12-13 years of age)

44. ročník mezinárodního žákovského turnaje ve fotbale – Memoriál Miloslava Kovaříka

44<sup>th</sup> international schools football tournament (Miloslav Kovařík Memorial)

Mezinárodní turnaj přípravek OSTRAVA CUP

OSTRAVA CUP (international junior floorball tournament)

OSTRAVA CUP 2012 – mezinárodní hokejový turnaj mladšího dorostu

OSTRAVA CUP 2012 (international youth ice hockey tournament)

Neoficiální mistrovství republiky v ledním hokeji hráčů ročníků 1998–2002

Unofficial national ice hockey championships (players born between 1998 and 2002)

19. ročník Velké ceny města Ostravy v plavání

19<sup>th</sup> City of Ostrava Grand Prix (swimming)

Hry V. Zimní olympiády dětí a mládeže

5<sup>th</sup> Winter Olympics for children and young people

Ostravská laťka 2012

Ostravská laťka 2012 (high jump tournament)

Čokoládová tretra 2012

'Chocolate Spike' (children's athletics)

Czech Lhotse 2012 – horolezecká expedice

Czech Lhotse 2012 (mountaineering expedition in the Himalayas)

LifelnLine Tour 2012 v inline bruslení

LifelnLine Tour (inline skating)

Zlatá tretra Ostrava 2012, mezinárodní atletický mítink

Golden Spike Ostrava 2012 International Athletics Meeting

## Dotační tituly v oblasti sportu

Téměř 134,5 mil. Kč bylo poskytnuto sportovním klubům a neziskovým organizacím na podporu sportu v Ostravě, konkrétně v oblastech tělovýchova a sport, vrcholový sport, volný čas. Ke zmíněným již tradičním dotačním titulům byl zařazen nový dotační program z prostředků získaných z loterií a jiných podobných her. Tento program byl určen na rozvoj sportovní infrastruktury a sportovních aktivit školských zařízení pro zájmová vzdělávání.

## Subsidies for sport

The City provided subsidies of almost CZK 134.5 million to sports clubs and non-profit organizations in Ostrava to support physical education, amateur sport, top-level sport and leisure. In addition to these long-established subsidy programmes, a new programme was added to distribute the receipts from lotteries and gaming. This new programme was targeted at sporting infrastructure and voluntary sports activities at schools.

### Přehled podaných žádostí a poskytnutých dotací v oblastech sportu a volného času:

### Applications received and subsidies provided for sport and leisure:

oblast	area of support	počet podaných žádostí number of applications received	požadované prostředky v Kč funding applied for (CZK)	počet podpořených žádostí number of applications approved	poskytnuté prostředky z rozpočtu SMO v Kč City budgetary funding provided
tělovýchova a sport	physical education and amateur sport	269	106 592 000	241	20 839 000
vrcholový sport	top-level sport	18	138 015 000	12	38 500 000
volný čas	leisure	101	10 378 773	72	2 660 000
loterie	lottery receipts	106	230 993 000	43	74 976 000
<b>CELKEM</b>	<b>TOTAL</b>	<b>494</b>	<b>475 600 000</b>	<b>368</b>	<b>134 315 000</b>

# Bydlení Housing

V návaznosti na 1. část koncepce bydlení statutárního města Ostravy z roku 2010 s názvem „Analýza, strategické cíle a opatření pro rozvoj bydlení“ byla v roce 2012 zpracována společností Proces 2. část koncepce pod názvem „Bytová politika SMO na úrovni města a jednotlivých městských obvodů včetně rozboru financování“. Dokument řeší především stabilizaci současného bytového fondu ve vlastnictví města se stanovením minimálního počtu obecních bytů, a to ve výši 11 338, což představuje cca 8,5% z celkového počtu bytového fondu celého města Ostravy. Dále se zabývá nutností vytvářet sociální bydlení s postupným vyčleněním 4 400 nízkonákladových bytů a 850 bytů 2. stupně v rámci víceetapového bydlení na území města. Pro řešení bytové problematiky ve vyloučených lokalitách jednotlivých městských obvodů a osoby sociálně slabé by měl sloužit integrovaný program Sociální inkluze.

Ke dni 31. 12. 2012 hospodařily v rámci svěřeného majetku městské obvody s 13 982 byty v 1 114 bytových domech. Největší bytový fond je spravován městským obvodem Ostrava-Jih s celkovým počtem 5 590 bytů. Dále ke konci roku 2012 spravoval MOB Mariánské Hory a Hulváky 2 204 bytů, MOB Poruba 1 229 bytů, MOB Moravská Ostrava a Přívoz 1 622 bytů, MOB Slezská Ostrava 1 371 bytů a MOB Vítkovice 741 bytů. Magistrát města Ostravy má přímo ve své správě 311 bytů, které jsou rozmístěné na území jednotlivých městských obvodů. Ostatní městské obvody spravují méně než 300 bytů. Trend prodeje obecních bytů nastolený od roku 1991, kdy město Ostrava vlastnilo téměř 46 tisíc bytů, pokračoval ve zmenšené míře také v roce 2012, i když již ne tak dramaticky jako na konci devadesátých let. V roce 2012 bylo především zahájeno dokončení privatizace bytového fondu MOB Poruba a byly uskutečněny drobné prodeje v dalších obvodech. Z tohoto důvodu došlo v roce 2012 k úbytku nájemních obecních bytů o 1 108.

In 2010 consultants from the Proces agency drew up the first part of the City of Ostrava's Housing Policy Concept Document, entitled 'Analysis, strategic goals and measures for housing development'. In 2012 the second part of the Concept Document was produced, with the title 'Housing Policy of the City of Ostrava at City and Municipal District Level (Including Financial Analysis)'. This document focuses on stabilizing the housing stock currently held by the City, setting a minimum number of municipally owned apartments (11 338 units, which represents around 8.5% of the total housing stock in Ostrava). The policy document also addresses the priority need for social housing (including the gradual incorporation of 4 400 low-cost apartments and 850 'category 2' apartments in the city as part of a two-tier system). The integrated 'Social Inclusion' programme addresses housing-related priorities in social excluded areas throughout the city and for disadvantaged citizens.

As of 31 December 2012 the Municipal Districts owned 13 982 apartments in 1 114 separate blocks. The largest housing stock is controlled by the Municipal District Ostrava-Jih (5 590 apartments), followed by Mariánské Hory a Hulváky (2 204), Poruba (1 229), Moravská Ostrava a Přívoz (1 622), Slezská Ostrava (1 371) and Vítkovice (741; all figures as of 31 December 2012). The City Authority administers a total of 311 apartments located in several Municipal Districts. The other Municipal Districts have fewer than 300 apartments.

In 2012 the City continued in the ongoing process of privatizing its housing stock (launched in 1991, when Ostrava owned almost 46 000 apartments), though at a slower rate than in the late 1990s. In 2012 the last phase of the programme to privatize the housing stock of the Poruba Municipal District was launched, and small numbers of apartments were sold to private buyers in other Municipal Districts. This was reflected in a decrease of 1 108 in the total number of municipally owned apartments during the course of 2012.

Porovnání počtu domů a bytů mezi roky 1991, 2008, 2009, 2010, 2011 a 2012	Numbers of apartment blocks and apartments: comparison 1991, 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012	domy blocks	byty apartments
Stav k datu 31. 12. 1991	As of 31. 12. 1991	3 040	45 476
Stav k datu 31. 12. 2008	As of 31. 12. 2008	1 438	16 581
Stav k datu 31. 12. 2009	As of 31. 12. 2009	1 281	15 998
Stav k datu 31. 12. 2010	As of 31. 12. 2010	1 224	15 417
Stav k datu 31. 12. 2011	As of 31. 12. 2011	1 193	15 090
Stav k datu 31. 12. 2012	As of 31. 12. 2012	1 114	13 982

Jak je patrné z tabulky, bylo v Ostravě postaveno a zrekonstruováno za období 1995–2012 s přispěním finančních prostředků státního rozpočtu a nyní také dotací v rámci EU 2 130 bytů nákladem 2,3 miliardy korun.

Rekonstrukci bytů a domů v roce 2012 realizoval MOB Ostrava-Jih v Jubilejní kolonii na ul. Jubilejní č. p. 66 a 68 s celkovým počtem 10 bytů a s finančními náklady 16 mil. Kč. MOB Slezská Ostrava realizoval v roce 2012 rekonstrukci 9 vstupních bytů v Muglinově v ul. Bohumínské 25/152 v hodnotě 9,9 mil. Kč. V MOB Vítkovice se v rámci integrovaného plánu rozvoje města „Budoucnost Vítkovic“ uskutečnila v roce 2012 rekonstrukce a modernizace domů a bytů v ul. Sirotčí č. p. 74 se 14 byty. Celkové náklady na tuto rekonstrukci představovaly 19,8 mil. Kč, z toho byly dotace EU ve výši 3,9 mil. Kč, dotace státního rozpočtu 0,7 mil. Kč a prostředky z rozpočtu SMO ve výši 15,2 mil. Kč. Rekonstrukce a opravy bytového fondu menšího rozsahu se prováděly také v ostatních městských obvodech.

V rámci dotačního programu „Regenerace panelových sídlišť“ (dle nařízení vlády č. 494/2000 Sb.) probíhají od roku 2002 regenerace venkovních prostorů kolem panelových domů, které zvyšují kvalitu bydlení a řeší dlouholeté problémy těchto lokalit. Tím je zejména nedostatek míst pro parkování, stav komunikací a zeleně nebo nedostatek prostor pro trávení volného času obyvatel sídlišť. V roce 2012 pokračovala realizace další etapy regenerace panelového sídliště Šalamouna v MOB Moravská Ostrava a Přívoz s celkovými finančními náklady 11 mil. Kč a regenerace panelového sídliště Fifejdy I v MOB Mariánské Hory a Hulváky s celkovými finančními náklady také ve výši 11 mil. Kč. Na každou z těchto realizací regenerace panelových sídlišť byla získána dotace z Ministerstva pro místní rozvoj ČR ve výši 4 mil. Kč.

As is shown in the table, a total of 2 130 apartments were built or reconstructed during the period 1995-2012 with funding from the national budget (and now also using EU subsidies), at a total cost of CZK 2.3 billion.

Reconstruction work continued at the apartment blocks in the 'Jubilee' housing scheme (Ostrava-Jih, Jubilejní St. nos. 66 and 68), affecting a total of 10 apartments and reaching a total cost of CZK 16 million. In Slezská Ostrava, a total of 9 starter apartments were reconstructed in Muglinov (Bohumínská St. no. 25/152), with a total cost of CZK 9.9 million.

In the Vítkovice Municipal District, 14 apartments at Sirotčí St. no. 74 were reconstructed and modernized as part of the 'Future of Vítkovice' component of the City's Integrated Development Plan. The total costs of this project were CZK 19.8 million, of which 3.9 million were EU subsidies, 0.7 million funding from the national budget, and 15.2 million from the City of Ostrava. Smaller-scale reconstruction and repair projects were also carried out on municipal housing stock in other Municipal Districts.

Since 2002, work to regenerate public spaces on housing estates has been carried out as part of the Housing Estates Regeneration Programme (Government Directive no. 494/2000); these investments help to improve quality of life on the estates and solve the long-term problems facing these residential areas - e.g. the lack of parking spaces, roads, parks and greenery, and leisure facilities.

In 2012 work continued on the regeneration of the Šalomouna housing estate in the Municipal District of Moravská Ostrava a Přívoz (total cost CZK 11 million) and the Fifejdy I estate in Mariánské Hory a Hulváky (also 11 million). Each of these projects was part-funded by a CZK 4 m subsidy from the Regional Development Ministry.



**Náklady na výstavbu nových a rekonstruovaných bytů ve vlastnictví města za období 1995–2012:**

**Construction costs of new and reconstructed apartments owned by the City 1995–2012:**

Ostrava – nová výstavba a rekonstrukce bytových jednotek	Ostrava – new apartments and reconstructed apartments	počet BJ number of units	CRN v tis. Kč total cost (CZK thousands)	rozdělení dle zdrojů v tis. Kč sources of funding (CZK thousands)			
				SMO City	měst. obvody Municipal Districts	jiné other sources	státní a EU dotace state and EU subsidies
rekonstruované BJ	reconstructed apartments	1 118	954 997	449 786	232 636	20 320	252 255
nové BJ	new apartments	779	864 967	386 535	37 470	177 922	263 040
nové BJ v DPS	new apartments in nursing homes	233	476 120	290 124	69 537	0	116 459
<b>CELKEM</b>	<b>TOTAL</b>	<b>2 130</b>	<b>2 296 084</b>	<b>1 126 445</b>	<b>339 643</b>	<b>198 242</b>	<b>631 754</b>

**Náklady na výstavbu nových a rekonstruovaných bytů ve vlastnictví města za rok 2012:**

**Constructions costs of new and reconstructed apartments owned by the City separately 2012:**

Ostrava – nová výstavba a rekonstrukce bytových jednotek	Ostrava – new apartments and reconstructed apartments	počet BJ number of units	CRN v tis. Kč total cost (CZK thousands)	rozdělení dle zdrojů v tis. Kč sources of funding (CZK thousands)			
				SMO City	měst. obvody Municipal Districts	jiné other sources	státní a EU dotace state and EU subsidies
rekonstruované BJ	reconstructed apartments	45	64 837	21 460	19 070	0	24 307
nové BJ	new apartments	0	0	0	0	0	0
nové BJ v DPS	new apartments in nursing homes	0	0	0	0	0	0
<b>CELKEM ZA ROK 2012</b>	<b>TOTAL</b>	<b>45</b>	<b>64 837</b>	<b>21 460</b>	<b>19 070</b>	<b>0</b>	<b>24 307</b>

**CRN** – celkové realizační náklady  
**DPS** – dům s pečovatelskou službou  
**BJ** – bytová jednotka  
**jiné zdroje** – sdružené prostředky s cizími právníckými nebo fyzickými osobami, které se podílely na realizaci státní a EU - dotace ze státního rozpočtu a EU

**other sources** = sharing of costs by legal entities or private citizens participating in reconstruction

**Ukončené, rozpracované a připravované realizace regenerací panelových sídlišť v letech 2002–2012:**

**Completed and ongoing projects - housing estate regeneration programme 2002–2012:**

Městský obvod Municipal District	celková plocha MOB v km <sup>2</sup> total area of the District (km <sup>2</sup> )	z toho sídliště v km <sup>2</sup> of which housing estates (km <sup>2</sup> )	celkem obyvatel total population	hustota obyvatel na km <sup>2</sup> population density per (km <sup>2</sup> )	sídliště lokalita housing estate location	plocha RPS v ha area regenerated housing estate (ha)	počet domů number of blocks	počet obyvatel number of residents (CZK million)	celkové náklady v mil. Kč total costs (CZK million)	prostavěno v mil. Kč total costs (CZK million)
Mariánské Hory a Hulváky	7,07	0,36	12 930	1 829	Fifejdy	20,60	32	3 200	180	117
Moravská Ostrava a Přívoz	13,53	1,40	41 370	3 058	Varenská *)	8,50	38	3 500	73	73
Moravská Ostrava a Přívoz	13,53	1,40	41 370	3 058	Šalamouna	20,00	109	5 600	125	51
Poruba	13,51	4,00	69 860	5 171	Čechury *)	4,50	14	800	36	36
Slezská Ostrava	41,69	0,30	21 470	515	Muglinov	6,24	27	3 180	90	8
<b>CELKEM TOTAL</b>	<b>75,8</b>	<b>6,06</b>	<b>145 630</b>	<b>1 921</b>		<b>59,84</b>	<b>220</b>	<b>16 280</b>	<b>504</b>	<b>285</b>

**RPS** - regenerace panelového sídliště  
 \*) - ukončeno

\*) - completed



# Životní prostředí

## Environment

### Zásobování pitnou vodou

Ostravské vodárny a kanalizace a. s. dodávají do vodovodní sítě města Ostravy pitnou vodu, která je z 59,65% nakupována od společnosti Severomoravské vodovody a kanalizace Ostrava a. s., zbývajících 40,35% pokrývá produkce z podzemních zdrojů. Zdroje podzemní vody, které byly v provozu v roce 2012: Nová Ves, Dubí, Stará Bělá-Palesek, Stará Bělá-Pešatek, Ještěrka, Bělský les, Dulňák. Společnost Ostravské vodárny a kanalizace rovněž zabezpečuje provoz zásobovací a spotřební sítě ve vlastnictví města, jenž obsahuje 1 035 km vodovodních řadů, 29 891 ks vodovodních přípojek v délce 329 km, 30 369 ks vodoměrů zabudovaných v síti, 46 ks čerpacích stanic, 15 ks vodojemů o celkovém objemu vody 40 540 m<sup>3</sup> a 6 ks úpraven vody.

### Kanalizace

Kanalizační síť v délce 971,6 km, včetně kanalizačních přípojek (854 km + 117,6 km), odvádí odpadní vody od obyvatelstva i od podnikatelských subjektů. Na kanalizační síť je napojeno 291 567 obyvatel, z toho s koncovkou čistírny odpadních vod (dále jen „ČOV“) 269 945 obyvatel. Ústřední čistírna odpadních vod v Přívoze čistí 98,8% odpadních vod (vč. srážkových) a 88,5% všech vod vypouštěných do vodních toků. Všechny ČOV na území města čistí 92,2% všech vod vypouštěných do vodních toků.

### Ochrana přírody

Bylo dokončeno plošné vymezení významných krajinných prvků – údolních niv vodních toků na území ORP Ostrava, které byly dle svého převažujícího charakteru rozděleny do tří

### Drinking water

Ostrava Water and Sewerage (OVaK) supplies drinking water to the city's water mains system. 59.65% of the supply is purchased from North Moravian Water and Sewerage, and the remaining 40.35 % is taken from underground water reserves. Underground reserves active in 2012 were Nová Ves, Dubí, Stará Bělá-Palesek, Stará Bělá-Pešatek, Ještěrka, Bělský Les, and Dulňák. Ostrava Water and Sewerage also operates the part of the city's water mains network owned by the City of Ostrava, which consists of 1 035 km of mains pipes, 29 891 connection pipes with a length of 329 km, 30 369 integrated water meters, 46 pumping stations, 15 storage facilities (holding a total 40 540 m<sup>3</sup>), and 6 water treatment plants.

### Sewerage

The sewerage network, with a total length of 971.6 km including connection pipes (854 + 117.6 km), carries away waste water from private homes and businesses, serving 291 567 inhabitants – of which 269 945 use waste water treatment plants. The Central Waste Water Treatment Plant in the Přívoz district treats 98.8% of the city's waste water (including rainwater) and 88.5% of all water released into watercourses. Taken together, the waste water treatment plants in Ostrava deal with 92.2% of all water released into watercourses.

### Nature conservation

Work was completed on the demarcation of registered landscape features within the City's boundaries; these consist of floodplain areas along watercourses, which are divided into

typů (přírodní, zemědělská, urbanizovaná). Pro občany byly zpracované mapové výstupy zpřístupněny pomocí mapového portálu města. Na mapovém portálu města byly rovněž doplněny základní informace o památných stromech na území ORP Ostrava (název památného stromu, druh dřeviny, vymezení ochranného pásma památného stromu). Bylo zadáno zpracování grafického návrhu dodatkových tabulí pro vybrané památné stromy na území statutárního města Ostravy a byla zajištěna jejich výroba.

### Lesy

V hodnoceném roce došlo k nepatrnému poklesu výměry lesních pozemků na území města Ostravy na 2 467 ha, což představuje 11,52% z celkové rozlohy města. Z této výměry tvoří lesy hospodářské 42,05%, lesy zvláštního určení 49,81% a lesy ochranné 8,14%. Snižuje se kvalita lesních porostů s převahou smrku, což dále snižuje zastoupení jehličnatých dřevin. Důvodem jsou přetrvávající negativní dopady biotických a abiotických činitelů – zejména silných větrů, mokrého sněhu, zvýšeného výskytu kůrovců a parazitických hub. Nepůvodní smrkové porosty jsou postupně nahrazovány smíšenými a listnatými porosty lesních dřevin. Při obnově lesních porostů je snaha přiblížit druhovou skladbu dřevin použitých k zalesňování přirozené druhové skladbě typické pro danou oblast a ve zvýšené míře používat meliorační a zpevňující dřeviny.

### Ovzduší

Kvalita ovzduší nedoznala výraznějšího zlepšení. Vzhledem k nepříznivému průběhu zimního období s častým výskytem inverzních situací docházelo opakovaně k déletrvajícímu překračování imisních limitů pro suspendované částice PM<sub>10</sub> (tzv. poléťavý prach). Imisní limit pro denní koncentrace poléťavého prachu (50 µg/m<sup>3</sup>) byl v lokalitách monitorovaných stanicemi celostátního systému automatizovaného imisního monitoringu (AIM) překračován 66 až 116 dnů v roce, nejvíce v Radvanicích (116 dnů). Maximální povolený počet překročení je 35 dnů v roce. Roční imisní limit pro poléťavý prach (40 µg/m<sup>3</sup>) byl překročen na všech stanicích AIM na území města (40,9 až µg/m<sup>3</sup>), nejvíce v Radvanicích (49,5 µg/m<sup>3</sup>). V imisním zatížení jednotlivých částí města nedošlo k podstatným změnám.

three categories (natural, agricultural, urban). These features were then recorded on a special map layer now available via the map portal on the City's website. Other new information added to the portal includes details of legally protected trees within Ostrava's boundaries (name of the tree, species, demarcation of the protected zone around the tree). Additional signage for the protected trees was commissioned and the new signs were produced.

### Forests

2012 brought a slight decrease in the area of forested land in the city to 2 467 hectares, which represents 11.52% of Ostrava's total territory. 42.05% of this forested area consists of economically exploited forests, 49.81% of forests with other designated functions, and 8.14% of protective forests. A continuing decline in the quality of spruce-dominated populations has led to a fall in the percentage share of conifers in the city's forestry stocks; this has been caused by the continuing negative effects of biotic and abiotic factors: persistent rain, strong winds, snow, and an increase in the occurrence of bark beetle and parasitic fungi. Imported spruce stands are gradually being replaced by mixed and deciduous populations. Increased use is being made of soil-improving species to regenerate forested land. Where possible, species are chosen with a view to maintaining the typical natural population structure of the given area.

### Air quality

In 2012 the air quality in Ostrava did not show a marked improvement compared with the previous year. The winter months were characterized by frequent inversion situations which led to limits for suspended PM<sub>10</sub> particles (airborne dust) being exceeded on a regular basis. According to readings taken at monitoring stations within the nationwide AIM system (run by the Czech Hydrometeorological Institute), the daily limit for airborne dust concentration (50 µg/m<sup>3</sup>) was exceeded on between 66 and 116 days of the year – most of all in Radvanice (116 days). The maximum permitted number of above-limit days is 35 per year. The annual imissions limit for airborne dust (40 µg/m<sup>3</sup>) was exceeded at all AIM monitoring stations within the city (ranging from 40.9 to 49.5 µg/m<sup>3</sup>) – most of all in Radvanice (49.5 µg/m<sup>3</sup>).



Neuspokojivá situace nadále přetrvává zejména v celé východní polovině města, přičemž nejzatíženějším městským obvodem zůstávají Radvanice a Bartovice, především ty části, které se nacházejí v bezprostřední blízkosti průmyslového areálu ArcelorMittal Ostrava a. s. Závažným problémem jsou stále polycyklické aromatické uhlovodíky, zejména benzo(a)pyren, jehož koncentrace vysoko překračují na čtyřech měřicích stanicích imisní limit (1 µg/m<sup>3</sup>), nejvíce v Radvanicích (11,4 µg/m<sup>3</sup>).

Významný podíl na zhoršení situace má narůstající intenzita automobilové dopravy, narůstající počet malých zdrojů znečišťování ovzduší sloužících k vytápění rodinných domů a bytů (původně vytápěných zemním plynem) spalujících pevná paliva. Nezanedbatelný podíl na znečištění ovzduší má rovněž sekundární prašnost ze značného množství dosud nestabilizovaných ploch na území města (brownfields, odvaly, rozsáhlé stavby apod.), ale také resuspenze způsobovaná dopravou. V hodnoceném roce město i nadále financovalo provoz dvou mobilních monitorovacích stanic Zdravotního ústavu se sídlem v Ostravě, které jsou umístěny v blízkosti areálů velkých hutních podniků.

## Nakládání s komunálním odpadem

V roce 2012 vyprodukovali občané města necelých 101 tisíc tun komunálního odpadu, o 6 700 tun více než v roce 2011, v procentuálním vyjádření činí nárůst 7,2%. Celkové množství komunálních odpadů uložených na skládky proti roku 2011 kleslo na necelých 58 tisíc tun (viz tabulka), tedy o tři tisíce tun, což znamená 5% pokles.

Materiálově nebo energeticky bylo využito 33 tisíc tun odpadu, což představuje 33 % všech odpadů vyprodukovaných občany. V porovnání s loňským rokem je využití odpadů na stejné úrovni. Zvyšující se ekologické myšlení občanů se zde projevuje v každoročním nárůstu množství využitelných odpadů o 1 až 2 tisíce tun ročně již po šesté za sebou. Objemných odpadů odložili občané o 800 tun více než v loňském roce.

Biologicky rozložitelného odpadu ze zeleně bylo v roce 2012 vyprodukovaného necelých 9 tisíc tun. Stavebního odpadu odevzdali občané o více než tisíc tun více. Nebezpečných odpadů bylo odevzdáno v roce 2012 o dvě tuny více. I přes každoroční zvyšování celkového

There were no major changes in imissions levels in different parts of the city. The most serious situation is in the eastern part of Ostrava, in the vicinity of the ArcelorMittal complex; the Municipal District of Radvanice and Bartovice remains the most seriously affected by poor air quality. Polycyclic aromatic hydrocarbons (especially benzo(a)pyrene) still represent a serious problem, as their concentrations significantly exceed the limit (1 µg/m<sup>3</sup>) at four stations, with Radvanice the worst affected (11.4 µg/m<sup>3</sup>).

A significant role in the worsening situation is played by the increase in road traffic and the return to the use of solid fuels, instead of natural gas, to heat houses. A significant proportion of the total air pollution is attributable to secondary dust caused by the large number of unstabilized surface areas within the City boundaries (brownfields, waste dumps, extensive construction sites etc.). The City continued to finance the operation of two mobile monitoring stations by the Ostrava-based Health Institute. These stations are located near the sites of large metallurgical installations.

## Waste management

In 2012 Ostrava's citizens produced almost 101 000 tonnes of waste - approximately 6 700 tonnes more than in the previous year. This represents a rise of 7.2%. The total quantity of waste stored at landfill sites fell slightly compared with 2011, to just under 58 000 tonnes (see Table), representing a drop of 5%.

33 000 tonnes of waste - representing 33% of all municipal waste - were separated out and reprocessed (recycled or used in energy generation) - representing the same volume as the previous year. The improving level of public environmental awareness is reflected in the constant annual increase in the quantity of waste separated out (an annual increase of 1 000 to 2 000 tonnes for the past six years). The disposal of large household items rose by 800 tonnes compared with the previous year.

Biodegradable waste from gardens reached a volume of just under 9 000 tonnes in 2012. Building waste disposal levels rose by over 1 000 tonnes compared with 2011, and there was an increase of 2 tonnes in the volume of hazardous waste disposal.

množství produkovaného komunálního odpadu zaznamenáváme již třetím rokem za sebou klesající procentuální nárůst celkového množství komunálního odpadu i množství odpadu uloženého na skládku v porovnání s předešlým rokem. Dosažené výsledky v oblasti nakládání s komunálním odpadem svědčí o kladném přístupu občanů k životnímu prostředí a jejich snaze vracet použitelné suroviny k jejich opětovnému použití.

Despite the regular annual increase in the volume of household waste, the past three years have brought a steady reduction in the percentage (and volume) of this waste deposited at landfill sites. These results indicate a positive trend, as citizens are taking an increasingly responsible approach to the environment and are attempting to separate out raw materials to be recycled.

### Produkce komunálních odpadů v letech 2008-2012 (tuny/rok):

Druh komunálního odpadu	Type of waste	2008	2009	2010	2011	2012
směsný komunální odpad	mixed waste	60 977	60 702	58 518	58 164	56 064
sklo	glass	2 024	2 204	2 410	2 630	2 591
plast	plastics	2 353	2 819	2 982	3 334	3 445
papír	paper	4 887	4 107	4 714	5 196	9 138
kovy	metals	330	178	164	317	6 608
objemný odpad	large items	8 531	8 722	8 905	9 354	10 172
nebezpečné odpady	hazardous waste	129	120	131	133	135
odpad ze zeleně	greenery	2 377	3 556	6 494	10 785	8 639
stavební odpad občanů	construction-related	936	1 367	1 505	1 474	2 611
jiné	other	1 517	2 166	1 811	2 767	1 493
<b>CELKEM</b>	<b>TOTAL</b>	<b>84 061</b>	<b>85 941</b>	<b>87 634</b>	<b>94 154</b>	<b>100 896</b>

### Production of household waste in 2008-2012 (quantities in tonnes):

# Živnostenské podnikání Business Registration

Živnostenský úřad eviduje podnikatele - živnostníky, posuzuje splnění podmínek pro živnosti ohlašovací, rozhoduje o udělení koncesí, zapisuje do živnostenského rejstříku vznik živnostenských oprávnění a změny vedených údajů a vydává z něj výpisy. Návazně na tuto činnost plní i funkci Centrálního registračního místa pro určitá podání na jiné správní orgány. Úřad kontroluje dodržování povinností stanovených živnostenským zákonem a současně je dozorovým

The Business Registration Office registers licensed traders, assesses applications for trading licences and issues these licences, assesses applications for trades requiring a special licence, makes new entries in the register of licensed traders and carries out alterations to the data in the register, as well as providing printouts of data from the register. The Office performs the function of a Central Registration Point for contact between citizens and authorities, and monitors compliance

orgánem i podle vybraných ustanovení dalších pěti zákonů týkajících se zejména oblasti ochrany spotřebitele. V roce 2012 bylo vykonáno 1 819 kontrol.

Úřední postupy v oblasti evidenční činnosti dlouhodobě směřují ke zjednodušování administrativy z pohledu klientů úřadu zejména aplikací elektronických forem vzájemných kontaktů. Daří se rovněž minimalizovat časovou zátěž klientů při vyřizování jejich záležitostí přímo na přepážkách; z celkového počtu všech podání bylo v roce 2012 vyřízeno „na počkání“ 87 procent z nich.

Živnostenský úřad je současně ustanoven jedním z patnácti Jednotných kontaktních míst (JKM) v České republice. Rozsah úkonů a poskytovaných informací českým i zahraničním klientům stanoví zákon o volném poskytování služeb. Jedná se zejména o oblast přeshraničního poskytování služeb, povolenacích režimů ve státech tvořících Evropský hospodářský prostor a ochrany spotřebitele vč. možnosti řešení sporů v těchto státech. V roce 2012 toto pracoviště vyřídilo 387 dotazů.

V následné tabulce je uveden přehled vývoje počtu všech registrovaných živnostníků, tj. právnických i fyzických osob. Údaje jsou porovnávány od roku 2003, kdy došlo k zásadní změně ve věcné i místní příslušnosti živnostenských úřadů a jsou v současnosti vedeny podle místa podnikání podnikatelů fyzických osob a sídla právnických osob v okrese Ostrava-město.

**Počet podnikatelů – živnostníků v územním obvodu okresu Ostrava-město:**

Rok	Year	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Počet	Number	60 945	61 362	61 517	61 630	62 691	62 856	64 328	65 626	66 538	66 893

with legal regulations governing business and trade registration as well as ensuring compliance with a further five laws concerning consumer protection. A total of 1 819 inspections were carried out in 2012.

Business registration has been greatly simplified over the past several years, significantly reducing administrative burdens on clients – especially through the use of electronic forms of communication. Waiting times at the counters have been significantly reduced for clients; of the total number of applications submitted in 2012, 87 percent were processed immediately. The Business Registration Office in Ostrava is one of 15 ‘Points of Single Contact’ (PSCs) in the Czech Republic. The services provided at PSCs are defined in the Act on the free movement of services: these offices help service providers deal with the necessary formalities for doing business in EU and EEA countries, including information on permits, consumer protection, and how to resolve disputes. In 2012 the Ostrava PSC processed 387 inquiries.

The table shows the fluctuating number of all registered licensed traders (both individuals and legal entities). The data is given from 2003, when there were major changes in the territorial coverage of business registration offices, and the figures cover all sole traders and legal entities registered in the Ostrava-město district.

**Number of registered licensed traders in the Ostrava-město district:**

# Doprava Transport

## Dopravní vybavení

**1. Délky pozemních komunikací**

V prosinci 2012 byl zprovozněn druhý jízdní pás silnice I/56 ul. Místecká (II. stavba), severní rampa ul. Českobratrské v ul. Místecké a rampy k nové MOK k ul. Cihelní a k ul. Hornopolní. Druhý pás ani rampy se dle metodiky silniční databanky v délce komunikací neprojeví. V ul. Bílovecké byly vybudovány ze dvou průsečných křižovatek křižovatky okružní.

**Dálnice:**

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2010	2011	2012
Celková délka dálnic	km	Total length of motorways	km	17,490	17,490	17,490

**Silnice:**

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2010	2011	2012
Celková délka silnic	km	Total length of roads	km	192,620	194,132	194,149
z toho I. třídy	km	of which: Class 1 roads	km	48,953	50,465	50,465
II. třídy	km	Class 2 roads	km	64,581	64,581	64,598
III. třídy	km	Class 3 roads	km	79,086	79,086	79,086

**Místní komunikace:**

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2010	2011	2012
Celková délka MK pro motorovou dopravu	km	Total length of local thoroughfares for motorized transport	km	829,597	819,840	821,501
z toho I. třídy	km	of which: Class 1	km	56,203	56,203	56,205
II. třídy	km	Class 2	km	82,440	83,116	83,278
III. třídy	km	Class 3	km	690,954	680,521	682,018

Délka místních komunikací I. třídy se v roce 2012 upřesnila o 0,002 km. U místních komunikací II. třídy došlo převzetím do evidence k navýšení celkové délky o 0,164 km dlouhý úsek ul. Na Rovince. U místních komunikací III. třídy celkovou délku zvýšila stále se zpřesňující evidence délek komunikací ve správě jednotlivých městských obvodů.

## Transport infrastructure

**1. Length of road network**

In December 2012 the second two-lane carriageway of Místecká Rd. (road no. I/56) was completed, as was the north ramp of Českobratrská St. / Místecká Rd. and the ramps to the new roundabout (Cihelní St. and Hornopolní St.). None of these structures are included in the roads database according to the current methodology, so they do not affect the total length of the road infrastructure. Two junctions on Bílovecká St. were replaced by new roundabouts.

**Motorways:**

**Roads:**

**Local thoroughfares:**

The length of Class 1 local thoroughfares was adjusted by 0.002 km in 2012 to improve statistical accuracy. The length of Class 2 local thoroughfares increased by 0.164 km with the inclusion of part of Na Rovince St. The difference in the length of Class 3 local thoroughfares is due to statistical corrections in the data on roads maintained by the Municipal Districts.



## 2. Objekty na pozemních komunikacích

## 2. Structures on roads and local thoroughfares

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2011	2012
Mosty na silnicích	počet/délka v m	Road bridges	no./length in m	207/11 412,81*	208/11 479,81*
Mosty na MK	počet/délka v m	Local thoroughfare bridges	no./length in m	116/1 914,53	114/1 968,56
Podjezdy na silnicích	počet	Road underpasses	no.	101	103
Podjezdy na MK	počet	Local thoroughfare underpasses	no.	30	31
Žel. přej. na silnicích	počet	Road level crossings	no.	3	3
Žel. přej. na MK	počet	Local thoroughfare level crossings	no.	34	34
Lávky na MK	počet/délka v m	Footbridges on local thoroughfares	no.	47/1 487,57	48/1 606,41
<b>CELKEM OBJEKTY</b>	<b>počet</b>	<b>TOTAL STRUCTURES</b>	<b>no.</b>	<b>538</b>	<b>542</b>

Poznámka: Počet silničních mostů zvýšila rampa ul. Českobratrské v ul. Místecké. Počet mostů a lávek na MK zvýšil nový most mezi ulicemi Hornopolní a Cihelní, nová lávka k OC Nová Karolina a do evidence převzatý most ul. Prodloužené přes potok Zyf a lávka u loděnice přes Černý potok. Počet naopak snížil snesený most v Plesné, z evidence byly vyňaty tři mosty přes objekty teplovodu a snesené svinovské plato. Počet podjezdů na silnicích se navýšil o dva novým mostem mezi ul. Hornopolní a Cihelní a na MK novou komunikací pod Svinovskými mosty.  
\* délka nových mostů do aktualizace silniční databanky odměřena z mapy.cz.

Note: The number of road bridges increased compared with 2011 due to the opening of the ramp at Českobratrská St. x Místecká Rd. The number of bridges and footbridges on local thoroughfares increased due to the new bridge from Hornopolní St. to Cihelní St., the new footbridge to the Nová Karolina shopping mall, the bridge across the Zyf stream on Prodloužená St. and the footbridge over the Černý Potok stream (the latter two were existing structures newly incorporated into the database). Numbers were decreased by the dismantled bridge in Plesná, the removal of three bridges (spanning heating pipes) from the database, and the demolition of the raised walkway at the Svinov interchange. The number of road underpasses increased by 2 due to the new bridge from Hornopolní St. to Cihelní St. and the number of local thoroughfare underpasses increased due to the new road under the Svinov bridge complex.  
\* length of new bridges prior to the road database update, calculated from the mapy.cz server.

## 3. Stavby a opravy komunikací na území města v roce 2012 (údaje vč. DPH)

## 3. Construction and repair of roads within the city (all data inclusive of VAT)

### 3.1 Silniční síť města (místní komunikace I. a II. třídy)

### 3.1 City-maintained road network (Class 1 and 2 local thoroughfares)

#### a) nové stavby

Prodloužená Porážková, I. etapa  
95,5 mil. Kč

#### a) new structures

Extension of Porážková St., Phase I  
CZK 95.5 million

#### b) účelové opravy místních komunikací

Závodní (úsek Na Obvodu – Jubilejní)  
15,2 mil. Kč

#### b) running repairs of local thoroughfares

Závodní (section Na Obvodu – Jubilejní)  
CZK 15.2 million

Jirská (Mariánskohorská – Nádražní)  
4,0 mil. Kč

Jirská (Mariánskohorská – Nádražní)  
CZK 4.0 million

Krásnopolská (Družební – začátek obce)  
12,2 mil. Kč

Krásnopolská (Družební – municipal boundary)  
CZK 12.2 million

Sokolská třída (Horova – Vítězná)  
11,6 mil. Kč  
Lihovarská (Šenovská – Těšínská)  
5,6 mil. Kč  
Ruská (Závodní – Vrázova)  
6,8 mil. Kč  
Horní (rampy Interspar – rondel)  
4,4 mil. Kč

Sokolská třída (Horova – Vítězná)  
CZK 11.6 million  
Lihovarská (Šenovská – Těšínská)  
CZK 5.6 million  
Ruská (Závodní – Vrázova)  
CZK 6.8 million  
Horní (Interspar ramps – roundabout)  
CZK 4.4 million

#### c) účelové opravy mostních objektů a lávek

most – odbočka z ul. 26. dubna – místní potok  
1,0 mil. Kč  
opěrná zeď ul. Pod Bažantnicí, úsek ul. U Statku  
3,3 mil. Kč

#### c) running repairs of bridges and footbridges

bridge – turning off 26. dubna St. – local stream  
CZK 1.0 million  
supporting wall at Pod Bažantnicí St., section at U Statku St.  
CZK 3.3 million

#### d) účelové opravy kolektorů

ul. Českobratrská – zamezení průsaků  
4,8 mil. Kč

#### d) running repairs of collectors

Českobratrská St. – leakage prevention  
CZK 4.8 million

## 3.2 Silniční síť státu – silnice I. třídy

### a) nové stavby

sil. I/56 Místecká, II. etapa (úplný šířkový profil)  
609,4 mil. Kč

## 3.2 State-maintained road network (Class 1 roads)

### a) new structures

road no. I/56 (Místecká Rd.) Phase II (extension to full width)  
CZK 609.4 million

### b) účelové opravy silnic

sil. I/59 Fryštátská (Těšínská – hranice města)  
7,2 mil. Kč

### b) running repairs of roads

road no. I/59 Fryštátská (Těšínská – city limits)  
CZK 7.2 million

### c) opravy mostních objektů

most ul. Rudná v Ostravě-Vítkovcích (pokračování 2013)  
2,8 mil. Kč  
most ul. Rudná v Ostravě-Radvanicích (pokračování 2013)  
6,3 mil. Kč

### c) repairs of bridges

bridge – Rudná St., Ostrava-Vítkovice (continuation 2013)  
CZK 2.8 million  
bridge – Rudná St., Ostrava-Radvanice (continuation 2013)  
CZK 6.3 million

## 3.3 Silniční síť kraje – silnice II. a III. třídy

### a) účelové opravy silnic

II/479, 28. října (Sokola Tůmy – Novinářská)  
4,3 mil. Kč  
III/4705, Paskovská (točna Hrabová – hranice města)  
5,9 mil. Kč  
II/477, Frýdecká (Bártova – žel. přejezd Vratimov)  
23,9 mil. Kč  
Českobratrská – Sýkorův most)  
10,6 mil. Kč  
II/479, Opavská (Polská – U Boříka, včetně ramp)  
18,7 mil. Kč

## 3.3 Region-maintained road network (Class 2 and 3 roads)

### a) running repairs of roads

II/479, 28. října (Sokola Tůmy – Novinářská)  
CZK 4.3 million  
III/4705, Paskovská (Hrabová terminus – hranice města)  
CZK 5.9 million  
II/477, Frýdecká (Bártova – Vratimov railway level crossing)  
CZK 23.9 million  
II/477, Bohumínská (ramp Českobratrská – Sýkorův most)  
CZK 10.6 million  
II/479, Opavská (Polská – U Boříka, incl. ramps)  
CZK 18.7 million

### b) opravy mostních objektů

sil. II/479, III/4785, Svinovské mosty – zprovozněno, dokončení v roce 2013

### b) repairs of bridges

roads nos. II/479, III/4785, Svinov bridge complex – opened for traffic, completion scheduled for 2013

## 4. Světelná signalizace (SSZ)

Ke dni 31. 12. 2012 bylo v Ostravě evidováno 103 uzlů vybavených světelným signalizačním zařízením (+9 oproti roku 2011). V provozu je 58 křižovatek (+3), 35 přechodů pro chodce (+4), 2 provizorní přechody pro chodce (+1), 1 provizorní křižovatka (+1), 3 výjezdy vozidel

## 4. Traffic lights

As of 31 December 2012 a total of 103 points in Ostrava's road network were controlled by traffic lights (+9 compared with the previous year). These 103 points in the network consisted of 58 road junctions (+3), 35 pedestrian crossings (+4), 2 temporary

hasičského záchranného sboru (stejně jako v roce 2011), 1 výjezd rychlé zdravotní služby (stejně jako v roce 2011) a 3 zabezpečené tramvajové přejezdy (stejně jako v roce 2011).

Součástí deseti (+1) SSZ je umístění návěstidel pro provoz cyklistů. Celkem je pro řízení silničního provozu k dispozici 83 řadičů (+7) a 1 blikač účelové signalizace. Z celkového počtu 103 je 59 (+1 oproti roku 2011) uzlů propojeno do liniových koordinovaných skupin. Liniová koordinace je v provozu v ulicích Mariánskohorská, Muglinovská, 28. října, Českobratrská, Novinářská, Sokolská, Bohumínská, Rudná, Ruská, Výškovická, Plzeňská, Horní, Opavská a 17. listopadu. Dalších 9 (+1 oproti roku 2011) uzlů je koordinováno vnitřně z důvodu řízení z jednoho řadiče. Ostatní řízené křižovatky a přechody pro chodce fungují jako izolované s řízením s pevnými signálními plány či s dopravně závislým (dynamickým) řízením.

Preference kolejové MHD je realizována u 29 uzlů (stejně jako v roce 2011). Z toho je 11 s preferencí aktivní (+2) a 18 (-2) s preferencí pasivní, u 4 uzlů lze realizovat výzvu příslušného tramvajového směru. Vozidla hasičů mají umožněnou preferenci na všech SSZ na ul. Ruská a Výškovická, lokální také na tř. 28. října x Mariánskohorská, Rudná x Vratimovská, Opavská x Martinovská a Plzeňská x Horní. Na 72 (+6) uzlech je SSZ vybaveno modulem, který umožňuje sčítání intenzit vozidel pomocí indukčních smyček umístěných ve vozovce či pomocí infradetektorů.

V roce 2012 byl na první světelně řízené křižovatce v Ostravě realizován systém kontroly průjezdu vozidel na červenou. Jedná se o křižovatku Českobratrská x Sokolská třída. Kamerový dohledový systém byl osazen na 3 křižovatky po dobu rekonstrukce Svinovských mostů (bude ponechán v provozu i nadále), nově pak ještě přibylo dalších 7 míst. Na konci loňského roku byl provozován na 59 křižovatkách. Uživatelská monitorovací pracoviště jsou umístěna na Magistrátu města Ostravy, Ostravských komunikacích, a. s., Dopravním podniku Ostrava a. s. a IBC Ostrava v ul. Nemocniční.

crossings (+1), 1 temporary junction (+1), 3 fire service vehicle exit points (no change), 1 emergency ambulance service vehicle exit point (no change), and 3 tram crossings (no change). Ten of these controlled points have signals for cyclists (+1). The city's road network has a total of 83 sequencers (+7) and 1 flashing warning light. 59 of the total 103 traffic light-controlled points (+1) are integrated into coordinated signal phasing systems so that drivers obeying the speed limit pass through a series of green lights. These systems are operative on the following roads: Mariánskohorská, Muglinovská, 28. října, Českobratrská, Novinářská, Sokolská, Bohumínská, Rudná, Ruská, Výškovická, Plzeňská, Horní, Opavská, 17. listopadu. A further 9 points (+1) are internally coordinated and phased by a single sequencer. The remaining points are isolated; they function either according to a fixed schedule or using a dynamic system depending on traffic volumes.

Preferential tram signals are located at 29 points in the system (no change), of which 11 are actively controlled (+2) and 18 are passively controlled (-2). 4 of these points enable the input of the tram direction to the system. Fire service vehicles are given priority at all controlled points on Ruská and Výškovická streets; priority points are also located at four more junctions: 28. října x Mariánskohorská, Rudná x Vratimovská, Opavská x Martinovská, and Plzeňská x Horní. 72 points (+6) are equipped with sensors to record traffic intensity using induction loops in the road or infra-detectors.

In 2012 the first red light camera was installed at a junction in Ostrava (the crossroads Českobratrská x Sokolská). Traffic cameras were installed at 3 junctions during the reconstruction of the Svinov bridge complex, and will remain in use. A further 7 locations were incorporated into the camera monitoring system; by the end of 2012 a total of 59 junctions were equipped with cameras. The monitoring desks are located at the City Authority, Ostrava Road Management Company, the Public Transport Corporation, and the Integrated Safety Centre at Nemocniční St.

## 5. Parkování v Ostravě

Během roku 2012 nedošlo v oblasti statické dopravy k žádným podstatným změnám.

Stávající parkovací kapacita na terénu je rozdělena mezi:

- osoby bydlící (rezidenti – karta R),
- osoby sídlící (abonentí – karta A),
- vlastníky nemovitostí (karta A nebo R),
- vyhrazená stání pro konkrétní firmu nebo instituci, případně osobu,
- osoby zdravotně postižené,
- návštěvníky zóny v režimu bezplatného parkování, režimu parkovacího kotouče a zpoplatněného parkování.

### Počty vydaných parkovacích karet:

Městský obvod (zóna) Municipal District (zone)	Karta R Card 'R'	Karta A Card 'A'
Moravská Ostrava a Přívoz (zóna 1)	1 513	29
Slezská Ostrava (zóna 2)	7	11
Vítkovice (zóna 3)	10	2

Na území města je rozmístěno celkem 24 parkovacích automatů v městských obvodech Poruba, Vítkovice, Ostrava-Jih, Slezská Ostrava a Moravská Ostrava a Přívoz. V roce 2012 nedošlo k výstavbě nového hromadného parkovacího objektu.

## 5. Parking in Ostrava

No major changes affected parking in the city during the course of 2012.

Current parking capacity in restricted zones is divided between:

- residents (card 'R')
- frequent users (card 'A')
- owners of properties (both 'R' and 'A')
- reserved parking spaces for individual companies or institutions (or residents)
- spaces for disabled citizens
- free parking for visitors, time-restricted parking using a parking clock, and paid parking.

### Number of parking cards issued:

There are a total of 24 parking ticket machines within the city, situated in the Municipal Districts of Poruba, Vítkovice, Ostrava-Jih, Slezská Ostrava and Moravská Ostrava a Přívoz. No new car parks were built during 2012.



# Dopravní charakteristiky

## Motorizace a automobilizace ve městě Ostravě

Z důvodu zavedení nového registru vozidel není možné stupeň motorizace a automobilizace ke konci roku 2012 stanovit. Pro ilustraci uvádíme tabulku s oběma stupni ke konci roku 2011 s počtem obyvatel a oba stupně ke konci června 2012 s počtem obyvatel k tomuto období. Vývoj motorizace lze v současné době sledovat pouze z meziročního vývoje počtu evidovaných a z toho provozovaných vozidel.

		12/2011	6/2012
Počet obyvatel	Inhabitants	336 542	334 442
Stupeň motorizace	Inhabitants per vehicle	1,87	1,92
Stupeň automobilizace	Inhabitants per car	2,65	2,60

		2008	2009	2010	2011	2012
Celkem počet evidovaných vozidel	Total number of registered vehicles	223 307	233 640	244 288	254 303	273 578
z toho provozovaných	of which: in operation	174 153	175 503	178 809	181 845	184 756

Stupeň motorizace a stupeň automobilizace vyjádřený počtem obyvatel na jedno motorové vozidlo či na jeden osobní automobil vyjadřuje míru vybavení prostředky automobilové dopravy. Tento údaj je nejdůležitějším parametrem, který ovlivňuje nejen potřeby statické dopravy, tj. parkování a odstavování vozidel, ale spolu s vývojem ročního průjezdu vozidel a celkovou hybností určuje celkový nárůst intenzit dopravy na komunikační síti.

Ukazatel	Indicator	2007	2008	2009	2010	2011	6/2012
Nákladní automobily	Goods vehicles	15 211	18 320	17 854	17 623	17 617	17 616
Autobusy	Buses	1 299	1 424	1 387	1 360	1 375	1 379
Osobní automobily	Cars	114 122	121 299	122 641	124 834	127 099	128 529
Motocykly	Motorcycles	13 446	14 312	14 687	15 504	15 922	16 331
Ostatní vozidla	Other motorized and non-motorized vehicles	20 172	16 561	16 670	17 163	17 529	10 301
<b>CELKEM</b>	<b>TOTAL</b>	<b>164 250</b>	<b>171 916</b>	<b>173 239</b>	<b>176 484</b>	<b>179 524</b>	<b>174 156</b>
Počet osobních vozidel na 1 000 obyvatel	Cars per 1 000 inhabitants	330,03	350,88	357,14	366,3	377,36	384,62
Počet všech vozidel na 1 000 obyvatel	Vehicles per 1 000 inhabitants	473,93	497,51	502,51	518,13	534,76	520,83
Stupeň motorizace	Inhabitants per vehicle	2,11	2,01	1,99	1,93	1,87	1,92
Stupeň automobilizace	Inhabitants per car	3,03	2,85	2,8	2,73	2,65	2,60

# Traffic

## Number of motor vehicles in the City of Ostrava

Due to the introduction of a new vehicle registration system, it is not currently possible to determine the total number of inhabitants per vehicle and inhabitants per car at the end of 2012. The table shows data for the end of 2011 and the end of June 2012, including the total number of inhabitants on these dates. Currently the only way of determining the number of inhabitants per vehicle is according to the year-on-year change in the number of registered vehicles in operation.

The total number of inhabitants per vehicle and inhabitants per car are key parameters influencing Ostrava's static traffic (parking) needs and the density of traffic on the city's road network - and thus affecting the overall flow of traffic within and through the Ostrava metropolitan area.





# Městská hromadná doprava (Dopravní podnik Ostrava, a. s.)

Městská hromadná doprava je součástí Ostravského dopravního integrovaného systému (ODIS). V tomto systému mají dopravní výkony Dopravního podniku Ostrava, a. s. (DPO), dominantní postavení. Totéž se týká i sítě MHD na území města.

Provozní délka sítě MHD v roce 2012 dosahovala 458,4 km. Skladba linek MHD - 239,3 km tramvajových, 97,6 km trolejbusových a 721,6 km autobusových linek. DPO, a. s., přepravil v hodnoceném roce v rámci ODIS celkem 96,4 mil. osob, což je o 5,4% méně než v roce 2011.

# Public transport (Ostrava City Transport Corporation)

City public transport forms a part of the Ostrava Integrated Transport System. Public transport services operated by the Ostrava City Transport Corporation (DPO, a. s.) play a dominant role in the integrated system, as they do in the public transport network throughout the city.

The total length of the city's public transport network in 2012 was 458.4 km: 239.3 km of tram routes, 97.6 km of trolleybus routes and 721.6 km of bus routes. Passengers made a total of 96.4 million journeys as part of the integrated system over the course of the year - a fall of 5.4% compared to 2011.

## Městská hromadná doprava - základní informace - provozní charakteristiky:

## City public transport - basic information - fact and figures:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2011	2012	Index 2011/2012
<b>Vozový park</b>		<b>Vehicles</b>				
Celkem vozidel/z toho nízkopodlažní	ks	Total no. of vehicles / of which low-floor models	no.	647/264	632/294	0,98
Tramvaje/z toho nízkopodlažní	ks	Trams / of which low-floor models	no.	273/85+2*	273/92+2*	1
Trolejbusy/z toho nízkopodlažní	ks	Trolleybuses / of which low-floor models	no.	64/42	62/44	0,97
Autobusy/z toho nízkopodlažní	ks	Buses / of which low-floor models	no.	310/135	297/156	0,96
<b>Provozní zařízení</b>		<b>Infrastructure</b>				
Počet linek celkem	ks	Total no. of routes	no.	85	84	0,99
z toho: Tramvaj	ks	of which: Tram	no.	17	17	1
Trolejbus	ks	Trolleybus	no.	10	10	1
Autobus	ks	Bus	no.	58	57	0,98
Provozní délka sítě celkem	km	Total length of routes available	km	454,2	458,4	1,01
z toho: Tramvaj	km	of which: Tram	km	65,7	65,7	1
Trolejbus	km	Trolleybus	km	29,3	29,3	1
Autobus	km	Bus	km	359,2	363,4	1,01
Délka linek celkem	km	Total length of services	km	1067,5	1058,5	0,99
z toho: Tramvaj	km	of which: Tram	km	239,3	239,3	1
Trolejbus	km	Trolleybus	km	97,6	97,6	1
Autobus	km	Bus	km	730,6	721,6	0,99
Počet zastávek celkem	ks	Total no. of stops	no.	648	650	1
z toho: Tramvaj	ks	of which: Tram	no.	98	100	1,02
Trolejbus	ks	Trolleybus	no.	57	57	1
Autobus	ks	Bus	no.	493	493	1
<b>Průměrné stáří vozového parku</b>		<b>Average age of vehicles</b>				
Tramvaje	rok	Trams	year	18,22	18,48	1,01
Trolejbusy	rok	Trolleybuses	year	12	11,9	0,99
Autobusy	rok	Buses	year	9,4	8,8	0,94
<b>Počet přepravených osob</b>		<b>Number of passengers carried</b>				
Celkem	mil. osob	Total	millions	101,924	96,389	0,95
z toho: Tramvaj	mil. osob	of which: Tram	millions	51,484	48,299	0,94
Trolejbus	mil. osob	Trolleybus	millions	7,706	7,324	0,95
Autobus	mil. osob	Bus	millions	42,733	40,766	0,95

\* - dva nemotorové vlečné vozy za vozidla Vario LF.E (nízkopodlažní)

\* - two non-motorized carriages for low-floor Vario LF.E trams



**Ekonomický  
rozvoj města**

**Economic  
Development  
of the City**



Do roku 2012 získala Ostrava  
118,40 mld. Kč přímých  
zahraničních investic.

By 2012 Ostrava had attracted  
a total of 118.4 billion CZK  
of foreign direct investment.



Strategická poloha v blízkosti hranic s Polskem a Slovenskem, atmosféra industriálních památek, kvalitní služby a vyspělá infrastruktura dělají z Ostravy ideální místo pro investování. Koncepčnost a dlouhodobost aktivního přístupu k investorům potvrzuje vysoké ratingové hodnocení agentur Standard&Poor's a Moody's vyjádřené známkami A+, resp. A2. Ostrava patří mezi nejrychleji se rozvíjející centra v zemi.

Mezi nejvýznamnější projekty dokončené v roce 2012 patří I. fáze projektu Nová Karolina. V obchodním a zábavním centru Forum Nová Karolina, dominantní stavbě o rozloze 97 000 m<sup>2</sup>, je umístěno přes 200 obchodů, restaurace, podzemní garáže, multikino apod. Na pěší zónu a náměstí navazuje další významný projekt – Trojhalí Karolina. Ve spolupráci s městem pokračovaly práce na obnově Dolní oblasti Vítkovice, jedné z industriálních dominant města. Otevřeli zde naučnou a vyhlídkovou trasu na Vysokou pec číslo 1, bývalý plynojem přestavěný na multifunkční aulu Gong o kapacitě přes 1 500 míst a interaktivní expozici Malého světa techniky. Společnost CTP Invest otevřela administrativní budovu IQ Ostrava Office Park. Z plochy 22 000 m<sup>2</sup> obsadila 80 procent společnost Tieto.

Významnou roli ve vnímání města hrají inovační procesy, které jsou motorem růstu konkurenceschopnosti. Ostrava intenzivně pracuje na rozvoji zázemí pro nové technologie a na rozvoji moderních technologických postupů podporovaných výzkumem a vývojem. Projekty, jakými jsou rozšíření Vědecko-technologického parku či IT4Innovations, dávají investorům signál, že se Ostrava i v těchto oblastech výrazně rozvíjí. V rámci IT4Innovations, Národního centra excelentního výzkumu v oblasti informačních technologií, dojde k pořízení superpočítače. Ten bude postupně uveden do plného provozu v roce 2014 a měl by patřit mezi sto nejvýkonnějších superpočítačů na světě. Ostrava výstavbu centra chápe jako část širokého spektra změny průmyslu a struktury hospodářství ve městě a kraji.

A strategic location near the Polish and Slovak borders, a unique industrial heritage, high-quality services and extensive infrastructure – all these factors make Ostrava an ideal place for investment. The City's systematic long-term approach to investors has been recognized in excellent ratings from Standard & Poor's (A+) and Moody's (A2). Ostrava currently ranks among the fastest-developing centres in the Czech Republic.

One of the most important projects completed in 2012 was Phase I of the New Karolina project. The newly opened Forum Nová Karolina shopping mall and entertainment complex, an imposing structure covering 97 000 m<sup>2</sup>, has over 200 retail units, restaurants, underground parking, and a multiplex cinema. Adjacent to the mall is a pedestrian area and square with another major development site – the historic Karolina 'Triple Hall'. The City has also played a major role in the ongoing redevelopment of the Lower Vítkovice district, the jewel in the crown of Ostrava's industrial heritage. A new tour route has been opened at the blast furnace, the former gas holder has been transformed into the 'Gong' multifunctional arena (with a capacity of over 1 500), and an interactive exhibition has been opened at the 'Small World of Technology'. CTP Invest has opened the IQ Ostrava Office Park, with 22 000 m<sup>2</sup> of which 80% is rented by Tieto.

A key factor in the public perception of Ostrava is innovation – which is the driving force behind growing competitiveness. Ostrava is working intensively to create infrastructure for new technologies and developments supported by R&D. Projects such as IT4Innovations or the expansion of the Science and Technology Park send out a clear signal to investors that Ostrava has huge potential for innovation. The IT4Innovations project (a National Centre of Excellence for IT research) is building a supercomputer which will rank among the 100 most powerful computers in the world when completed in 2014. IT4Innovations will play a major role in helping to transform Ostrava's industry and the local economy.

# Strategický plán rozvoje města

## Strategic Plan for the Development of the City

Statutární město Ostrava v roce 2012 pokračovalo v naplňování aktualizovaného dokumentu Strategického plánu rozvoje města na roky 2009–2015. V orgánech města byla projednána a schválena Zpráva o plnění Strategického plánu rozvoje města Ostravy (SPRM) za rok 2012. Náměty projektů navazující na strategický dokument města se zaměřují na celou škálu prioritních oblastí strategie. Většina evidovaných projektů se koncentruje v oblastech „Lidské zdroje“, „Kvalita života“, „Doprava a technická infrastruktura“ a „Životní prostředí“. Na strategický dokument navazují mnohé infrastrukturní, sociální nebo vzdělávací již realizované či připravované projekty klíčové pro další rozvoj města. Návazně na Strategický plán byla společností EEIP zpracována studie Rámec konkurenceschopnosti města Ostravy 2012–2020. Začala příprava projektů s cílem otevřít cestu ke zvýšení konkurenceschopnosti Ostravy, identifikovat klíčové oblasti pro její rozvoj v období 2014+.

During 2012 the City continued to implement its key strategic document: the Strategic Development Plan (SDP) of the City of Ostrava for the period 2009–2015. The progress report on the implementation of the SDP during 2012 was discussed and approved by the relevant City bodies. The various projects forming part of the Plan focus on a wide range of key priority areas including Human Resources, Quality of Life, Transport and Technical Infrastructure, and Environmental Issues. The SDP is a foundation document for a broad spectrum of projects (some at the planning stage, others already underway) of key importance to Ostrava's future development, covering areas such as education, social services and infrastructure. Building on the Strategic Development Plan, consultants from EEIP drew up a study entitled 'Framework for Competitiveness in Ostrava 2012-2020'. Work began on the planning phase of projects which will help strengthen the city's competitiveness and identify key areas for development in the period 2014+.



# Integrované teritoriální investice (ITI) Integrated Territorial Investments (ITI)

Moravskoslezský kraj patří mezi největší příjemce strukturální pomoci v současném programovém období prostřednictvím integrovaných plánů rozvoje měst (IPRM). Zástupci statutárních měst Ostravy, Opavy, Havířova, Karviné a Frýdku-Místku v roce 2012 zahájili diskusi k budoucí formě čerpání finančních prostředků z evropských zdrojů. Hlavním smyslem je vytvořit jádro ostravské aglomerace a ve spolupráci se zainteresovanými partnery rovněž integrovanou strategii rozvoje napříč různými sektory. Nástrojem k integrované realizaci územních strategií jsou integrované územní investice (integrated territorial investments - ITI), které umožňují naplánovat a realizovat investice ve vymezeném území komplexně bez ohledu na to, ze kterého operačního programu nebo prioritní osy jsou financovány. V porovnání se současnými IPRM bude ve schváleném ITI zaručena alokace pro město z více operačních programů.

The Moravian-Silesian Region is among the biggest recipients of structural funding in the current programming period via the Integrated Development Plans (IDPs) drawn up by various towns and cities. During 2012 representatives of Ostrava, Opava, Havířov, Karviná and Frýdek-Místek launched discussions on future strategies for accessing EU funding. The goal is to create a core grouping representing the entire Ostrava conurbation, involving a wide range of stakeholders and partners to create an integrated development strategy cutting across all sectors. Key tools in the implementation of territorial strategies are Integrated Territorial Investments (ITI), which enable investments within a given territory to be coordinated and implemented regardless of which Operational Programme or Priority Axis provides the funding. Unlike the current IDP, an ITI guarantees the allocation of funds from more than one Operational Programme.



# Investiční příležitosti a podpora podnikání

## Investment opportunities and enterprise support

### Průmyslová zóna Ostrava-Hrabová

### Hrabová Industrial Zone

Projekty situované do Průmyslové zóny Ostrava-Hrabová mají základní význam pro zvýšení ekonomické atraktivity města a zaměstnanost. Rozloha infrastrukturou vybaveného území průmyslové zóny činí více než 110 hektarů. Podařilo se získat pravomocné stavební povolení nadzemního vedení 2x110 kV. I přes dopady ekonomické krize přicházejí noví investoři a mírně narůstá počet nově vytvořených pracovních míst.

The projects located at the Ostrava-Hrabová Industrial Zone play a key role in raising the city's profile as an economic centre and strengthening the job market. The zone covers an area of 110 hectares and is equipped with full infrastructure. Permission has now been granted to build overhead power lines (2x110 kV). Despite the impact of the ongoing economic crisis, the Zone is still attracting new investors and creating new jobs.

### Průmyslová zóna Mošnov

Strategická průmyslová zóna Ostrava-Mošnov je vybavena technickou infrastrukturou a připravena na příchod nových investorů. V souvislosti se záměrem vytvořit pro investory co nejvíce atraktivní a konkurenceschopnou lokalitu bylo rozhodnuto dořešit problematiku umožování dešťových vod. Na konci roku 2012 byly zahájeny kroky k realizaci technických opatření.

### Mošnov Industrial Zone

The Ostrava-Mošnov Strategic Industrial Zone is fully equipped with technical infrastructure for the arrival of new investors. In order to provide an optimum environment for investors and maximize competitiveness, the Zone's management has addressed existing issues with rainwater drainage; work on rectifying the situation was launched at the end of 2012.

### Vědecko- technologický park (VTPO)

V září 2011 schválilo zastupitelstvo města podmínky poskytnutí dotace z Operačního programu Podnikání a inovace na výstavbu dvou multifunkčních budov Vědecko-technologického parku Ostrava (VTPO) s realizací v letech 2013–2015. Celkové náklady představují podle rozpočtu 505 mil. Kč, z toho dotace může činit až 300 mil. Kč. K 31. 12. 2012 pracovalo ve firmách v areálu VTPO 740 zaměstnanců. Obsazenost dosahovala 96 procent. V rámci plánovaného rozšíření VTPO byla vytipována plocha cca 26,5 ha v blízkosti stávajícího parku a areálu VŠB-TU. Vláda ČR schválila v roce 2012 na projekt Rozšíření VTPO dotaci 205,979 mil. Kč s tím, že může být poskytnuta max. do výše 75 procent nákladů zjištěných na základě výběrových řízení. Realizace I. etapy se předpokládá v letech 2013–2014.

### Ostrava Science and Technology Park (STP)

In September 2011 the City Assembly approved the conditions for the provision of a subsidy from the Operational Programme Enterprise and Innovation to finance the construction of two new multi-purpose buildings at the Science and Technology Park (STP) in the period 2013–2015. The total budgeted costs of the project are CZK 505 million, of which subsidies can cover up to 300 million. As of 31 December 2012, a total of 740 people were employed by companies based at the STP, with the Park full to 96% of capacity. A site of 26.5 hectares near the current park and university campus has been earmarked for use in the planned expansion of the STP. In 2012 the Czech government approved a subsidy of CZK 205 979 000 for the expansion project (to cover a maximum of 75% of costs determined via public tenders). Phase I of the expansion is scheduled for implementation in 2013–2014.



# Strategické projekty Strategic projects

Odbor ekonomického rozvoje je pověřen řízením významných projektů města. Mezi nejdůležitější patří:

Among the key tasks of the Economic Development Department is the management of major City development projects. These include:

## Integrovaný plán rozvoje města Ostravy (IPRM)

Je jedním z nástrojů k naplňování Strategického plánu rozvoje města a základním programovým dokumentem umožňujícím rozvoj města v návaznosti na využití veřejné podpory ze strukturálních fondů EU. Představuje soubor vzájemně obsahově a časově provázaných akcí, které jsou realizovány na vymezeném území nebo v rámci tematického přístupu ve městech.

### Jednotlivé části IPRM:

## „Ostrava – Magnet regionu“

Centrum Ostravy a jejího okolí, jako území s vysokým potenciálem růstu, se má stát důstojným a přitažlivým centrem třetího největšího města v ČR, v němž se odehrávají události nadregionálního významu. Výše investičních nákladů všech projektů činí cca 925 mil. Kč. Stav projektů je uveden níže.

## Integrated Development Plan of the City of Ostrava (IDP)

A major tool for the implementation of the City's Strategic Development Plan and a key planning document enabling the City to achieve its full development potential by maximizing access to European Union structural funding. The IDP comprises a set of coordinated and scheduled actions, either implemented within a particular territory or linked thematically.

### Individual components of the IDP:

## “Ostrava – A Magnet for the Region”

One zone of the city with particularly high growth potential is the city centre and its immediate surroundings; this zone is set to become a vibrant and attractive centre for the Czech Republic's third largest city, hosting events whose significance extends well beyond the borders of the region. Investments in all related projects total CZK 925 million. Information on ongoing projects is given below.

## „Ostrava – Pól rozvoje“

Řeší dvě témata – Ekonomický rozvoj a Dopravní dostupnost a mobilitu. Projekt je částečně financován prostřednictvím Regionálního operačního programu (ROP) regionu soudržnosti Moravskoslezsko a částečně z prostředků jiných operačních programů v celkové výši 9,2 mld. Kč. Z toho náklady z ROP představují pouze 980 mil. Kč a zahrnují výstavbu cyklostezek, komunikací, chodníků a revitalizaci kulturních památek (Nová Karolina). Projekty s podporou z ROP tvoří záměry ostravských univerzit, které plánují významné investice do rozvoje v řádu cca 8 mld. Kč. Jedná se o výstavbu výzkumných center, inovačních prostor, podnikatelských inkubátorů či vytvoření vzdělávacích programů. Stav projektů je uveden níže.

## Trojhalí Karolina

Projekt vnese život do opuštěných a přitom historicky cenných budov. Objekty bývalé elektrocentrály a energetické ústředny se promění v kryté náměstí. Dvojhalí energetické ústředny bude využíváno jako koncertní a výstavní prostor nebo tržnice. Budova elektrocentrály má sloužit především sportu. Cílem je objekt propojit s centrem Ostravy i Dolní oblastí Vítkovic. Celkové náklady na realizaci jsou ve výši 178,4 mil. Kč. Realizace stavby začala v září 2012 se zprovozněním se počítá do konce roku 2013.

## Rekonstrukce divadla

V rámci rekonstrukce Divadla Petra Bezruče byly provedeny úprava vstupních prostor a foyer, modernizace divadelního sálu, jehož hlediště má nyní kapacitu 150 míst s možností variabilní úpravy. Nové jsou šatny pro diváky a bufet, rampa pro imobilní osoby, které mají k dispozici také sociální zázemí. Díky rekonstrukci podkroví došlo k instalaci klimatizace, nového topení, zřízení sociálního zázemí apod. Nová je také krytina střechy a střešní okna. Celkové náklady na realizaci dosáhly 36,4 mil. Kč.

## Ostrava – A Pole of Development

This component focuses on two parallel issues: firstly economic development, and secondly transport, mobility and accessibility. The project is financed partly from the Regional Operational Programme (ROP) and partly from other operational programmes (total funding CZK 9.2 billion, of which the ROP contributes only CZK 980 million). The project will bring new cycle routes, roads and footpaths, as well as the revitalization of cultural monuments (at the New Karolina site). ROP funding has been received by Ostrava's universities, which plan to invest around CZK 8 bn in development projects during the coming years – including new research centres, innovation premises, business incubators and educational programmes. Information on ongoing projects is given below.

## Karolina Triple Hall

This project will revitalize a trio of historic buildings which are currently abandoned and derelict. Part of the site will be transformed into a covered square. Two of the halls (which used to be an energy exchange unit for the Vítkovice complex) will find new use as a venue for concerts, exhibitions, fairs and markets. The remaining hall (a former electrical systems control centre) will be used as a sports facility. When complete, the Triple Hall complex will function as a natural link between the city centre and the Lower Vítkovice district. The total cost of the project will be CZK 178.4 million. Work began in September 2012, and is scheduled for completion by the end of 2013.

## Theatre reconstruction

The reconstruction project at the Petr Bezruč Theatre revitalized the entrance and foyer area and modernized the auditorium, which now has a flexible layout with a capacity of 150 seats. There are new cloakrooms, a new snack bar, a ramp for wheelchair users, and a WC with full facilities for wheelchair users. The loft area was also reconstructed to install air conditioning, a new heating system, and WC facilities. The building was re-roofed (including skylight windows). Total costs were CZK 36.4 million.

## Landek – Koblavský most

Cyklostezka z Hornického muzea na Landeku vedoucí přes Koblavský most napojila turistickou lokalitu na centrum města. Úsek upravuje dopravní toky v ulici Koblavské, prostor předmostí a dopravní poměry na mostě přes řeku Odru. Projekt představuje 1. etapu rozvoje cyklostezek v ose Petřkovic/Koblov – Hrabová. Náklady na realizaci dosáhly 6,02 mil. Kč. Realizace projektu začala v březnu 2012, ke zkolaudování stavby došlo v červnu 2012.

## Cyklostezky Ostravice

Projekt zahrnuje vybudování cyklostezek podél řeky Ostravice a dělí se na čtyři úseky: 1. Slezskoostravský hrad – Hrabová, 2. Koblavský most – lávka Kamenec, 3. Seidlerovo nábřeží – Slezskoostravský hrad, 4. Komunikace v bermě a úsek lávka na Kamenec – lávka k hradu. Cílem projektu je přiblížit řeku lidem, umožnit lepší podmínky pro relaxaci a sport, bezproblémový pohyb pěších a cyklistů kolem řek Odry a Ostravice za současného zlepšení vodního toku řeky Ostravice a okolí. Celkové náklady jsou odhadovány ve výši 170 mil. Kč. Realizace prvních úseků byla zahájena v květnu 2012, dokončení se předpokládá v roce 2014.

## Objekty na řece

Stavba Vodácký přístav umožní vodákům přístup k řece Ostravici. Navazuje na samostatný investiční záměr Vodáckého spolku Campanula, vybudování „Sportovního a zábavního cíle na soutoku Ostravice a Lučiny“, Horní a Dolní stupeň. Tři vodácké zastávky budou sloužit zároveň jako plochy pro slunění. Celkové náklady na realizaci jsou ve výši 24,9 mil. Kč. Realizace projektu byla zahájena v červnu 2011, dokončení stavby se předpokládá v roce 2013.

## Landek – Koblav bridge

The cycle route from the Mining Museum to Landek hill (via the bridge in Koblov) connects the tourist attractions at the Landek complex with the city centre. The new section of the route runs along Koblavská Street and alters the traffic management system on the bridge across the Odra River. The project is the first phase of a programme to develop the network of cycle routes from Petřkovic/Koblov to Hrabová. Costs were CZK 6.02 million. Work began in March 2012 and was completed in June.

## Cycle routes along the Ostravice River

The project involves the construction of cycle routes along the banks of the Ostravice River, and is divided into four sections: 1. Silesian Ostrava Castle – Hrabová, 2. Koblov bridge – Kamenec, 3. Seidlerovo nábřeží – Silesian Ostrava Castle, 4. embankment route, Kamenec footbridge – Castle footbridge. The goal of the project is to open up the riverbank to Ostrava's citizens, creating a space for sport and recreation by providing problem-free access for cyclists and pedestrians while also regulating the flow of the watercourse. Total estimated costs are CZK 170 million. Work on the first sections began in May 2014 and completion is scheduled for 2014.

## Boatyard and wharfs for water sports

A new boatyard will provide water sports facilities on the Ostravice River. This project is connected with an investment by the Campanula Water Sports Club which will create comprehensive facilities at the junction of the Ostravice and Lučina rivers. Three wharfs will also provide sunbathing facilities. The total project costs are CZK 24.9 million. Work on the project was launched in June 2011 and is scheduled for completion during 2013.

## Visuté galerie

V rámci stavby „Visuté galerie a navýšení nábřežní zdi na Havlíčkově nábřeží“ budou realizovány dvě visuté vyhlídkové galerie, které otevřou nové pohledy na revitalizovanou řeku a siluetu slezského břehu řeky Ostravice. Galerie jsou tvořeny visutou železobetonovou monolitickou deskou nasvětlenou reflektory. Celkové náklady na realizaci jsou ve výši 12,5 mil. Kč. Realizace projektu byla zahájena v květnu 2012, skončí v roce 2013.

## Revitalizace Komenského sadů

Komenského sady, městský park v centru Ostravy a jeden z nejrozsáhlejších městských parků v České republice, tvoří 30hektarový koridor dlouhý cca 1,3 km probíhající severojižním směrem podél toku Ostravice. Revitalizace sadu představuje soubor prací a úprav (terénních, stavebních, sadovnických, rekultivačních, inženýrských) navrhovaných s cílem zvýšit funkčnost a kvalitu prostoru. Celkové náklady na realizaci jsou ve výši 28,7 mil. Kč. Realizace projektu začala v dubnu 2012, dokončení stavby se předpokládá v květnu roku 2014.

## Prodloužená Ruská ulice

Projekt „Doprovodné infrastruktury cestovního ruchu pro NKP Vítkovice“ řeší dopravní a technickou infrastrukturu oblasti. Prodloužení Ruské ulice zajistí dopravní obslužnost Národní kulturní památky Vítkovice pro veřejnost a zároveň umožní vjezd do výrobní části Dolní oblasti Vítkovice. Lokalita je napojena na dnešní ul. Ruskou a jeden jízdní pás ul. Místecké. Celkové náklady na realizaci jsou ve výši 173,4 mil. Kč. Realizace projektu byla zahájena v září 2012, zprovoznění se předpokládá v květnu 2014.

## Overhanging galleries

As part of a project to raise the embankment wall at Havlíčkovo nábřeží in the city centre, two overhanging galleries will be built. The structures will consist of a single reinforced concrete floor panel with floodlighting, offering a new perspective on the revitalized riverbank area and providing panoramic views of Silesian Ostrava on the opposite bank. Total costs will be CZK 12.5 million. Work on implementing the project began in May 2012 and will be completed during 2013.

## Revitalization of the Komenského Sady park

Komenského Sady (Comenius Park) in the city centre is one of the largest urban parks in the Czech Republic, forming a 30-hectare corridor extending for 1.3 km along the north-south axis of the Ostravice River. The revitalization project will include landscaping, building work, plantings, re-cultivation and utilities infrastructure, all with the aim of improving the quality and usability of the park. Total costs of implementation are CZK 28.7 million. Work on implementing the project began in April 2012 and is scheduled for completion in May 2014.

## Extension of Ruská Street

The project 'Accompanying tourism infrastructure for the Vítkovice National Cultural Monument' provides new transport and technical infrastructure at this popular tourism site. The extension to Ruská Street will provide access to the site for visitors to the National Cultural Monument as well as for the adjacent industrial facilities. The new road will be linked to Ruská Street and one carriageway of Místecká Road. Total costs will be CZK 173.4 million. Implementation began in September 2012 and the road is scheduled for opening in May 2014.



## Obvodová Františkov

Předmětem projektu Obvodová Františkov, 1. část, je přestavba křižovatky ulic Těšínské a Na Baranovci na malou okružní křižovatku a vybudování zastávek MHD mezi stávající křižovatkou ulic Frýdecké, Těšínské a okružní křižovatkou. V rámci navazující stavby „Ostrava – trolejbusová trať na Hranečnick“ bude vybudována trolejbusová trať od křižovatky ulic Frýdecké a 28. října ve směru na Hranečnick. Celkové náklady na realizaci jsou ve výši 44,9 mil. Kč. Realizace projektu byla zahájena v září 2012, zprovoznění se předpokládá v srpnu 2013.

## Trolejbus na Novou Karolinu

Cílem I. etapy projektu Trolejbus Karolina je výstavba trolejbusové tratě z Českobratrské ulice na Novou Karolinu. Je podmíněna rozšířením technologie měničny Kolejní o zařízení umožňující napájení trolejbusové tratě. Celkové náklady na realizaci jsou ve výši 43,8 mil. Kč. Realizace projektu začala v srpnu 2012, zprovoznění se předpokládá v září 2013.

## Tramvajová zastávka Karolina

Předmětem stavby byla obousměrná tramvajová zastávka Na Karolině, změna šířkového uspořádání ulice 28. října, napojení komunikace a tramvajové trati na Frýdlantské mosty. Nové zastávky slouží rovněž pro autobusy, občanům ulehčují přestupování, zpřehledňují dopravní řešení v této části centra města. Celkové náklady na realizaci jsou ve výši 81,8 mil. Kč. Realizace projektu probíhala od června do října 2012.

## Františkov junction

The first phase of the Františkov junction project involves the reconstruction of the current junction at Těšínská / Na Baranovci to create a small roundabout and the construction of bus/trolleybus stops between the current Frýdecká / Těšínská junction and the new roundabout. A related project will create a new trolleybus route from the junction of Frýdecká / 28. října to the Hranečnick terminus. Total costs of the project implementation are CZK 44.9 million. Work began in September 2012 and is scheduled for completion in August 2013.

## Trolleybus line to New Karolina

Phase I of this project involves the construction of a new trolleybus line from Českobratrská Street to the New Karolina (Nová Karolina) development. This will require a reconstruction of the current substation at Kolejní Street to enable the addition of overhead trolleybus cables. Total costs are CZK 43.8 million. Work began in August 2012 and is scheduled for completion in September 2013.

## Karolina tram stop

The new tram stop at the Karolina shopping mall serves both directions of travel and involved alterations to the layout of the adjacent roadway and the connection of both the road and tram lines to the interchange complex at Náměstí Republiky. The new stops, also used by buses, have greatly improved the passenger experience in this part of the city centre. Total costs were CZK 81.8 million and work lasted from June to October 2012.

## Prodloužená Porážková ulice

Součástí výstavby ulice Porážkové v úseku Nová Karolina – Švabinského byly stavební úpravy ulice Švabinského a ulice Poděbradovy včetně výstavby trakčních sloupů pro zavedení trolejbusové trati na Novou Karolinu. Stavba v kohezi s projektem „Nová ulice Porážková“ zajistí odlehčení dopravy v centru města a zároveň vytvoří páteřní okruh. Celkové náklady na realizaci byly ve výši 98,5 mil. Kč. Realizace projektu začala v říjnu 2011 a skončila v červnu 2012.

## Nová Porážková ulice

Ulice Porážková je významnou komunikací plánovaného distribučního okruhu centra města Ostravy. Délka její úpravy je 590 metrů. Po obou stranách komunikace jsou vybudovány trolejbusové zastávky, nově vznikne styková křižovatka s ul. Janáčkovou. Součástí stavby je rekonstrukce části ulice Stodolní v úseku ulic Masné a Porážkové. Celkové náklady na realizaci jsou ve výši 134,8 mil. Kč. Realizace projektu byla zahájena v červnu 2012, se zprovozněním se počítá v průběhu roku 2013.

## IPRM Budoucnost Vítkovic

Projekt zaměřený na oblast intervence Integrovaného operačního programu (IOP) obsahuje 12 projektů v celkové výši investičních nákladů okolo 300 mil. Kč. Zahrnuje revitalizaci veřejných prostranství, regeneraci bytových domů, pilotní projekt zaměřený na zlepšení oblasti ohrožené sociálním vyloučením (ulice Sirotčí). V roce 2012 byly dokončeny dva dílčí projekty IPRM. Jeden v oblasti revitalizace veřejného prostranství, druhý při regeneraci bytových domů. Dva projekty byly zahájeny, včetně nejrozsáhlejšího projektu IPRM „Rekonstrukce náměstí Jiřího z Poděbrad“.

## Extension of Porážková Street

The construction of Porážková Street between the Nová Karolina complex and Švabinského Street involved alterations to Švabinského and Poděbradova Streets, including the installation of traction columns for the overhead trolleybus cables to Nová Karolina. Combined with the 'New Porážková Street' project, this will alleviate traffic congestion in the city centre by creating a major corridor route. Total costs were CZK 98.5 million. Work began in October 2011 and was completed in June 2012.

## New Porážková Street

Porážková Street is a major part of the planned traffic flow system in Ostrava city centre. The new section is 590 metres long. Trolleybus stops have been built on both sides of the road, alongside a new junction with Janáčkova Street. The project also includes the reconstruction of part of Stodolní Street (the section between Masná and Porážková Streets). Total costs are CZK 134.8 million. Work began in June 2012 and is scheduled for completion during 2013.

## The Future of Vítkovice

This project focuses on the 'Intervention' component of the Integrated Operational Programme (IOP) and comprises 12 individual projects attracting total investments of CZK 300 million. The projects tackle the revitalization of public areas in the Vítkovice district, the renovation of residential buildings, and a pilot project to revitalize areas at risk of social exclusion (the Sirotčí St. area). Two individual projects were completed during 2012 – one revitalizing public areas, and the other renovating residential buildings. Two projects were launched, including the largest of the projects which will reconstruct one of the district's main squares (Náměstí Jiřího z Poděbrad).

**Další významné projekty mimo IPRM:**

## Svinovské mosty

Cílem projektu „Revitalizace přednádražního prostoru Ostrava-Svinov, II. etapa“ se stalo vytvoření kvalitního dopravního propojení Svinovských mostů a ulic Bílovecké a Peterkovy na budovu nádraží ČD. Šlo o společnou investici města a Moravskoslezského kraje. Celkové náklady na realizaci dosáhly 398,2 mil. Kč. Realizace projektu začala v červenci 2011, zkušební provoz na mostech začal v prosinci 2012, kolaudace stavby proběhla v dubnu 2013.

## Rozvojová zóna Ostrava-Hrušov

Území o rozloze cca 35 ha se nachází v blízkosti řeky Odry u železniční trati Ostrava – Bohumín a skládky OZO. Cílem projektu je asanace a příprava území tak, aby mohlo sloužit funkčnímu začlenění podle územně plánovací dokumentace, tj. lehkému průmyslu, skladům a drobné výrobě. Odhadované náklady činí cca 1,7 mld. Kč bez DPH. V lokalitě probíhala jednání o výkupech, případně směnách pozemků. V roce 2012 byla připravována dokumentace pro územní řízení, probíhala příprava přeložky nadzemního vedení 22 kV, příprava a koordinace projektu s rozšířením skládky OZO.

## Komunitní centrum

Projekt zajistí chybějící sociální služby definované ve „2. Komunitním plánu sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava do roku 2010“. Zařízení je určeno osobám s těžkým tělesným a kombinovaným postižením po skončení povinné školní docházky, případně po skončení přípravy na povolání. Náklady na stavbu činily 87 mil. Kč vč. DPH. Na realizaci získalo město finanční prostředky z ROP, jednalo se o částku cca 48 mil Kč. Duhový dům, jak bylo Komunitní centrum pojmenováno, zahájil provoz v dubnu 2013.

**Other major projects outside the IDP:**

## Svinov bridge interchanger

The aim of Phase II of the project ‘Revitalization of the Ostrava-Svinov railway station and surroundings’ was to construct a high-quality transport link from the Svinov bridge complex via Bílovecká St. and Peterkova St. to the railway station. The project is a joint investment by the City and the Moravian-Silesian Region, with total costs of CZK 398.2 million. The implementation phase was launched in July 2011 and was officially completed in April 2013.

## Ostrava-Hrušov Development Zone

The development zone (covering a 35-hectare site) is located close to the River Odra, and is bounded by the Ostrava-Bohumín railway line and the City’s current waste landfill site. The aim of the project is to regenerate the entire area, enabling the zone to cater for light industry, warehouses and small-scale manufacturing premises. The estimated costs of the project are around CZK 1.7 billion (excl. VAT). Negotiations on the purchase or exchange of land are currently underway. In 2012 documentation was drawn up for the zoning and planning process, preparatory work was launched for the 22kV overhead power lines, and the project was coordinated with the planned extension of the landfill site.

## Community Centre

The aim of this project was to provide social services that were previously lacking and were defined in the ‘Second Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava up to 2010’. The new facility caters for clients with severe physical and combined handicaps who have completed their school education or vocational training. Building costs were CZK 87 million (incl. VAT). The City received funding from the Regional Operational Programme (CZK 48 million). The facility, named the ‘Rainbow Centre’, opened its doors in April 2013.

## Sanace a rekonstrukce kanalizace

Projekt Sanace a rekonstrukce kanalizace na území negativně ovlivněném hornickou činností se věnuje lokalitám na území Ostravy poškozeným bývalou důlní činností. V roce 2012 byla upravována dokumentace pro II. balík (4 stavby) dle připomínek po kontrole Ministerstva průmyslu a obchodu ČR v celkových nákladech 227 mil. Kč vč. DPH. Celkové náklady projektu (30 dílčích staveb) činí 1,8 mld. Kč vč. DPH, spoluúčast Ministerstva financí ČR je 1,3 mld. Kč vč. DPH.

## Revitalizace kasáren Hranečnick

Projekt Revitalizace areálu bývalých kasáren Hranečnick v souvislosti s odstraněním následků důlní činnosti – příprava území pro další využití řeší revitalizaci bývalého vojenského prostoru pro výcvikovou základnu složek integrovaného záchranného systému. Celkové náklady projektu činí cca 340 mil. Kč vč. DPH. V roce 2012 probíhala příprava dokumentace pro stavební povolení.

## Protipovodňová ochrana Žabník

Projekt Odstranění následků důlní činnosti a důlních poklesů z minulosti – protipovodňová ochrana Žabník v Ostravě-Koblově proti stoletým průtokům ve vodním toku řeky Odry se týká vybudování protipovodňové ochrany (hráze) v Žabníku v lokalitě Koblov v městském obvodu Slezská Ostrava. V roce 2012 byla zpracována zadávací dokumentace. Celkové náklady projektu činí cca 144 mil. Kč vč. DPH, celou částku bude financovat Ministerstvo financí ČR.

## Repair and reconstruction of sewers

The project focuses on the repair and/or reconstruction of sewerage networks at locations in Ostrava where former coal mining has damaged the infrastructure. In 2012 the second set of documentation (4 sub-projects) was revised on the basis of an audit by the Ministry of Industry and Trade; the cost of these 4 sub-projects will be CZK 227 million. The total cost of the project (30 sub-projects) will be CZK 1.8 billion, with CZK 1.3 bn to be provided by the Ministry of Finance. (All figures incl. VAT.)

## Revitalization of the former Hranečnick barracks site

This project at the former barracks complex involves the rectification of damage caused by coal mining to prepare the site for conversion into a training centre for the emergency services. Total project costs are approx. CZK 340 million (incl. VAT). During 2012 documentation was prepared for the building permission procedure.

## Žabník anti-flood barrier

This project involves the construction of an anti-flood barrier at Žabník in the district of Koblov (Silesian Ostrava), situated on the Odra River, in order to rectify damage (ground subsidence) caused by coal mining at the site. During 2012 documentation was drawn up for the public tender process. The total project costs are CZK 144 million (incl. VAT); the entire sum will be provided by the Ministry of Finance.



## Revitalizace řeky Ostravice

Projekt Revitalizace řeky Ostravice v souvislosti s odstraněním následků důlní činnosti z minulosti řeší revitalizaci městského úseku toku řeky v délce 9 km sanací koryta. Území bude možné využít pro trávení volného času. V roce 2012 byla stavba zahájena. Náklady financované z rozpočtu Ministerstva financí ČR činí 173 mil. Kč vč. DPH.

## Regenerace ČOV Přívoz

Předmětem projektu Regenerace brownfield Přívoz – Stará ČOV byla sanace lokality nevyužívané čistírny odpadních vod v Přívoze a její osazení zelení. Veřejná zakázka na zhotovitele byla vysoutěžena za částku 10,7 mil. Kč vč. DPH. Práce byly ukončeny v první polovině roku 2013.

## Zelená osa Vítkovic

Předmětem projektu Zelená osa Vítkovic je vysazení dvouřadové aleje podél ulice Ruské, včetně Mírového náměstí, a navazujících komunikací 1. máje, Jeremenkova a Výstavní v městském obvodu Vítkovice. Je navržena výsadba 193 ks platanů javorolistých a líp velkolistých a 65 javorů babka. Celkové výdaje na projekt činí 31,5 mil. Kč vč. DPH, podpora z Operačního programu životní prostředí (OPŽP) dosahuje 28,4 mil. Kč vč. DPH.

## Revitalization of the Ostravice River

The project will revitalize a 9-km stretch of the Ostravice River on its course through Ostrava by clearing the river bed of sediments created by coal mining. On completion of the project, the area will be ready for development as a leisure zone. Work began in 2012. The project costs (provided by the Ministry of Finance) will be CZK 173 million (incl. VAT).

## Regeneration of the Přívoz waste water treatment plant

The goal of the project is to transform this brownfield (a disused water treatment plant) by clearing it and turning it into a green area. A public tender resulted in a total project cost of CZK 10.7 million (incl. VAT). Work is scheduled for completion in the first half of 2013.

## Vítkovice Green Corridor

The project involves planting rows of trees along Ruská Street in the Vítkovice district and in adjacent areas including the district's central square (Mírové náměstí) and several nearby roads – 1. máje, Jeremenkova, and Výstavní. A total of 193 plane trees and 65 maples will be planted. Total costs will be CZK 31.5 million (incl. VAT), with the Operational Programme Environment contributing CZK 28.4 million (incl. VAT).

## Izolační zeleň města Ostravy

**Projekt 01** – Předmětem projektu je výsadba a regenerace izolační zeleně oddělující obytnou zástavbu od dopravních koridorů v městských obvodech Poruba, Svinov, Třebovice, Martinov a Pustkovec. Projekt se týká plochy 21,2 ha. Nově bude vysazeno nebo ošetřeno 5 944 ks dřevin. Celkové náklady činí 16,1 mil. Kč vč. DPH, přičemž dotace z OPŽP činí 14,5 mil. Kč vč. DPH.

**Projekt 02** – Cílem projektu je obnova nebo úprava zeleně v 87 lokalitách města. Zejména v městských částech Hrabová, Jih a Vítkovice. Projekt řeší plochu 34,8 ha. Nově bude vysazeno nebo ošetřeno 9 935 ks dřevin. Celkové náklady činí 32,9 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP je 29,7 mil. Kč vč. DPH.

**Projekt 03** – Výsadbou izolační zeleně dojde ke snížení prašnosti ve městě až o 7 tun za rok, což představuje 12,5% celkových emisí znečišťujících látek. Projekt řeší městské části Novou Ves, Mariánské Hory a Hulváky, Moravskou Ostravu a Přívoz a Slezskou Ostravu, plochu cca 9,4 ha. Nově bude vysazeno nebo ošetřeno 5 319 ks dřevin. Náklady činí 12,9 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP je 11,6 mil. Kč vč. DPH. Žádost o dotaci u projektů 01, 02 a 03 byla připravena v roce 2011 a v roce 2012 schválena.

**Projekt 04** – Výsadba a regenerace izolačních pásů zeleně oddělí obytnou zástavbu od dopravních koridorů a průmyslových zón v obvodech Hrabová, Jih, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava, Nová Ves, Poruba a Svinov o ploše cca 30,24 ha. Vysazeno nebo ošetřeno bude 12 548 ks dřevin. Náklady jsou 27 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP 24,2 mil. Kč vč. DPH. V roce 2012 byla podána žádost o dotaci s předpokladem schválení v roce 2013.

## Ostrava ‘Green Screens’

**Project 01** – This project involves the planting of greenery to screen off residential areas from adjacent transport corridors in the Municipal Districts of Poruba, Svinov, Třebovice, Martinov and Pustkovec plus the revitalization of existing ‘green screens’. The project covers an area of 21.2 hectares, with a total of 5 944 shrubs or trees to be planted or revitalized. The total cost is CZK 16.1 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 14.5 million (incl. VAT).

**Project 02** – This project involves the revitalization of green spaces at 87 locations in Ostrava, primarily in Hrabová, Ostrava-Jih and Vítkovice. The project covers an area of 34.8 hectares, with a total of 9 935 shrubs or trees to be planted or revitalized. The total cost is CZK 32.9 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 29.7 million (incl. VAT).

**Project 03** – The planting of ‘green screens’ will reduce airborne dust levels in Ostrava by 7 tonnes per year (12.5% of all pollutant emissions). The project covers an area of approx. 9.7 hectares in Nová Ves, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz and Slezská Ostrava, with a total of 5 319 shrubs or trees to be planted or revitalized. The total cost is CZK 12.9 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 11.6 million (incl. VAT). Subsidy applications for projects 01, 02 and 03 were compiled in 2011 and approved in 2012.

**Project 04** – The planting and revitalization of ‘green screens’ will shield residential areas from major transport corridors and industrial zones in the Municipal Districts of Hrabová, Ostrava-Jih, Slezská Ostrava, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Nová Ves, Poruba and Svinov (total area 30.24 hectares). A total of 12 548 shrubs or trees will be planted or revitalized. The total cost is CZK 27 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 24.2 million (incl. VAT). A subsidy application was submitted in 2012; approval is expected in 2013.

## EKOTERMO II A

Projekt zahrnuje zateplení a výměnu oken u 11 objektů: ZŠ Bílovecká 1, ZŠ Bílovecká 10, MŠ Polanecká 92, DPS Hladnovská, ZŠ Chrustova, Hasičská zbrojnice Nová Ves, ZŠ Ostrčilova, MŠ Výhledy, ZŠ Škrobálkova, MŠ Varenská, MŠ Repinova. Celkové náklady projektu jsou 123,8 mil. Kč vč. DPH, dotace OPŽP 56,9 mil. Kč vč. DPH.

## EKOTERMO III

Jedná se o projekt zaměřený na zateplení budov a výměnu otvorových výplní. Zateplení se týká Domovu Čujkovova, MŠ Za školou, ZŠ Zelená, ZŠ Vrchlického, ZŠ P. Lumumby, ZŠ A. Kučery. Celkové náklady činí 74 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP 33,3 mil. Kč vč. DPH.

## EKOTERMO II A

This project involves the installation of exterior insulation and the replacement of windows at 11 buildings: schools (2 schools on Bílovecká St., Polanecká, Chrustova, Ostrčilova, Výhledy, Škrobálkova, Varenská, Repinova), a senior citizens' home (Hladnovská) and a fire station (Nová Ves). Total project costs are CZK 123.8 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 56.9 million (incl. VAT).

## EKOTERMO III

This project involves the installation of exterior insulation and the replacement of windows at the Čujkovova senior citizens' home and several schools (Za školou, Zelená, Vrchlického, P. Lumumby, A. Kučery). Total project costs are CZK 74 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 33.3 million (incl. VAT).

## Projekty v rámci programů EU a EHP/Norska

V roce 2012 byl v rámci Regionálního operačního programu NUTS II Moravskoslezsko 2007-2013 (ROP) dokončen projekt Rekonstrukce Domu na půl cesty – Doléčovaci centrum Renarkon s náklady 5,5 mil. Kč a dotací 5 mil. Kč. V rámci Integrovaného operačního programu (IOP) byl realizován projekt Digitalizace Archivu města Ostravy s náklady 46,9 mil. Kč a dotací 39,8 mil. Kč. Dále byly z IOP financovány projekty Integrace agendových systémů SMO s náklady 17,6 mil. Kč a dotací 15 mil. Kč, Centrum ICT služeb SMO s náklady 28,7 mil. Kč a dotací 24,4 mil. Kč a Rozšíření portálu města Ostravy s náklady 10 mil. Kč a dotací 8,5 mil. Kč.

V rámci OPŽP se realizovaly projekty zaměřené především na energetické úspory ve veřejných budovách a dále na regeneraci zeleně a úpravy vodního režimu krajiny. Mezi tyto projekty patří např. EKOTERMO I s náklady 39 mil. Kč a dotací 14 mil. Kč. Projekty Revitalizace zeleně hřbitova v Polance n. O. s náklady 2 mil. Kč a dotací 2 mil. Kč, Obnova zeleně na hřbitově v Radvanicích s náklady 2,6 mil. Kč a dotací 1,8 mil. Kč, Snížení prašnosti v městské části Radvanice a Bartovice s náklady 4,2 mil. Kč a dotací 3,8 mil. Kč apod.

Statutární město Ostrava v roce 2012 realizovalo i tzv. „měkké“ projekty spolufinancované z Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost (OPLZZ). Mezi projekty v realizaci patří Procesní optimalizace Odboru ekonomického rozvoje Magistrátu města Ostravy s náklady 7,8 mil. a dotací 6,3 mil. Kč a Zkvalitnění a zefektivnění chodu ÚMOb Moravská Ostrava a Přívoz s náklady 1,9 mil. Kč a dotací 1,6 mil. Kč.

## Projects co-financed by EU and EEA/Norway funding

In 2012 the project 'Reconstruction of the Renarkon Halfway House Treatment Completion Centre' was completed as part of the NUTS II Moravia Silesia ROP (total costs CZK 5.5 million, subsidy CZK 5 million). The project 'Digitalization of the Ostrava City Archive' was completed as part of the Integrated Operational Programme (total costs CZK 46.9 million, subsidy CZK 39.8 million). The IOP also contributed funds to three projects – 'Integration of City of Ostrava internal processes' (total costs CZK 17.6 million, subsidy CZK 15 million), 'City of Ostrava ICT Services Centre' (costs CZK 28.7 million, subsidy 24.4 CZK million), and 'Expansion of the City of Ostrava Portal' (costs CZK 10 million, subsidy CZK 8.5 million).

As part of the Operational Programme Environment the City implemented projects focusing mainly on energy savings in public buildings (especially schools), the regeneration of parks, greenery and watercourses, or sustainable energy. These projects included the following: EKOTERMO I (costs CZK 39 million, subsidy CZK 14 million); 'Revitalization of greenery at Polanka nad Odrou cemetery' (costs CZK 2 million, subsidy CZK 2 million); 'Revitalization of greenery at Radvanice cemetery' (costs CZK 2.6 million, subsidy CZK 1.8 million); 'Reduction in airborne dust levels, Radvanice and Bartovice' (costs CZK 4.2 million, subsidy CZK 3.8 million).

During 2011 the City of Ostrava also implemented several 'soft' projects co-financed as part of the Operational Programme Human Resources and Employment. These included the projects 'Optimization of processes at the Economic Development Department, Ostrava City Authority' (costs CZK 7.8 million, subsidy CZK 6.3 million) and 'Improvements to quality and efficiency at the Moravská Ostrava a Přívoz Municipal District Authority' (costs CZK 1.9 million, subsidy CZK 1.6 million).



# Marketing Marketing

## Cestovní ruch

Podle údajů Českého statistického úřadu překročil v roce 2012 počet přenocování v hromadných ubytovacích zařízeních v rámci Ostravy pět set tisíc, tj. přesně 521 261 hostů. V rámci projektu Akční plán 2012 marketingové strategie rozvoje cestovního ruchu turistické oblasti Ostravsko pokračovala činnost destinačního managementu oblasti. Byly realizovány např. aktivity značení kulturních a turistických cílů pro pěší a motoristy, proběhla šestiměsíční reklamní kampaň na vozidlech MHD v Brně, Olomouci a Zlíně či famtrip pro filmové odborníky. V rámci povinných činností destinačního managementu proběhly workshopy s partnery projektu a aktéry cestovního ruchu a další aktivity jako marketingová šetření či zpracovávání informací o aktuálním stavu turismu v oblasti.

V roce 2012 se podařilo nastartovat aktivity pod značkou FILM OSTRAVA!!! včetně webových stránek, kdy je Ostrava a okolí prezentována jako ideální filmařská destinace. Ostravsko se tak dostalo do povědomí i v tomto segmentu, a to i díky prezentaci města na festivalech a film marketech v Plzni, Karlových Varech či Berlíně. Konkrétními realizacemi byl např. film Isabel, videoklip DJ Etostona nebo film Cesta ven.

V roce 2012 se město Ostrava stalo členem Czech Convention Bureau. Czech Tourism zřídilo kancelář na podporu kongresové a incentívni turistiky pro město Ostravu, resp. celý Moravskoslezský kraj. Město Ostrava se prezentovalo na veletrzích zaměřených na MICE segment na Imex Frankfurt, EIBTM Barcelona a workshopech v Praze, Ostravě, Paříži a Berlíně, byly pořádány dva famtripy a jeden presstrip. Město Ostrava se prezentovalo jako ideální destinace pro pořádání kongresů a incentivy.

Zástupci Ostravy prezentovali turistickou nabídku města na veletrzích cestovního ruchu Vacantiebeurs v Utrechtu, f.re.e. v Mnichově, ITB v Berlíně, Glob v Katovicích, Slovakiatour v Bratislavě. V tuzemsku pak na veletrzích Regiontour v Brně, Holiday World v Praze a Dovolena a Region v Ostravě. Ve spolupráci s Moravskoslezským krajem se město Ostrava rovněž zúčastnilo prezentace v rámci roadshow na náměstích ve velkých městech.

## Tourism

According to data from the Czech Statistical Office, there were 521 261 overnight stays in Ostrava's hotels and other accommodation facilities during the course of 2012. Work continued on destination management as part of the 2012 Action Plan for Tourism Development Marketing Strategies in the Ostrava Region. The action plan included a range of projects, e.g. the installation of signage for pedestrians and motorists at cultural and tourist venues, a six-month promotional campaign on public transport in three Moravian cities (Brno, Olomouc, Zlín), and a fam trip for film experts. There were also destination management workshops with project partners and tourism stakeholders, plus a range of additional activities such as marketing surveys and data processing for ongoing tourism monitoring.

2012 brought the implementation of the FILM OSTRAVA!!! project, including a website presenting Ostrava as an ideal location for filmmakers. The city also managed to raise its profile in the movie industry via presentations at film festivals and other events in Plzeň, Karlovy Vary and Berlin. Films shot in Ostrava during 2012 include the feature film Isabel, a video by DJ Etoston, and the film The Way Out. In 2012 Ostrava became a member of the Czech Convention Bureau. The Czech Tourism agency established an office supporting congress and incentive tourism for Ostrava and the entire Moravian-Silesian Region. The City gave presentations at several events dedicated to the MICE segment, including Imex Frankfurt and EIBTM Barcelona, as well as holding workshops in Prague, Ostrava, Paris and Berlin and organizing two fam trips and one press trip, where the city was presented as an ideal MICE destination.

Representatives of Ostrava took part in several tourism exhibitions during 2012, including the Vacantiebeurs in Utrecht, f.re.e. in Munich, ITB in Berlin, Glob in Katowice, and Slovakiatour in Bratislava, plus several Czech events - Regiontour in Brno, Holiday World in Prague, and Holiday & Region in Ostrava. The City, in conjunction with the Moravian-Silesian Region, also presented Ostrava at open-air roadshows in a range of large towns and cities.

## Investiční příležitosti

Město Ostrava v roce 2012 průběžně aktualizovalo „Real Estate Report Ostrava“ jako informační podporu pro stávající i nově přichozí investory, jehož obsahem jsou aktuální informace o rozvojových aktivitách a dynamickém vývoji na realitním trhu města. V roce 2012 město pokračovalo v rozesílání elektronického českého měsíčníku a anglického čtvrtletníku s názvem „Development Newsletter!!!“, který přináší další informace a novinky o zajímavých developerských projektech a investičních příležitostech na území Ostravy. Město rovněž aktualizovalo Faktografické listy obsahující důležitá fakta o Ostravě v české i anglické mutaci. Dělá maximum pro to, aby v konkurenci evropských metropolí svou nabídkou investory zaujalo: jako podporu při jejich akvizici připravilo „Databázi rozvojových ploch“. Databáze v anglickém jazyce slouží jako podpůrný nástroj, který pomůže investorovi vyhledat požadovanou lokalitu podle předem zadaných kritérií, ať už v majetku města, tak i z lokalit v soukromém vlastnictví. Všechny výše zmíněné marketingové produkty jsou k dispozici na webu města [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz) v sekci Podnikatel.

Ve spolupráci s regionálními institucemi a agenturou CzechInvest vedlo město trvalou marketingovou kampaň zaměřenou na prezentaci investičních příležitostí města. Mimo jiné také v rámci prezentačních akcí na mezinárodních veletrzích investičních příležitostí a nemovitostí MIPIM v Cannes a EXPO REAL v Mnichově. Kromě výše uvedených skutečností Ostrava pravidelně prezentuje své investiční příležitosti v odborném tisku a také realizuje řadu osobních jednání a prezentací pro investory přímo v Ostravě, jedná se o tzv. B2B jednání. V roce 2012 se Ostrava stala partnerem odborných konferencí Investment and Business Forum Ostrava a KARIÉRA - Ostrava.

Vzhledem k nutnosti aktivně rozvíjet poptávku investorů odbor ekonomického rozvoje připravuje podnikatelské mise s cílem navázat dlouhodobé obchodní vztahy s partnery, které umožní oběma stranám představit region jako místo s obrovským potenciálem pro nejmodernější investice.

## Investment opportunities

Throughout 2012 the newsletter 'Real Estate Report Ostrava' was updated on a regular basis. This document is one of the City's key marketing tools providing support for existing and newly arrived investors. It contains up-to-date information on new developments and presents the fast-moving investment scene within the city. In 2012 the City of Ostrava continued to publish the monthly electronic 'Development Newsletter!!!' (with a quarterly English version), which provides a range of news and information on real estate development projects and other related investment opportunities. The Ostrava Fact Sheets (Czech and English versions) were updated and published, giving important information on Ostrava in Czech and English. In order to boost the City's competitiveness amid strong competition for investments from other European cities, Ostrava has created a Database of Development Sites. This English-language material is a valuable tool for potential investors, enabling them to search for a suitable location on the basis of pre-defined criteria; it contains both City-owned and privately owned sites. All of these marketing products are available on the City's website [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz) in the 'Business' section.

The City of Ostrava, in conjunction with regional institutions and the CzechInvest agency, ran a sustained marketing campaign to present and promote investment opportunities in the city. The campaign travelled to international exhibitions of real estate and investment opportunities (MIPIM in Cannes, EXPO REAL in Munich). The City of Ostrava also regularly presents investment opportunities via a range of professional magazines and newsletters, in addition to personal B2B meetings and presentations for investors in Ostrava. In 2012 the City of Ostrava continued to be a partner in two international conferences and trade shows 'Investment and Business Forum Ostrava' and 'KARIÉRA - Ostrava'.

In view of the need to pro-actively manage and develop investor demand, the Economic Development Department planned a Business Mission with the aim of establishing long-term relationships with commercial partners enabling both parties to present the region as a location offering huge potential for cutting-edge investments.



**Rozpočet**

**a rozvaha**

**Budget and**

**balance**

**sheet**



V roce 2012 vlastnilo  
statutární město 13 982 bytů.

In 2012 the City of Ostrava  
owned 13 982 apartments.



# Rozpočet města City budget

Rozpočet statutárního města Ostravy je tvořen rozpočtem města a rozpočty 23 městských obvodů. Pro rok 2012 byl schválen rozpočet města usnesením č. 768/ZM1014/14 na zasedání zastupitelstva města 7. 12. 2011. Poté byly postupně schváleny rozpočty 23 městských obvodů jejich zastupitelstvy. Tento postup vyplývá z vazby mezi rozpočtem města a městskými obvody představující toky neinvestičních a investičních dotací, a to z města směrem k městským obvodům. V průběhu roku 2012 byl rozpočet upravován prostřednictvím rozpočtových opatření.

The budget of the Statutory City of Ostrava consists of the budget of the City and the budgets of its 23 Municipal Districts. The City budget for 2012 was approved by the City Assembly on 7 December 2011 in Resolution no. 768/ZM1014/14. The 23 Municipal District budgets were then approved individually by the assemblies of each District. This process is due to the fact that investment and non-investment subsidies flow from the City budget to the budgets of Municipal Districts. During the course of the year the budget was amended via a series of budgetary measures.

## Vývoj hospodaření města Ostravy v průběhu roku 2012 (v tis. Kč):

## City income and expenditure during 2012 (CZK thousands):

Druh příjmů a výdajů	Type	Schválený rozpočet Approved budget	Upravený rozpočet Adjusted budget	Skutečnost Actual	% plnění Sk/UR Adj. budget as % of appr. budget
Daňové příjmy	Tax revenues	5 806 235	6 204 957	6 118 580	98,6
Nedaňové příjmy	Non-tax income	1 016 275	1 221 605	1 424 327	116,6
Kapitálové příjmy	Capital income	474 540	343 263	545 861	159,0
Přijaté transfery	Subsidies	1 089 788	1 942 427	1 913 092	98,5
<b>Příjmy celkem po konsolidaci</b>	<b>Total consolidated income</b>	<b>8 386 838</b>	<b>9 712 252</b>	<b>10 001 860</b>	<b>103,0</b>
Běžné výdaje	Current expenditure	7 023 094	8 285 443	7 505 256	90,6
Kapitálové výdaje	Capital expenditure	1 410 924	3 124 261	2 783 742	89,1
<b>Výdaje celkem po konsolidaci</b>	<b>Total consolidated expenditure</b>	<b>8 434 018</b>	<b>11 409 704</b>	<b>10 288 998</b>	<b>90,2</b>
<b>Saldo příjmů a výdajů</b>	<b>Balance (income - expenditure)</b>	<b>-47 180</b>	<b>-1 697 452</b>	<b>-287 138</b>	
<b>Financování</b>	<b>Cash flow</b>	<b>47 180</b>	<b>1 697 452</b>	<b>287 138</b>	

## Úhrnné ukazatele rozpočtu města Ostravy

**Celkové příjmy** města Ostravy po konsolidaci (po vyloučení vlastních převodů) měly k 31. 12. 2012 hodnotu 10 001 860 tis. Kč, což je 103,0% vůči upravenému rozpočtu. Strukturu příjmů tvoří příjmy daňové, nedaňové, kapitálové a přijaté transfery (viz horní tabulka).

## Total City budget indicators

The total consolidated income (excluding internal transfers) of the City of Ostrava as of 31 December 2012 was CZK 10 001 860 000, which is 103.0% of the adjusted budget. The structure of income is made up of tax revenues, non-tax income, capital income and subsidies received (see Table above).

## Struktura příjmů města Ostravy v roce 2012 (v %) je uvedena v grafu:

přijaté transfery	subsidies	19%
kapitálové příjmy	capital income	6%
nedaňové příjmy	non-tax income	14%
daňové příjmy	tax revenues	61%

**Daňové příjmy** tvoří rozhodující příjmovou část rozpočtu města Ostravy (61%) a jsou zároveň jeho pravidelným zdrojem.

**Nedaňové příjmy** (14%) jsou tvořeny zejména příjmy z pronájmu majetku a příjmy z úroků.

**Kapitálové příjmy** (6%) představují zejména příjmy z prodeje dlouhodobého hmotného majetku.

V rámci **přijatých transferů** (19%) město obdrželo neinvestiční a investiční dotace ze státního rozpočtu, Národního fondu, státních fondů, státních finančních aktiv a z krajského úřadu. Ze státního rozpočtu získalo město Ostrava dotaci ve výši 308 690 tis. Kč v rámci zákona o státním rozpočtu na rok 2012, která je tvořena částkami určenými na dětský domov, školství a na výkon státní správy (přenesenou působnost).

**Celkové výdaje** města po konsolidaci (po vyloučení vlastních převodů) představovaly k 31. 12. 2012 výši 10 288 998 tis. Kč, což je 90,2% vůči upravenému rozpočtu. Strukturu výdajů tvoří výdaje běžné a výdaje kapitálové - viz 1. tabulka:

## Struktura výdajů města Ostravy v roce 2012 (v %) je uvedena v grafu:

kapitálové výdaje	capital expenditure	27%
běžné výdaje	current expenditure	73%

Mezi **běžné výdaje**, které představují rozhodující výdajovou část rozpočtu města Ostravy (73%), patří zejména výdaje spojené s provozem úřadu, dále neinvestiční příspěvky zřízeným příspěvkovým organizacím, neinvestiční dotace městským obchodním společnostem (nejvyšší jsou poskytovány městské

## Structure of incomes in 2012 (by percentage) is shown in the chart:

**Tax revenues** revenues make up the majority of the City's income (61%), and also represent a regular source of income.

**Non-tax income** (14%) consists mainly of incomes from the rental of assets and interest payments.

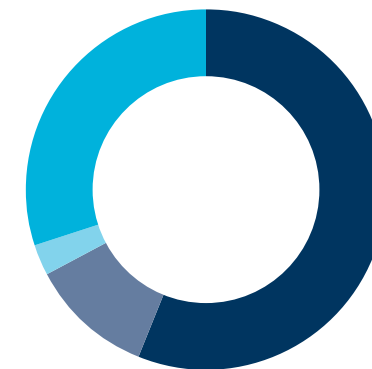
**Capital income** (6%) consists mostly of income from the sale of long-term tangible assets.

Within the category of **subsidies** (19%), Ostrava received non-investment and investment subsidies from the national budget, the National Fund, state funds, state financial assets, and the Regional Authority. The City received a subsidy of CZK 308 690 000 from the state budget in accordance with the Act on the state budget for 2012; this sum is made up of funds targeted at the children's home, educational institutions and activities related to the City's extended delegated powers.

The City of Ostrava's **total expenditure** for the year as of 31. 12. 2012 after consolidation (excluding internal transfers) was CZK 10 288 998 000, representing 90.2% of the adjusted budget. Expenditure is made up of current and capital expenditure (see Table above).

## Structure of expenditure in 2012 (by %) is shown in the chart:

**Current expenditure** represents the majority of budgetary expenditure (73%) and includes spending on the operations of the City Authority, non-investment contributions to contributory organizations, non-investment subsidies to City-owned commercial companies (the highest subsidies are provided to the



obchodní společnosti Dopravní podnik Ostrava a. s. zabezpečujícímu městskou hromadnou dopravu), neinvestiční dotace neziskovým organizacím a jim na úroveň postaveným organizacím.

**Kapitálové výdaje** (27%) představují zejména výdaje na realizaci staveb, kde investorem je město Ostrava, městské obvody, dále investiční dotace příspěvkovým organizacím, obchodním společnostem a dalším subjektům.

**Struktura výdajů města Ostravy v roce 2012 podle jednotlivých odvětví (v %) je uvedena v grafu:**

zemědělství, lesní hospodářství a rybářství	agriculture, forestry, fishing	0%
průmyslová a ostatní odvětví hospodářství	industry and related activity	25%
služby pro obyvatelstvo	public services	38%
sociální věci a politika zaměstnanosti	social affairs and employment policy	6%
bezpečnost státu a právní ochrana	security, legal affairs	5%
všeobecná veřejná správa a služby	general public administration and services	26%

City-owned Public Transport Corporation), and non-investment subsidies to non-profit non-governmental organizations (NGOs) and other similar organizations.

**Capital expenditure** (27%) consists mainly of expenditure on construction projects in which the City of Ostrava or Municipal Districts are investors, as well as investment subsidies to contributory organizations, commercial companies and other institutions.

**Structure of expenditure according to area of activity in 2012 (by %) is shown in the chart:**



**Srovnání příjmů a výdajů města Ostravy za roky 2012, 2011 a 2010 (v tis. Kč):**

**Comparison of City income and expenditure 2012, 2011 and 2010 (CZK thousands):**

Ukazatel/Rok	Indicator/Year	2012	2011	2010	Index	Index
					12/11 v (%)	11/10 v (%)
					Index	Index
					12/11 (%)	11/10 (%)
Daňové příjmy celkem	Tax revenues total	6 118 580	6 059 528	6 030 344	101,0	100,5
Nedaňové příjmy celkem	Non-tax income total	1 424 327	1 457 718	1 144 684	97,7	127,3
Kapitálové příjmy celkem	Capital income total	545 861	301 605	391 605	181,0	77,0
Přijaté transfery celkem	Subsidies total	1 913 092	3 155 220	3 356 134	60,6	94,0
<b>PŘÍJMY CELKEM PO KONSOLIDACI</b>	<b>TOTAL CONSOLIDATED INCOME</b>	<b>10 001 860</b>	<b>10 974 071</b>	<b>10 922 767</b>	<b>91,1</b>	<b>100,5</b>
Běžné výdaje celkem	Current expenditure total	7 505 256	8 681 520	9 164 392	86,5	94,7
Kapitálové výdaje celkem	Capital expenditure total	2 783 742	1 933 977	2 538 945	143,9	76,2
<b>VÝDAJE CELKEM PO KONSOLIDACI</b>	<b>TOTAL CONSOLIDATED EXPENDITURE</b>	<b>10 288 998</b>	<b>10 615 497</b>	<b>11 703 337</b>	<b>96,9</b>	<b>90,7</b>
<b>SALDO PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ</b>	<b>BALANCE (INCOME - EXPENDITURE)</b>	<b>-287 138</b>	<b>358 574</b>	<b>-780 570</b>		
<b>FINANCOVÁNÍ</b>	<b>CASH FLOW</b>	<b>287 138</b>	<b>-358 574</b>	<b>780 570</b>		

## Financování

Schodek vzniklý rozdílem příjmů a výdajů kryje financování. Zde se promítá například přijetí dlouhodobých úvěrů a jejich splátky. Je zde zachyceno i zhodnocování volných finančních zdrojů za účelem řízení likvidity.

## Výsledek hospodaření

Výsledek hospodaření města za hodnocený rok podle výkazu zisku a ztráty představuje

## Cash flow

The difference between income and expenditure makes up the category of cash flows. These figures are influenced by factors such as long-term loans and their repayments and the valorization of funds to manage liquidity.

## Final balance

The final balance of the City of Ostrava for 2012 according to the profit and loss account

přebytek ve výši 309 274 tis. Kč. Ve výsledku hospodaření za rok 2012 se již projevilo odpisování dlouhodobého hmotného a nehmotného majetku. Odpisy ve výši 709 481 tis. Kč se staly v roce 2012 významnou nákladovou položkou, která měla vliv na snížení dosaženého výsledku hospodaření.

carries a surplus of CZK 309 274 000. Unlike in previous years, this figure now includes depreciation of long-term tangible and intangible assets. Depreciation totalling CZK 709 481 000 represented a major cost item in 2012, which negatively affected the City's financial results.

# Rozvaha Balance Sheet

**Rozvaha ve zkráceném rozsahu k 31. 12. 2012 (v tis. Kč):**

**Abridged balance sheet as of 31. 12. 2012 (CZK thousands):**

Aktiva	Assets	2012		
		Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total
<b>Stálá aktiva</b>	<b>Fixed assets</b>	<b>27 272 875</b>	<b>18 218 645</b>	<b>45 491 520</b>
z toho: dlouhodobý nehmotný majetek	of which: long-term intangible assets	156 157	7 695	163 852
dlouhodobý hmotný majetek	long-term tangible assets	19 272 674	18 184 020	37 456 694
dlouhodobý finanční majetek	long-term financial asset securities	7 128 532	0	7 128 532
dlouhodobé pohledávky	long-term receivables	715 512	26 930	742 442
<b>Oběžná aktiva</b>	<b>Current assets</b>	<b>5 095 575</b>	<b>1 506 062</b>	<b>6 601 637</b>
z toho: zásoby	of which: inventories	33 610	1 510	35 120
krátkodobé pohledávky	short-term receivables	2 542 215	467 234	3 009 449
krátkodobý finanční majetek	short-term financial asset securities	2 519 750	1 037 318	3 557 068
<b>AKTIVA CELKEM</b>	<b>ASSETS TOTAL</b>	<b>32 368 450</b>	<b>19 724 707</b>	<b>52 093 157</b>

Pasíva	Liabilities	2012		
		Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total
<b>Vlastní kapitál</b>	<b>Own capital</b>	<b>25 155 227</b>	<b>19 077 965</b>	<b>44 233 192</b>
z toho: jmění účetní jednotky	of which: property reserves	22 231 855	17 472 110	39 703 965
fondy účetní jednotky	financial reserves	2 196 105	216 028	2 412 133
výsledek hospodaření	final balance	727 267	1 389 827	2 117 094
<b>Cizí zdroje</b>	<b>Borrowed capital</b>	<b>7 213 223</b>	<b>646 742</b>	<b>7 859 965</b>
z toho: rezervy	of which: reserves	0	5 759	5 759
dlouhodobé závazky	long-term accounts payable	5 453 679	168 339	5 622 018
krátkodobé závazky	short-term accounts payable	1 759 544	472 644	2 232 188
<b>PASIVA CELKEM</b>	<b>LIABILITIES TOTAL</b>	<b>32 368 450</b>	<b>19 724 707</b>	<b>52 093 157</b>

Podrobnější informace o hospodaření města za rok 2012 jsou k dispozici na internetových stránkách města Ostravy ([www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)), kde je zveřejněna i zpráva o výsledku hospodaření za rok 2012 – závěrečný účet a příloha účetní uzávěrky.

More detailed information on the City's finances in 2012 can be found on the City of Ostrava web site ([www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)), where the final accounts are published.



# Organizace zřízené a založené městem

## Organizations Constituted and Established by the City

**Přehled příspěvkových organizací města (bez městských obvodů), výše jejich aktiv, neinvestičního příspěvku a investiční dotace poskytnuté z rozpočtu města k 31. 12. 2012 (v tis. Kč):**

**City contributory organizations (excluding Municipal Districts), total assets, non-investment contribution and investment subsidy from City budget as of 31.12.2012 (CZK thousands):**

č.	Oblast /příspěvková organizace	Area of activity / contributory organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční příspěvek* Non-investment contribution*	Investiční dotace** Investment subsidy**
<b>Zdravotnictví</b>			<b>1 057 355</b>	<b>140 437</b>	<b>93 900</b>
1.	Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace	Domeček Children's Centre, contributory organization	27 935	67 779	0
2.	Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Hospital, contributory organization	1 029 420	72 658	93 900
<b>Sociální</b>			<b>1 303 840</b>	<b>219 263</b>	<b>16 785</b>
3.	Centrum sociálních služeb Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava Centre for Social Services, contributory organization	13 916	725	708
4.	Čtyřlístek – centrum pro osoby se zdravotním postižením Ostrava, příspěvková organizace	Čtyřlístek Ostrava – centre for handicapped people, contributory organization	191 257	70 268	7 512
5.	Domov Čujkovova, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Čujkovova, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	102 486	27 654	800
6.	Domov pro seniory Iris, Ostrava-Mariánské Hory, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Iris, Ostrava-Mariánské Hory, contributory organization	17 022	8 920	0
7.	Domov pro seniory Kamenec, Slezská Ostrava, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Kamenec, Slezská Ostrava, contributory organization	120 772	18 240	0
8.	Domov Korýtko, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Korýtko, contributory organization	79 221	15 495	0
9.	Domov Magnolie, Ostrava-Vítkovice, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Magnolie, Ostrava-Vítkovice, contributory organization	23 865	10 775	133
10.	Domov Slunečnice Ostrava, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Slunečnice, Ostrava, contributory organization	506 156	41 317	0
11.	Domov Sluníčko, Ostrava-Vítkovice, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Sluníčko, Ostrava-Vítkovice, contributory organization	196 761	16 429	1 110
12.	Domov Slunovrat, Ostrava-Přívov, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Slunovrat, Ostrava-Přívov, contributory organization	52 384	9 440	6 522

	Kultura	Culture	1 182 172	387 945	9 999
13.	Divadlo loutek Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava Puppet Theatre, contributory organization	136 332	23 915	7 599
14.	Janáčkůva filharmonie Ostrava, příspěvková organizace	Janáček Philharmonic, Ostrava, contributory organization	26 276	59 148	0
15.	Knihovna města Ostravy, příspěvková organizace	Ostrava City Library, contributory organization	195 638	53 878	0
16.	Komorní scéna Aréna, příspěvková organizace	Aréna Chamber Theatre, contributory organization	10 043	16 362	0
17.	Lidová konzervatoř a Múžická škola, příspěvková organizace	People's Conservatory and Music School, contributory organization	33 545	15 543	0
18.	Národní divadlo moravskoslezské, příspěvková organizace	National Theatre of Moravia-Silesia, contributory organization	570 305	197 509	2 400
19.	Ostravské muzeum, příspěvková organizace	Ostrava City Museum, contributory organization	210 033	21 590	0
<b>Školství</b>			<b>131 886</b>	<b>11 636</b>	<b>6 588</b>
20.	Středisko volného času, Ostrava-Moravská Ostrava, příspěvková organizace	Leisure Centre, Ostrava-Moravská Ostrava, contributory organization	47 687	2 956	5 015
21.	Středisko volného času Korunka, Ostrava-Mariánské Hory, příspěvková organizace	Korunka Leisure Centre, Ostrava-Mariánské Hory, contributory organization	33 880	2 791	663
22.	Středisko volného času, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Leisure Centre, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	40 275	3 167	910
23.	Dům dětí a mládeže, Ostrava-Poruba, příspěvková organizace	Centre for Children and Young People, Ostrava-Poruba, contributory organization	10 044	2 722	0
<b>Životní prostředí</b>			<b>724 793</b>	<b>36 402</b>	<b>13 164</b>
24.	Zoologická zahrada Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Zoo, contributory organization	724 793	36 402	13 164
<b>CELKEM za 24 příspěvkových organizací</b>			<b>TOTAL for all 24 contributory organizations</b>	<b>4 400 046</b>	<b>795 683</b>
				<b>140 436</b>	

**\* neinvestiční příspěvek poskytnutý z rozpočtu města zahrnuje tyto finanční prostředky:**

neinvestiční příspěvek zřizovatele na provoz, neinvestiční příspěvek zřizovatele na odpisy, účelový neinvestiční příspěvek zřizovatele, granty z rozpočtu zřizovatele, neinvestiční příspěvek z rozpočtu Moravskoslezského kraje, neinvestiční dotace ze státního rozpočtu.

**\*\* investiční dotace poskytnutá z rozpočtu města zahrnuje tyto finanční prostředky:**

investiční dotace zřizovatele, investiční dotace z rozpočtu Moravskoslezského kraje, investiční dotace ze státního rozpočtu

Pozn: příspěvkovým organizacím jsou poskytovány kromě výše uvedených neinvestičních příspěvků a investičních dotací další dotace, a to přímo na účet dané příspěvkové organizace, tedy mimo rozpočet zřizovatele.

**\* The non-investment contribution from the City budget includes these funds:**

Non-investment contribution from the constituting body (City) for operations, non-investment contribution from the constituting body for depreciation, targeted non-investment contribution from the constituting body, grants from the budget of the constituting body, non-investment contribution from the Moravian-Silesian Regional budget, non-investment subsidy from the national budget.

**\*\* The investment subsidy from the City budget includes these funds:**

Investment subsidy from the constituting body, investment subsidy from the Moravian-Silesian Regional budget, investment subsidy from the national budget.

Note: In addition to the above-listed non-investment contributions and investment subsidies, contributory organizations also receive other subsidy funding directly to their accounts; this funding does not pass through the budget of the constituting body.

**Přehled obchodních společností, ve kterých má město Ostrava podíl na jejich základním kapitálu, neinvestiční a investiční dotace poskytnuté z rozpočtu města k 31. 12. 2012:**

**Share held by the City of Ostrava in the registered capital of commercial organizations, non-investment and investment subsidies from the City budget as of 31. 12. 2012:**

Č.	Název obchodní společnosti	Commercial organization	Výše základního kapitálu v tis. Kč Registered capital (CZK thousands)	Podíl města na zákl. kap. v % City share in reg. cap. (%)	Neinvestiční dotace v tis. Kč Non-investment subsidy (CZK thousands)	Investiční dotace v tis. Kč Investment subsidy (CZK thousands)
1	OZO Ostrava s. r. o.	OZO Ostrava s. r. o. (Waste Management)	409 206	100,00	0	0
2	Dopravní podnik Ostrava a. s.**	Dopravní podnik Ostrava a. s. (City Public Transport Corporation)	3 327 648	100,00	1 056 462	0
3	Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o.	Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o. (Sports and Recreation Facilities)	357 828	100,00	66 470	3 000
4	Ostravské komunikace, a. s.	Ostravské komunikace, a. s. (Road Management)	105 378	100,00	0	0
5	Krematorium Ostrava, a. s.	Krematorium Ostrava, a. s.	26 318	100,00	0	0
6	Ostravské výstavy, a. s.	Ostravské výstavy, a. s. (Exhibition Centre)	1 000	100,00	13 314	0
7	Ostravské městské lesy a zeleň, s. r. o.	Ostravské městské lesy a zeleň, s. r. o. (City Forests, Parks and Greenery)	100	100,00	755	0
8	Technické služby, a. s. Slezská Ostrava	Technické služby, a. s. Slezská Ostrava (Municipal Technical Services)	22 797	100,00	0	0
9	OVA!!!CLOUD.net a.s.	OVA!!!CLOUD.net a.s. (Internet Portal)	128 200	100,00	0	0
10	Dům kultury města Ostravy, a. s.	Dům kultury města Ostravy, a. s. (City of Ostrava Cultural Centre)	91 001	100,00	7 607	0
11	Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh, s. r. o.	Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh, s. r. o. (Akord Cultural Centre)	51 133	100,00	6 035	50 000
12	Ostravský informační servis, s. r. o.	Ostravský informační servis, s. r. o. (Ostrava Information Service)	200	100,00	11 136	0
13	DK POKLAD, s. r. o.	DK POKLAD, s. r. o. (Poklad Cultural Centre)	19 520	100,00	4 953	0
14	VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.	VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.	1 158 995	100,00	66 701	191 100
15	Vědecko-technologický park Ostrava, a. s.	Vědecko-technologický park Ostrava, a. s. (Science and Technology Park)	4 400	59,09	0	0
16	Garáže Ostrava, a. s.	Garáže Ostrava, a. s. (Garages and Car Parks)	164 400	50,97	0	0
17	Koordinátor ODIS s. r. o.	Koordinátor ODIS s. r. o. (integrated transport system)	920	50,00	5 280	0
18	Ostrava 2011, s. r. o.	Ostrava 2011, s. r. o.	200	50,00	0	0
19	Společnost pro využití letiště Ostrava-Mošnov, a. s.	Společnost pro využití letiště Ostrava-Mošnov, a. s. (Ostrava-Mošnov Airport Management Company)	1 000	40,00	0	0
20	KIC Odpady, a. s.	KIC Odpady, a. s. (Waste Management)	50 400	31,75	0	0
21	Ostravské vodárny a kanalizace a. s.	Ostravské vodárny a kanalizace a. s. (Ostrava Water and Sewerage)	131 904	28,55	0	0
22	Union Group, a. s., v konkurzu	Union Group, a. s. (bankruptcy proceedings apply)	2 300 000	0,53	0	0
23	Severomoravská plynárenská, a. s.*	Severomoravská plynárenská, a. s.* (North Moravian Gas)	2 069 728	0,00	0	0

\* Ve společnosti SMP, a. s., vlastní město Ostrava 2 akcie, každou ve jmenovité hodnotě 1 000 Kč.

\*\* Společnosti DPO byl dále přiznán přiměřený zisk ve výši 6 082 tis. Kč.

\* The City of Ostrava holds 2 shares each with a nominal value of CZK 1 000 in the company SMP, a.s.

\*\* The company DPO a.s. furthermore reported a reasonable profit of CZK 6 082 000.

**Přehled obecně prospěšných společností města Ostravy a výše jejich aktiv, neinvestiční a investiční dotace poskytnuté z rozpočtu města k 31. 12. 2012 (v tis. Kč):**

**Public service organizations of the City of Ostrava, assets, non-investment and investment subsidies from the City budget as of 31. 12. 2012 (CZK thousands):**

Č.	Název obecně prospěšné společnosti	Public service organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční dotace Non-investment subsidy	Investiční dotace Investment subsidy
1.	Renarkon, o. p. s.	Renarkon, o. p. s. (Centre for the Re-integration of Drug Addicts into Society)	36 998	7 530	0
2.	Janáčkův máj, o. p. s.	Janáčkův máj, o. p. s. (Janáček May Music Festival)	2 727	5 500	0



**Výrok auditora**

**Auditor's Statement**



Agentura Moody's  
ocenila v roce 2012 město  
Ostravu známkou A2/Stable  
a Standard & Poor's  
hodnocením A+/Stable/A-1.  
In 2012 the City of Ostrava  
received ratings of A2  
Stable from Moody's and A+  
Stable/A-1 from Standard  
& Poor's.





společnost s ručením omezeným

Koliště 1965/13a  
602 00 Brno ČESKÁ REPUBLIKA  
Obch. rejstřík KS v Brně C 4855, IČ: 454 77 639

tel. +420 541 211 237, tel. +420 541 240 807  
www.topauditing.cz  
e-mail: audit@topauditing.cz

## ZPRÁVA o ověření výroční zprávy za rok 2012

Statutární město Ostrava  
IČ: 00845451

Provedli jsme přezkoumání hospodaření statutárního města za rok 2012 na základě údajů o ročním hospodaření. Přezkoumání hospodaření bylo provedeno ve dnech 15. října až 28. listopadu 2012 a ve dnech 14. března až 15. května 2013 v sídle magistrátu a jednotlivých městských obvodech. Přezkoumání hospodaření jménem auditorské společnosti provedli JUDr. Antonín Husák (auditor, oprávnění auditora KAČR č. 98), Ing. Štěpán Gregor (auditor, oprávnění auditora KAČR č. 2136) a zaměstnanci auditorské společnosti.

Za hospodaření, které bylo předmětem přezkoumání, a za jeho zobrazení v účetních a finančních výkazech je odpovědný statutární orgán města a městských obvodů. Naší úlohou je vyjádřit na základě provedeného přezkoumání závěr o výsledcích přezkoumání hospodaření. Přezkoumání hospodaření jsme provedli v souladu se zákonem č. 420/2004 Sb., o přezkoumávání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí, ve znění pozdějších předpisů, a auditorskými standardy Komory auditorů České republiky. Rozsah prací požadovaných pro přezkoumání hospodaření nespĺňuje požadavky pro vydání auditorského výroku, a proto tato zpráva není zprávou o provedení auditu účetní závěrky. Přezkoumání hospodaření bylo naplánováno a provedeno výběrovým způsobem s ohledem na významnost jednotlivých skutečností tak, aby auditor získal přiměřenou jistotu pro své vyjádření.

Závěr z přezkoumání hospodaření podle § 10, odst. 2, písm. d) zákona č. 420/2004 Sb., o přezkoumávání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí, ve znění pozdějších předpisů: Při přezkoumání hospodaření nebyly zjištěny chyby a nedostatky.

Za sestavení a správnost výroční zprávy je odpovědný statutární orgán města. Provedli jsme ověření ekonomických údajů uvedených ve výroční zprávě za rok 2012 tak, abychom získali přiměřenou jistotu, že informace obsažené ve výroční zprávě jsou v souladu s údaji účetní závěrky za rok 2012 a s údaji, které nám byly poskytnuty při provádění přezkoumání hospodaření za rok 2012. Jsme přesvědčeni o tom, že provedené ověření poskytuje přiměřený podklad pro vyjádření našeho názoru.

Podle našeho názoru jsou údaje uvedené ve „Výroční zprávě 2012“ statutárního města Ostrava v souladu s údaji účetní závěrky za rok 2012 a s údaji, které nám byly poskytnuty při provádění přezkoumání hospodaření za rok 2012.

V Brně dne 31. května 2013



Koliště 1965/13a, 602 00 BRNO

**TOP AUDITING, s.r.o.**  
Oprávnění Komory auditorů České republiky č. 47  
Licencia Úradu pre dohľad nad výkonom auditu č. 007  
Znalecký ústav (MSP ČR 63/97-00D)



Limited Company

Koliště 1965/13a, 602 00 Brno, CZECH REPUBLIC  
Business Register of the Regional Court in Brno,  
Section C, File 4855, Identification Number 454 77 639

tel. +420 541 211 237, tel. +420 541 240 807  
www.topauditing.cz  
e-mail: audit@topauditing.cz

## REPORT on Audit of the Annual Report for the year 2012

Statutory City of Ostrava  
Company Identification No.: 00845451

We have performed the revision of the economic activities of the Statutory City for the year 2012 on the basis of the information about the annual economic activities. The revision of the economic activities was executed on 15 October to 28 November 2012 and on 14 March to 15 May 2013 at the headquarters of the municipal government and individual municipal districts. The revision of the economic activities has been made on behalf of the auditing company by JUDr. Antonín Husák (auditor, Auditor's Certificate of KAČR No. 98), Ing. Štěpán Gregor (auditor, Auditor's Certificate of KAČR No. 2136) and employees of the auditing company.

The body responsible for the economic activities that was the subject of the revision, and for its presentation in accounting and financial statements, are statutory body of the City and municipal districts. Our task is to make a conclusion regarding the results of the revision of the economic activities on the basis of the performed revision. We have performed the revision of the results of the economic activities in accordance with the Act No. 420/2004 Coll. on revision of economic activities of the regional self-governing units and the voluntary associations of municipalities, as amended and in accordance with the auditing standards of the Chamber of Auditors of the Czech Republic. The scope of works required for the revision of the economic activities does not meet the requirements for making the auditor's statement and therefore this report is not a report on performing the audit of the Financial Statement. The revision of the economic activities has been planned and performed by selective method with regard to importance of the individual facts so that the auditor can become reasonably sure to make its statement.

Conclusion from the economic activities review pursuant to § 10, Section 2, Letter d) of Act No. 420/2004 Coll., on reviews of economic activities of regional self-governing units and voluntary associations of municipalities, as amended: No errors or backlogs have been identified during the revision of the economic activities.

The body responsible for the preparation and correctness of the Annual report is the statutory body of the City. We have performed the revision of commercial data referred to in the Annual report for the year 2012 so that we obtain reasonable assurance about whether the information included in the annual report is consistent with the relevant financial statements for the year 2012 and with data given to us during pursuance of revision of the economic activities for the year 2012. We believe that performed auditing provides a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the information included in „the Annual report for the year 2012“ of the Statutory City of Ostrava is consistent with the financial statements for the year 2012 and with data given to us during pursuance of revision of the economic activities for the year 2012.

In Brno, dated 31 May 2013



Koliště 1965/13a, 602 00 BRNO

**TOP AUDITING, s.r.o.**  
Chamber of Auditors of the Czech Republic licence number 47  
Auditing Oversight Authority licence number 007 (Slovak Republic)  
Expert Institute (Ministry of Justice Czech Republic No. 6397-00D)



# Důležité kontakty

# Important Contacts

## **Statutární město Ostrava**

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava  
T spojovatelka  
+ 420 599 444 444  
T sekretariát primátora  
+ 420 599 443 131  
T sekretariát kanceláře primátora  
+ 420 599 443 477  
T sekretariát tajemníka magistrátu  
+ 420 599 443 499  
T informační středisko magistrátu  
+ 420 599 443 242  
T call centrum  
+ 420 844 121 314  
F + 420 599 442 386  
http: [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)  
E [info@ostrava.cz](mailto:info@ostrava.cz)

## **Ostravský informační servis, s. r. o. (OIS)**

Prokešovo nám. 8  
702 00 Moravská Ostrava  
T/F + 420 599 443 096  
http: [www.ostravainfo.cz](http://www.ostravainfo.cz)  
E [vez@ostravainfo.cz](mailto:vez@ostravainfo.cz)

## **Městská policie Ostrava (MPO)**

Nemocniční 11/3328, 702 00  
Moravská Ostrava  
T spojovatelka  
+ 420 599 414 156  
F + 420 596 625 547  
http: [www.mpostrava.cz](http://www.mpostrava.cz)  
E [info@mpostrava.cz](mailto:info@mpostrava.cz)

## **Krajský úřad Moravskoslezského kraje (KÚ MSK)**

28. října 117, 702 18 Ostrava  
T spojovatelka  
+ 420 595 622 222  
F + 420 595 622 126  
http: [www.kr-moravskoslezsky.cz](http://www.kr-moravskoslezsky.cz)  
E [posta@kr-moravskoslezsky.cz](mailto:posta@kr-moravskoslezsky.cz)

## **Agentura pro regionální rozvoj, a. s. (ARR)**

Na Jízdárně 1245/7, 702 00 Ostrava  
T + 420 595 691 211  
F + 420 595 691 204  
http: [www.arr.cz](http://www.arr.cz)  
E [arr@arr.cz](mailto:arr@arr.cz)

## **Statutory City of Ostrava**

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava  
T tel. switchboard  
+ 420 599 444 444  
T Mayor's secretary  
+ 420 599 443 131  
T Office of the Mayor  
+ 420 599 443 477  
T Office of the City Secretary  
+ 420 599 443 499  
T City Authority Information Centre  
+ 420 599 443 242  
T Call Centre  
+ 420 844 121 314  
F + 420 599 442 386  
http: [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)  
E [info@ostrava.cz](mailto:info@ostrava.cz)

## **Ostrava Information Service (OIS)**

Prokešovo nám. 8  
702 00 Moravská Ostrava  
T/F + 420 599 443 096  
http: [www.ostravainfo.cz](http://www.ostravainfo.cz)  
E [vez@ostravainfo.cz](mailto:vez@ostravainfo.cz)

## **Ostrava City Police Force**

Nemocniční 11/3328, 702 00  
Moravská Ostrava  
T tel. switchboard  
+ 420 599 414 156  
F + 420 596 625 547  
http: [www.mpostrava.cz](http://www.mpostrava.cz)  
E [info@mpostrava.cz](mailto:info@mpostrava.cz)

## **Regional Authority, Moravian-Silesian Region**

28. října 117, 702 18 Ostrava  
T tel. switchboard  
+ 420 595 622 222  
F + 420 595 622 126  
http: [www.kr-moravskoslezsky.cz](http://www.kr-moravskoslezsky.cz)  
E [posta@kr-moravskoslezsky.cz](mailto:posta@kr-moravskoslezsky.cz)

## **Regional Development Agency (RDA)**

Na Jízdárně 1245/7, 702 00 Ostrava  
T + 420 595 691 211  
F + 420 595 691 204  
http: [www.arr.cz](http://www.arr.cz)  
E [arr@arr.cz](mailto:arr@arr.cz)

